

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 15 18 08 16 002 8

HB-2-3-66

PL  
248  
N28A8  
1885

Nāci, Mu'allim  
Āteşpare Tem. 2

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

Naci, Mu'allim

معلم ناجی

# آتشپاره

Atespare

ویردم آتش دللره سوز دل آواره دن  
ایلدن ایجاد بیک یانغین بر آتشمپاره دن

تمثیل ثانی

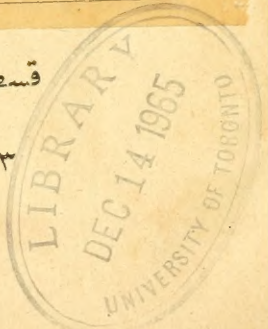
PL  
248  
N28A8  
1885

معرف عمومیہ نظارت جمیہ سنیہ قسطنطنیہ


قسطنطنیہ

۱۳۰۳

1030610



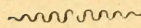




Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

رقم	عنوان	رقم	عنوان	رقم	عنوان
۲	توسیه	۷۵	مرثیه	۱۱۶	حضرت یوسفک استغاثه یا محمد زینا زنده بر صدا
۶	قصیده	۷۶	لوحه	۱۱۷	ساقیه التفات
۹	کبوتر	۷۸	کتابه سنگ مراری بر رضوانک	۱۱۹	سودی ساره لوحانه
۱۵	توزی	۷۹	قومو ملک بدهی	۱۲۰	بکر دیوده نه بکر
۲۰	قلندر	۸۱	تفرع	۱۲۱	بیوه
۲۲	شام غریبانه	۸۱	نیاز اسیرانه	۱۲۲	کتابه سنگ مراری
۲۷	فرقت	۸۴	قرلا نیج	۱۲۳	" "
۲۹	تلاقی	۸۵	سحاب	۱۲۴	لوحه
۳۲	بیمانه ده بیولنده	۸۸	کوزلر	۱۲۶	برخی لجهات
۳۹	فریاد	۸۹	استغفا	۱۲۷	اسیر عرب
۴۲	بهار شباب	۹۱	بر کلمی کلبه	۱۲۸	آرچی
۴۵	بهار ایمنه خزان یا سنی تو حاجرت	۹۴	تصویر جهانانه	۱۲۲	سحر طایغ بانی
۵۱	عنوان یهود عالم آب	۹۸	اوم	۱۲۷	قلوه
۵۵	دره ده تپه ده	۱۰۰	کل	۱۴۰	عمره شلانه
۵۹	سافره جفایه پر سوزانه	۱۰۲	نغمه	۱۴۲	ایکینی لجهات
۶۴	سر زنده	۱۰۴	غیو یز مرده	۱۴۳	ای شوار طور
۶۵	دجله	۱۰۷	نتنی		
۶۶	نصیه جوانه بر وادی	۱۰۹	تلاطم		
۷۲	کتابه سنگ مراری	۱۱۲	سنگ و فرساقی		

— ❦ توحید ❦ —



الله که موجد جهاندر  
بیک درلو نقابدن عیاندر

.....  
.....

بولمز او تجلیات غایت  
اعداد نصل بولور نهایت  
توحیدی سور او خالق الروح  
بردز بر او بی نیاز سبوح  
یوق شرکه اگر چه اعتباری  
توحیدهده یوقدر افتقاری  
تعریفنه کیتامکدر اولی  
تعریفنه کلیرمی هیچ مولی  
الله نهدر؟ دینجه غافل  
الله دیوب خموش اولور دل  
عافل بیلیورکه وار بر الله  
ماهیتی آکلاشلمیور آه

12.4.1983  
Beyazıt

آتشبار

اولزمی خرد کداز امت

پیغمبری لال ایدن حقیقت

.....

.....

.....

.....

معنای وجود، رب اعلی

الله بیلیر عظیم معنی

باق صنعته نه عالم آرا

باق قدرتنه نه حیرت افزا

باق ملکنه وارمی انتهای

باق ذهنه صیغارمی کبریسی

دور اتمه ده دست قدرتنده

یوز بیک کره ملک حکمتنده

ایتمش تن زاری خا کدانی

قیلمش دل پاکی آسمانی

تن مرتبط اولسه ده زمینه

جان چیقمه ده رب عالمینه

تن طورمه ده آشیان ایچنده

جان اوچمه ده غیبیان ایچنده



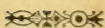
ای طائر غیب صانک الله  
 پروازیکه بیک تبارک الله  
 سیاره ارضی تارک اولدک  
 یوکسکلره طوغری سالک اولدک  
 ناسوت ایدی بر زمان مقامک  
 لاهوته می شمدی اعتزامک  
 شوقک کیمه ؟ طور میوب کیدرسین  
 اللمهمی جست وجو ایدرسین  
 کوز نوری کبی سمایه چیقدهک  
 باق باق ! نه کوزل فضایه چیقدهک  
 چیق چیق ! که بوخا کدان تنکدر  
 اوچ اوچ ! که جهان جان سنکدر  
 سیاره جنود ایچنده محبوس  
 یوقدر هله سنجه حد محسوس  
 یارب بونه مطلبیمجه رفعت  
 یارب بونه مشربیمجه وسعت  
 عالم قالیر اورته سنده ارزن  
 جولانکمی بویله ایسترم بن  
 اولسه مده محیطی آسمانک  
 البته محاطی یم خدانک

ان شاء الله  
 ۲  
 ابراهیم

آغوشه صیغسده سماوات  
 یاننده وجود اولنمز اثبات  
 اولسہم ایکی عالمک امیری  
 امرم ینہ برشہک اسیری  
 بر اویله ملیکہ ای اسیران  
 حریم اولسونمی قربان  
 عفو ایله خطا ایدرسه کاهی  
 برجذبهلی شاعرک الہی  
 عشقکله نوای دلنشینی  
 رقصان ایدیور موحدینی  
 سندن بونفس، دهن ده سندن  
 شاعرده سنک، سیخن ده سندن



### قصیده [°]



برلطف ایله شهریار دوران  
 قیلدی ینہ اصدقای شادان

[\*] برلین سفیری دولتلو سعید پاشا حاضر تهرینه دره.

بیللم نه طورر سخنسر ایان  
واجبدر اولطفه عرض شکران

§

آثارینه ذات پادشاهی  
توجیه نگاه دقت ایتدی  
صاحب شرف وزارت ایتدی  
برذات رشید خیر خواهی

§

هرایشده وزیر ویادشاهک  
براوللی فکر مستطابی  
تجیل اولنور بوانتخابی  
شاهنشہ معدلت پناهک

§

عند العرفا کالی پیدا  
بین آلسعدا هالی نابود  
کیمدر اویکانه مرد مسعود  
فخر الوزرا سعید پاشا

§

طبعنده کی رشد واستقامت  
علویتنه ایکی نشاندر

ادرا کی اولاندرہ عیاندر  
فکرندہ کی جودت وسلامت

§

مجلوب مزاجیدر معالی  
علویت آنکله مفتخردر  
علویلر ایچندہ مشہردر  
مفتون خصالیدر اعالی

§

منظوریدر اذکیای امت  
انظاری ترقیاتہ معطوف  
افکاری جہات خیرہ مصروف  
مقصودی عمومہ حسن خدمت

§

بر بویله وزیر لایق الحق  
بر اویله خیر پادشاهہ  
چیتسون بودعا قبولکاهہ  
قیاسون ہرایشندہ حق موفق

§

قائم سوزہ شاعرانہ اوہام  
یوقدر او جہتجہ پیچ وتابم

## کبوتر

حقکولغه واردر انتسابم  
معلومی نه لازم ایتک اعلام

## §

عندمده مدیحهلر سرفدر  
مدوح دکلسه مدحه احرا  
مدحکده سخنسر الق اما  
ناجی ایچون اک بیوک سرفدر



## کبوتر

اوچدقجه خیال یاز کوزده  
آرامه بولوب مدار سوزده  
شهدانه دیده ترمه  
مشغول اولورم کبوترمه  
براولیه انیس جان بولنمز  
اما اوده هرزمان بولنمز  
ترک ایلمش ایشه آشیانی  
خاکی ایکن اولمش آسمانی

پیرو در او وحشت اعتیاده  
 نورنکهم اوچار هواده  
 هرها نیکی طرفده اولسه مطلوب  
 اولزمی نظر اوسویه مجلوب  
 انظاردن آرزوعیاندر  
 افکاره دو دیده ترجماندر  
 عرض ایلیور اول لطیف پیکر  
 هر سویلشدنه لطف دیکر  
 دل شوق ایله اوینایور یرندن  
 آواز لطیف شهپرنندن  
 اوچسون دیمم ایسترم که اینسون  
 انسانه فرشته ایندی دینسون  
 وار وجهی اکر دیسه مملکدر  
 اما شوده وارکه یک دونکدر  
 کل دانه به قاجه ای کبوتر  
 حیرانکی صائمہ دام کستر  
 اولدک ینه بغتہ پزیده  
 بوندن نه چیقار آنور دیده  
 دانهم سنی صید ایچون دکلددر  
 کل کل ! بو بر آرزوی دلدر

دوشسهك بيه دامه ايلر آزاد  
 بر بشقه روشده در بوضياد  
 كوكم سكا بسته اولدي بي دام  
 صياد سن اولدك اي خوش اندام  
 سن اولدن آشيان رسيده  
 كوكم نصل اولسون آرميده  
 آتش كي سومه اعتلاني  
 كل اولمه آسوديكم هوايي  
 بالالره طوغري ايمه پرواز  
 تا اولميه سين دوچار شهباز  
 آلچقدهده بك طولاشمه زيرا  
 ايلر ايكي صاحجه عمرك افنا  
 قوندي سريامه بارك الله  
 تكرار هو النيرسه ايواه  
 اوچق ايچون اولسون بهانه  
 كاهي اوباقشلق آسمانه  
 اي صنع صفا فزاي بيچون  
 دل اولدي تترلكه ممنون  
 ارباب حقيقتك هاسي  
 سودالي طبيعتك صفاسي

بندن متوحش اولمہ اویله  
 کل کز آزاجق یاتمدہ شویله  
 طبعمدہ کی ذوق و شوقی تام ایت  
 مفتون خرامکم خرام ایت  
 اولدم بن اوخوشخرامه مائل  
 طاوسه طونارمی یم مائل  
 بر کره باقک نصل سبکروح  
 معذورم اولورسه بنجه ممدوح  
 سیر ایله شوکردن بلندی  
 سومز می کوکل بوشهلوندی  
 رفتارینه دقت ایت نه موزون  
 شاعر بوکا اولسونمی مفتون  
 تویلرده باقک شوانتظامه  
 شایسته دکلی ابتلامه  
 توزلق ایله توز مشارک اولمش  
 پوشیده پای نازک اولمش  
 فیضیه طبیعتک طونامش  
 هر بر تویی نور ایله بویانمش  
 صباغنه صد هزار تحسین  
 الله ! نه در بونور رنگین



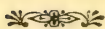
باقدمی رفیقہ سندی نازہ  
 باق باق بریکندہ اہترازہ  
 مردانہ مرورہ باق یانندن  
 باقز بیلہ کچسہ چاق یانندن  
 اما متعاقباً ناچار  
 سودا زدہ وار بردونش وار  
 یارہ طوقنور خدا سکرده  
 بالک نہ سورورسین اولیہ یرده  
 شوق اولمیدر سبب بو حالہ  
 توزلانندی ، یازق اوپر و بالہ  
 ارباب نظر سووب او بر لر  
 یرلرده سورنمسون او بر لر  
 سیر ایلہ ترقی نشاطی  
 کوسترمده سر ارتباطی  
 هوہویہ کیرشدی عاشقانہ  
 قیدندہ دکلدن آشیانہ  
 مادام کہ مطلق العناندر  
 آوارہ یہ ہریر آشیاندر  
 هوہولری آہ پک درونی  
 عاشق بکنیر بو ارغنونی

باقدجقه او صنع برکاله  
 شاهین قضا کلیر خیاله  
 کوکلرده کزن اوبال منقوش  
 برکون اوله جق زمیه مفروش  
 خشنودمیسین بو ابتلادن  
 بیلممنه اوصانداک انزوادن  
 بر بیضه ایچنده خیلی ایام  
 تنهاجه قبانداک ایتدک آرام  
 آه اولسه ایدم شو سره واقف  
 زدن کیروب اولدک آنده عا کیف  
 چیقداک بیویوب فضای فیضه  
 خاطرده می تنکنای بیضه  
 گه آرقداشکله گاه تنها  
 حرّم دیه رک اوچار سین اما  
 کاهی او نگاه وحشت آثار  
 حس ایتدیر بیورکه بر غمک وار  
 ایتمش سنی ده قرین حیرت  
 حریت ایچنده بر اسارت  
 باقسهک کورینور بوداز عبرت  
 صیاد ایله صیددن عبارت

کوردکی بو دامکده آزاد  
 بر دامک اسیر صید و صیاد  
 عالم بو طریقه منسلکدر  
 یکدیگری صیده منهمکدر  
 بر کرک آکا کلدی اولدی جلاد  
 آو بکلر ایکن آو اولدی صیاد  
 بر بشقه جهان اولنسه ابراز  
 ایتسهک شورادن سنکله پرواز  
 دنیا نهدر آکمهق اونوتسهق  
 آواره یز آشیانه طوتسهق



## قوزی



بیاسه م شو قوزی نهدن غم آ نمش  
 هر ناله می قلبه داغز ندر  
 فریاد ایده رک قوشار نهدن در  
 سود سزمی رفیق سزمی قالمش

ای سود قوزیسی نه در بونالش  
 کیم اولدی سبب بو انفعاله  
 مادر ویردرک سکا نواله  
 بهلوسنی ایتیورمی بالش

§

یوقسه سوریدن جدامی قالدک  
 فرقتمی بو اضطرابی داعی  
 قالمشاره باقیورمی راعی  
 بی همره و بی نوامی قالدک

§

بیهوددمی بویله ترکتازک  
 واردر بو ملان ایچنده امید  
 مادردر ایدن امیددی تولید  
 کچمزمی ارمهربانه نازک

§

امید ایله در بکای اطفال  
 سود ویرمهده بی املمی مادر  
 هرکس برامیده خدمت ایله  
 امید ایله درجهانده هر حال

§

سن اولمسهك ای خیال امید  
 قابلمیدر از دیاد عمرم  
 سایه کده در امتداد عمرم  
 بیکلر یشا ای نهال امید

§

کل کل ! قوجاغنده ایله آرام  
 اما سنی والدكده بکلر  
 بیهوده می چکدیکي امکلر  
 قوش قوش ! آنی بازی ایله خوشکام

§

ظنم مہمی دهانه آلدی  
 زیرا ایشیدلمز اولدی افغان  
 شادایلدی دردهندی درمان  
 فریاد ایده جک دهانه فالدی

§

زانولرین ایلمش نهاده  
 تسهیل رضاع ایچون زمینه  
 پستانده کی شیر شکرینه  
 فطرت آنی ایلمش فتاده

§

ایلر ممہنی باشیلہ تہیز  
 دنبالہ ایسہ ہمیشہ جنبان  
 طویمز بونی سیرہ چشم انسان  
 یارب بونہ وضع حکمت آمیز

§

سیرایت شوتلاشی ، باق شو شوقہ  
 شادیء دم وصالدر بو  
 ای کورپہ قوزی ! نہ حالدر بو  
 الغبطہ شو حالتہ ، شو ذوقہ

§

لکن ! بوضعیف پا کزادہ  
 قصاب نصل قییار بیلنمز  
 اسرار خفیہ وار بیلنمز  
 اطوار تصرف خدادہ

§

انسان کبی وارمی ہیچ غدار  
 غدارلق اولسہ ایلر احیا  
 دم اورمہدہ مرحمتدن اما  
 یانندہ رحیم گریک خونخوار

§

بیل قدرینی ای غریب معصوم  
 عمر کده بواک کوزل زماندر  
 قصآب فلک عنوی جاندر  
 ایلر سنی عن قریب معدوم

§

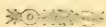
بیلیم کیم اولور بنم شفیعیم  
 بن شمدی سنک شفیقک اولدم  
 القصه سنک رفیقک اولدم  
 کوی عدمه جینه ار طریقم

§

قربانگه کهنه در بو عالم  
 قان ایچمدیکی زمانی کویستر  
 کیم یاپدی بوخا گدانی کویستر  
 حیرت زده اولسونمی آدم ؟

§

دوشمز بو قیوده قلب آگاه  
 مادام که عاقبت فنادر  
 عندمده خدا بیلیر فدادر  
 بر لحظه صفایه ماسوی الله



## قلندر



کلفت اقبالدن آزاده‌یم  
 رتبه شناس روش سادیم  
 کیمسه یه یوق ناز و نیازم بنم  
 اویله اسارت نهمه لازم بنم  
 آیر یلیرم بیک در یكدانه دن  
 آیر یله مم سیرت مردانه دن  
 ترك حقیقت ایدن اولمز می پست ؟  
 اولمیان انسانمی حقیقت پرست ؟  
 بن نه مسیحی نه مسیحادم  
 ذوقی حقیقتده آرار آدم  
 خیلی زمان عالمی دور ایلام  
 خلقه دکا، کندمه جور ایلام  
 آکلادم احوالی انسانلرك  
 سومدم اطوارینی فتانلرك  
 صورت و سیرتده کی ضدیتی  
 فهم ایله سلب ایلام امنیتتی



عقله موافقمی که اولسون نفاق؟  
حاکم آفاق طور رکن وفاق

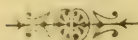
بن نه مسیجی نه مسیحا دم  
ذوقی حقیقتده آرار آدم

وار آرا بر مشتریء مرده هوش  
آلداده مزسین بنی حکمتفروش  
دیکله مم ای منشیء سطحی سخن  
هر سختک بنجه کائن لم یکن  
سویلمه ای شاعر کذب اتصاف  
دیکلیه مم او یله مدها بنجه لاف  
کیت بنی ارشاددن آمیدی کس  
کندیکه کل شیخ مسیحا نفس

بن نه مسیجی نه مسیحا دم  
ذوقی حقیقتده آرار آدم

ظلمته اصحاب عمی بنده در  
نور ایسه بینالره نابنده در

اولمه ده کیتدکجه درخشنده تر  
 فکر منور بکا ره بتر  
 مهلك ايسه بن اولديم هالکی  
 بشقه طريقك اولدم سالکی  
 اولسه جهولانه جهان دشمنم  
 منقالب اولمزینه فکرم بم



بن نه مسیحی نه مسیحا دم  
 ذوقی حقیقته آرار آدم



## شام غریبان



گه براووده سفر گزینم  
 بیکانه سی شاخ ساه پرور  
 گه برب جوده خوش نشینم  
 پرورده سی بید ساه کستر



جولر کبی سو بسورواندر  
 بیلمم نه زمان مقیم اولوزدل

نقاد غرائب جهاندر  
حکمت کورهرک حکیم اولوردل

§

کاهی چیقیور بوق دخواه  
برشهر جسیمه شاهراهم  
آقشام اولیورده اولیورگاه  
برقریه . صادف نکاهم

§

انای سفرده چشم امعان  
کوردکجه مواقع لطیفه  
بولزمی طبیعتنده انسان  
برخواهش جلسه خفیفه

§

برظاغ اتکننده شویله طوردم  
چکمشدی کناره شمسی کهسار  
سودم اوکوزل یری اوطوردم  
تشکیل ایدیوردی برچنزار

§

دوشمشدی شواحق جنالك  
تائف فضایه ذك ظلالی

حالا اوجبالک ، اول ظلالک  
پیش نظرمدہ در خیالی

§

ایلردی کذر گهن زراندود  
یریرکورینن ضیای موج  
آہستہ روشلہ ظل ممدود  
بریاندن آئی ایدردی تاراج

§

ایتدکجہ لطافتن تماشا  
قالسون دیرایدم اوحال جاوید  
چوق سورمدی اول نظارہ حیفا  
کیتدکجہ آزالدی نور خورشید

§

تنہا براقوب نبی نہایت  
مہر اولدی نہان ، صولر قاراردی  
اطرافنی قابلاینجہ ظلمت  
سباح غریب فکرہ واردی

§

مخفوف غم اولدی شاد کوکلم  
ارآلتہ کیردی آفتابم

یارانی ایتدی یاد کوکلم  
اولدی منزاید اضطرابم

§

چوقدن بری دل مثال صیاد  
آواره دشت ابتلادر  
وارمی ؟ عجیبانی ایدن یاد  
یاران دیدیکم ده بی وفادر

§

دوشسهك دخی بر رفیق خاصه  
ایلر سنی داغدار فرقت  
عالمده قصور سز خلاصه  
انسانه کمال ایدر رفاقت

§

بیک قصه بی کسان یازلسه  
بیلمز بوئی شخص خانه پرورد  
بریت ادب نشان یازلسه  
آکلار آنی عارف جهانگرد

§

تنهامی سیاحتم ، دکلدر  
واربرده رفیق ترزبانم

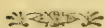
کفتاری گزیده طبعی نادر  
 کیمدر؟ قلم دقیقه دامن

§

قالسہم نہ زمان حزین وبی یار  
 تنشیط دلہ عنایت ایلم  
 ویردیکہ دماغہ حدت افکار  
 بن سویلم ، اول کتابت ایلم

§

فیخر عجمانہ دن مصوندر  
 ابراز حقیقت ایتمک ایستر  
 بیلمکسہ غرض نہارغنوندر  
 الحانہ دقت ایتمک ایستر



فرقت [۱]



آلینہ بر محنت نا گمظہور  
 بن بیلم غم ایجمادی

[\*] سافزہ کبدرکن سویلمشدر .

فرقت  
ایلدی ویزان دل آبادمی  
زلزلهٔ فرقت ناگهظهور

§

یلمیور آرام نه دریاکه خواب  
عشق ایله بیلام که بیاشمش کوکل  
بللی که برزلفه ایلمشمش کوکل  
بی سنب اولمز بو قدر پیچ و تاب

§

کوکللی ایتدی ینه محزون زمان  
گریه ویرر سیر چن چشممه  
عارضکی غائب ایدن چشممه  
معرض غمدر صفحات جهان

§

عاشق آلام نصیبک ینه  
اولدی دوچار صدمات محن  
یانه دن اولسون سنی بولمش ایکن  
هجرته مجبوز غریبک ینه

§

خیلی دم اولمش ایدی صحرا نوزد  
ملعت طالع مردود ایله

اشک روان ودل پردود ایلہ  
 اوئدہ در شمدی دہ دریا نورد

§

ایتسہم اقامت اولورم مبتلا  
 شدت سودا دینلن آفته  
 مغترب اولسہم دوشرم محنتہ  
 بچہ سفر درد، اقامت بلا

§

زہنہ کلیر فکر سعادت می وار  
 کلسدہ امید وصالک کلیر  
 پرسش احوالہ خیالک کلیر  
 خستہ کی یوقسہ کیم آرار کیم صورار

§

آہ اوعتاب اولسخن شکرین  
 بزم وصالکدہ نہ دولت ایدی  
 حین ود اعمدہ نہ حالت ایدی  
 آہ اوتغیر، اونکاه حزین

§

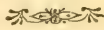
کرچہ طولاشمقدہم آوارہ وار  
 دونمدی منہاج سدیدم ہنوز



سونمندی مصباح امیدم هنوز  
 کرچه اریتمدی تئی روزکار

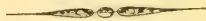
§

دلده و فافطرتی باقی اولور  
 گزسه ده هجرانک ایله سرسری  
 برکون اوامید پرستک یری  
 صدرن طربکاه تلاق اولور



تلاقی [°]

( عاشق و معشوق آره سنده محاوره در )



م — ساکت نه طور رسین ای وفاخواه  
 برسوز صابیلیری یوقسه برآه

آه ایلیه جک زمانمیدر بو  
 حاشا دیهم دکلسین آکاه

بر بویله سکوتی سومن الله  
 بیلمم بنی امتحانمیدر بو

[\*] ساقزدن عودنده سویلنمشدر .

ع — آزادهٔ فکر امتحانم  
بر حسك اسيريدر جنانم

عشق اولدی مدار اشتغال

اولمز اوده شمدی ترجمانم  
لازمی که سویلسون زبانم

انطقمی دکل لسان حالم

م — هم مجلس شوق ایکن جوانلر؟  
دمبسته طوررمی خوشتربانلر؟

عشقک بودمی غر ائندن

صوفی کورینورمی نکته دانلر؟  
تفریق اولنورمی صکره آنلر؟

عاشق کرمک مصاحبندن

ع — ویردک بکا برغریب حالت

دل بغتهٔ اولدی وقف حیرت  
سن منکر مدعا دکلسین

حاکمک ایدرمی عقل و حکمت  
 بردلده که عشق ایدر حکومت  
 سن سویله که ترجمان دلسین

م - اوقاتی نه یولده ایتدک امرار  
 یازدکمی قلندرانه آثار

ارباب قلم طوررمی خانی  
 الله ایچون اولدکمی هشیار  
 اولمق نه ایچون بورتبه سرشار

طبعک نه قدرده لابلالی  
 ع - آسانی کچر عذاب نیران  
 دل خوف ایله اولسونمی لرزان

حالا اوتأثرات باقی

سوزان اولورم دیدکجه هجران  
 معسود ایمشم که بولدی پایان

اولدم متشرف تلاقی

م - ای نوسخن بلاغت آرا  
قدر ادبایی ایتدک اعلا

فیض آوریسین سختورانک

هر برنکهدکه گیزی سودا  
هر برسختنکده عشق پیدا

سرمایه شوقسین جهانک

ع - مألوفم اولوب صباوتمدن  
هیچ اولمدی فارغ الفتمدن

عاشق بکا عشق خانمانسوز

کیم کورسه بیلوب نحاقتمدن  
نومید اولیور افاقتمدن

مهلائک کورینور بودرد جانسوز

م - اومق نیچون اولبه یاسه مائل  
فرقت دها اوناهشمی زائل  
حالکده غرابت اولدی پیدا

میخانه ده برسیلنش

حالا آره مزده وارمی حائل  
 آغلارمی اولان وصاله نائل  
 یارب بونه حال حیرت افزا  
 ع - وصلکدر اکرچه روحپرور  
 هجر کده ده وار صفای دیکر

وَصَلِّكَ دَه كَوْزَل ، غَمِّكَ دَه مَحْبُوب  
 كَيْمِ عَاشِقَه بُو يَاقَ حَرَمَتِ اِيْلَر  
 اَللّٰه ! نَه دَر بُو عَاطِفَتَلَر  
 كَو كَلَم سَكَا قَالْمَسُونِمِي مَحْبُوب



میخانه ده برسویلنش

عشق فتانه انتساب ایدلی  
 آه بیلسهک نه بی قرار اولدم  
 فرقتهک اشکمی شراب ایدلی  
 شارب اللیل والنهار اولیم

§

ایچنہم آقشامدن صباحہ قدر  
 اومدیغم نشوہ طوغم یورمیدن  
 بکا براوزگہ درد ویردی قدر  
 غم ا کسلمز اولدی ہی هیدن

§

نصل اولمز جهانیان حیران  
 طبعمک بی قیاراتلرینه  
 کوره مزئر سبب غلط بینان  
 سینمک داغدار اقلرینه

§

کالت ای اهل ابتلا ایچم  
 نه ایچون جامه وارمیور الکنز  
 صزدیکزمی برر دها ایچم  
 دیکله ییک ! سو یلیندر ا کملکنز

§

نیدی اولکی کویسترش ساقی  
 یابو بیکانه لک نه دن شمدی  
 یتیشیر بکله دک ، یتش ساقی  
 بنی ده اتمه نعره زن شمدی

§

میخانه ده برسو یلنش

قالقکنز ای رفیقلم ! کیددم  
او بتک وار هزار دمسازی  
پاردمزله نیچون بیاز ایدم  
چکیلمی بوکافرک نازی

§

کیمه سویلرسین آه ! طالمشلم  
کیمی بن شمدن همزبان ایدیم  
در بی مجال قالمشلم  
براقوب بونلری نصل کیدیم

§

آرقداشلم ! صباح یاقلاشیور  
خوش اولوردی کیدلسه خاندره  
بزه پیرمغان بیله شاشیور  
ویرمز اولدی قولاق ترانه لره

§

رفقاندن قالیر یرم یوقدر  
کیدم مم شمادی خانهم اولسه بیله  
پیکه اوستنده قالدیغم چوقدر  
بنده یاتسه می بر بهانه ایله

§

زده سین مغیچه ! شراب کثیر  
سکا دوشمز پورته استغنا  
نه قدر ایچمشز ؟ حساب کثیر  
اوده اولمش غنوده ، واویلا

§

بر جوان اولسه ، برکان اولسه  
ایتسه طبعمجه برکوزل تقسیم  
بر طرفدن پیالدر طولسه  
اوزمان کیم آراددی بشقه ندیم

§

نه جوان وار ، نده کان ، نه طویان  
بن نه بی آشنا غریب ایتم  
اویویور مغیچه ، دیدکجه اویان  
نه مسلمان بی نصیب ایتم

§

بوجهان کدورت آبادک  
گرچه یوقدر صفا اسانده  
ینه شکر ایلم نه رهادک  
دکلم حلقة ریاسنده

§



ایسته م او یله همغشین که ایدر  
 یاد اولندجه باده استغفار  
 بو بزم فرقه بشقه یولده کیدر  
 آرده بر بیوک تخالف وار

‡

نیلسون بو یله رند خوشم شرب  
 خود نمارله روح وریحانی  
 بکا ترفیق ایدر میسین یارب :  
 برریا کار سبجه کردانی

‡

بنی آت نهر خمره جتده  
 ایدیم شوق ایله شناورلاک  
 قالمسون سرخوشک مذلتده  
 سکا قالدی غریب پرورلاک

‡

اکتفا ایلم شراب ایله بن  
 جمله نعمت بهشته بدل  
 نه مه لازم نهورماء ولبن  
 ایشته صوفیلر ! ایشته نهر عسل

‡

آفرین مغیجہم ! او یاندکی  
 بزی لایقمی کیمسہ سز براقش  
 چوقجہمی سو یلدک ؟ اوصاندکی  
 آنی ایما ایدر بو اگری باقش

‡

بنی ایتدک سیاہ مست جنون  
 اوتغانل پسند گوزلرله  
 سن نیچون بندن اولمدک ممنون  
 بو قدر دلفریب سوزلرله

‡

هله طولدر شو جامی برکره  
 شمدی تجدیده نشوه فرض اولدی  
 دیکله باری رجامی برکره  
 یوقمی رحمک ؟ قاچنجی عرض اولدی ؟

‡

برصبو حکله جان شموری  
 نشوه یاب ایلدک ، سقاک الله  
 ینه طولدر شو جام بلوری  
 حامی نشوه سین ، حماک الله

‡

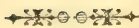
غمم آید بهر کجا که روم  
جز خرابات کز منست آباد  
تا میرم جدا ز می نشوم  
من و میخانه هر چه باد آباد

§

می پرستم، مقیم میکدهم  
لا مکانیلرک بودر وطنی  
نه ایچون متصل می ایچمه دهیم  
کتیرندن سورک جهانیه بنی



فریاد



وولقا نمیسین ای دل هوا خواه  
آتشکده اولدی سینه ، سندن  
طور رمز نه یا نار سین ؟ الله الله  
ناندم سنی شعله بار ایدندن

§

بر شعله مزاج دلفروزک  
نار هوسیه مشتعلسین

افكارى شبك، خيالى روزك  
 بردر، هپ آنكه مشتغلسين

§

اولسه كده كهى نهان، اولورسين  
 صبرك طواشنجه آتش افشان  
 يان، طورمه كه برزمان اولورسين  
 منظور حقيقت آشنايان

§

اى لمعه خوش بروز! سنسين  
 نو آتشی دودمان عشقك  
 اى برق جهان فروز! سنسين  
 مشعلكشى كاروان عشقك

§

حيرتده بو عشق بی سکوندن  
 اك جاذبه لی بتانى شهرک  
 خشيتده بو جذبه الجنوندن  
 اك جذبه لی عاشقانى شهرک

§

آکدمينه بی وفا وطنده  
 آوارهک ایتدیکم زمانى

یو قدر که بر آشنا و طنده  
بیت الحزن اولسون مکانی

§

ظن اتمکه چله طولدی شمدی  
دخونز اگر چه مختفی بز  
جانانده مهاجر اولدی شمدی  
اثر نبوی به مقتفی بز

§

بولدم اوتسالیبا دلبرنده  
اول قطعه به خاص بر ملاحظت  
انسان کوزلی دیسه م یرنده  
تشبیه و تکلفه نه حاجت

§

شیرین کلماتی شعره زیور  
موزون حرکاتی شاعر آشوب  
هر نظره سی قلبه لرزه آور  
هر جلوه سی عقله داثر آشوب

§

سنبله بنفشه بی گورر دون  
اول کا کلی ایلین تماشا

اولسہم زده تخیلیہ مجنون

زنجیر دیم اوزلفہ، حاشا

‡

بیلمم نہ دیسہم کہ ایتسہ ایما

حال دل حسرت آزماہی

بر حالہ درکہ ایبرا بکا

بر کر یہ ایلہ بیگ آشنایی

‡

مخصوص آکا تصورانی

محرم کورینن دکلدرا آگاہ

بیہودہ دکل تاثرانی

لکن کیمہ آکلادرسین ؟ ایواد

‡

بولسہم اوسوزی کہ ایتسہ ایقا

دنیادہ بولندینم زمانی

اخلاف گزین ایدردی ایقا

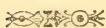
دمبستہ سی اولدینم فغانی

‡

بهار شباب  
 مشرب بجه بر آشنا بولنمز  
 دنیا نه غربت غربت آباد  
 درد اهلنه ملتجا بولنمز  
 بر پاره یه صد هزار فریاد



## بهار شباب



یکسان نظر مده صیف و سرما  
 اندوه ایسه اسم بی مسما  
 شوریده نشوؤ شبابم  
 اولمز سه ده باغ تزهت افزا  
 فکرم یتیشیر بکا طربزا  
 مستغنی نغمه ربابم  
 کو کلمده صفا ، دهنده خنده  
 ممزوج ایکی خنده بر سخنده  
 یانمده اوکل بدن خرامان

بر نازہ بہار وار کہ بندہ  
یوق بیکدہ بری آنک چمندہ

بیہودہ نہ فخر ایدر کاستان

واردلده بر آرزوی جاوید  
اشواقی ایلمکدہ تزید

عقل آکا ربط قلب ایدندر

بیلسہک نہ قدرده طاتلی امید  
یانندہ فسانہ ذوق جمشید

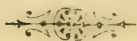
اکال سعادت وطندر

شعرم نعمات دلستاندر  
رقص آور نورسیدکاندر

آنلر آره سندہ وار رواجی  
آکاه تجدد زماندر

فکرمدہ ہم کبی جواندر

پیران ایله یوقدر امتزاجی

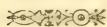




## بهار ایچنده خزان

یاخو۔

### یأس مهاجرت



یوق ایدی کرچه منتظم خانہ م  
 بکا روشن کلیدی ویرانہ م  
 اییدی غدر زمان بنی اجبار  
 ایلدم آہ ترک دار و دیار  
 بنی آوارہ قیلیدی ریب منون  
 خاتم نام خراب ، باغرم خون  
 ہمرہم اولدی برغر یب ملال  
 انی تعریف بنجہ امر محال  
 بنی سویاتمگہ نہ حاجت وار  
 ایشتہ کوز یاشی ! ایشتہ جسم نزار  
 دل مضامین غملہ ضولمشدر  
 بیکر م ترجمانم اولمشدر  
 کرچه فصل بہارہ دوشدی سفر  
 رنگ رویم خزان حزن آور  
 بن آچلمم جانہ دوسہ جهان  
 گلستان درون خزانستان

موج موج چن کوزمده دکل  
 فوج فوج سس کوزمده دکل  
 قولانعمده کمال یاسمدن  
 قوشلرک صوتی نوحه شیون  
 آغلامه ای هزار خوش نغمه  
 مرحمت یوقمی داغدار غمه  
 بوده بر ابتلای حیرتزا  
 دل جهاندن وفا اومار حالا  
 روش عصره نا موافقدر  
 کورمامشکن وفایه عاشقدر  
 کوردیکم شخصی مهربان صانیرم  
 آجیور حالمه جهان صانیرم  
 یولده کاهی که همنشین بولورم  
 آنی بندن بتر حزین بولورم  
 اوده دشت بلاده سرگردان  
 آرایور کندی دردینه درمان  
 هله شکوامی دیکلیور طاغیر  
 عکس آهمله ایکلیور طاغیر  
 اوزادجه وطن غریب از یلیر  
 کر بت غربتی غریب بیلیر

بهار انجمنده خزان - یاخود - یأس مهاجرت ۴۷

کیجه قالدیم شو غمغزادرده

وطنم زرده آه ! بن زرده

برطاشک آشناسیدر باشم

کلسه اویقو اولوردی یولداشم

ایتدم اختر شمار چشم تری

بوشبک یوقئیدر سحج سحری

آتار آتمز شفق قیاندی هوا

اولدی برچوق بلوط سما پیا

اوده اونش وضح جندا سیار

نه حزین آغلا یور شو ابر بهار ؟

بولودک کوکده اویله آغلاشی

صولرک یرده بویله چاغلاشی

ایدیور انکسارمی تزید

ایلیور انتظارمی تشدید

چاره سز قالدی منکسر کوکلم

مژده موته منتظر کوکلم

گرچه هر روز قطع راه ایدرم

بیلمم اما نه وقته دک کیدرم

خانه بردوش سینه چاک نیم

انزوا خواه زیر خاک نیم

کیدرز ای دل رضا مسلك  
 بوکیدشله عدم دیارینه دك  
 اولمیورسین نچون بکا مدفن  
 نرده سین؟ ای خرابه زار وطن  
 وطنم یوق جهانده غیری بنم  
 عدم آباد! نرده سین؟ وطنم  
 ای کیج اندیش و غافل انسانلر  
 نرده قالدی بو نجه خاقانلر  
 سرده اداراك یوقیدر؟ نه روا  
 پنج روزه حیات ایچون غوغا  
 بونه انجامی یوق تغابندر  
 بشره شان ویرن تعاوندر  
 سفك دم اتمهك نه لذتی وار  
 حسن آمیز شك نه هجنتی وار  
 جمله نوع بشر برادر ایکن  
 بویله یکندیگریله جنك نه دن؟  
 قالمسونمی عقول حیرتده!  
 بوددی وار ایمش اخوتده؟

.....

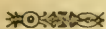
.....

بهار اچننده خزان - یاخود - یأس مهاجرت ۴۹

بر یوزین طوتمش اولسه ده ظفرک  
آخر اولزمی طوپراق آلتی یرک؟  
بونه دن؟ سویله ای حکیم زمان  
قوجه دنیا به صیغمیور انسان  
نه اولوردی جهانیان یارب  
اولسه یکسر بنمله هم مشرب  
نه جدال ایسترم ، نه جاه آرام  
دیدیکم یولده اتیاه آرام  
بنده شمده دگشده حب وطن  
عازم موطن بقایم بن  
اولسون شاد خصم دلشکنم  
نه آنکدر بومزبله نه بنم  
آنک اولسون اولورسه بن کیده ایم  
یتیشیر چکدیکم محن کیده ایم  
تارک این و آن دهر اوله ایم  
بر معاداتسز وطن بوله ایم



## مہتاب - یاخود - عالم آب



جویندہ صدر مجلس اولم  
 سحبان کبی اولسہ ارتجالم  
 پر کولر ایلہ مؤانس اولم  
 وحدتدہ صفا بولور خیالم

§

مفتونم اورندہ کیم مکمل  
 مست اولسہدہ عارفانہ سویلر  
 یوق اولہسی شمدی ، وارمش اول  
 عارف صانیلان فسانہ سویلر

§

برنوسخن لطف مشرب  
 قالسونمی رفیق نکتہ دانسز  
 بر تازہ زبان عشقی یارب  
 اولدردہ برامہ همزبانسز

§

منطیق وحکیم برانيسك  
 هر صحبتی بر مفید حکمت

مہتاب - یاخود - عالم آب  
 میکشیر و ذمیم برجایسک  
 غیبوتی برعظیم نعمت

§

ساغر کبی برندیم وارکن  
 همدم آرایشده وارمی معنی  
 برهرزه وکیلی دیکله مکدن  
 تنها اوطورش بکلی اولی

§

ای هرزه وکیلی کائنانک  
 حالا هذیانہ قائمدکی  
 جان صیقمق ایچونمیدر حیانک  
 الویردی ! هنوز اوصانمدکی

§

سودا ایله واردر اتلافی  
 طبع سویور ظلام لیلی  
 چشممده شبک سواد صافی  
 مجنون نظرثده زلف لیلی

§

دوندرسه علی الخصوص مهتاب  
 سیاب جهاننه جهانی

اولنزمی کوروب کوکل صفایاب  
یکپاره کومشدن آسمانی

§

برشب که مهاجمات افکار  
اولمشدی تحملمدن افزون  
باقدم که هواده انجلاوار  
اولدم یالکیزجه خانه بیرون

§

ایندم کیده رگ کنار بحره  
مینا بغلمده ، الده ساغر  
هرموجه بی قرار بحره  
مهتاب اولیوردی زیور آور

§

کیفیتی آب آتشینک  
نورک صویوزنده اهترازی  
نور ایچره نمایشی زمینک  
شاد ایلدی رند پاکبازی

§

ساحله ترانه ساز اولوردی  
امواج پیاینک ورودی



مهتاب - یاخود - عالم آب  
 سرمستنه دلنواز اولوردی  
 قانون طبیعتک سرودی

§

باقدرت او طالعہ طالعہ نوره  
 طبع متهالك می اولدی  
 مستغرق اونوب کوکل سروره  
 کیتدکجه قدح پیانی اولدی

آرام ایده مم اونجه هشیار  
 آرامکنم جهان مستی  
 پیوسته یانمده جام سرشار  
 آنسز چکیلمی دردهستی

؟

نوش میه او یله ایتدم اقدام  
 کیم قالمدی الده اختییارم  
 بیکانه یه دوندی عقل خودکام  
 بی غائله قالدی جان زارم

؟

بیلمزدی خردکه فیض میدان  
 ساغر نه صولرده . شیشه نرده

قالمشمی بر آرز شراب ، دیرکن  
بیخود دوشه قالمشم او برده

§

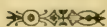
اغرب متعبد خدایم  
محي ليالي شرابم  
شا کرد طبیعت آشنایم  
همواره کشاده در کتابم

§

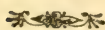
عقلم او یکانه ماه وشده  
فکرم طرب دمداد منده  
عالم ینه اسکی کشمکشده  
کوکلم ایسه کنندی عالمنده

§

هر مصطبه سنده بر صفا وار  
عالم بکا بر کوزل خرابات  
کوکلم قدر اولمدججه بیدار  
کیم واقف اولور بو حاله ؟ هیهات



## دره دن تپه دن



اولمقده نگاه بی قرارم  
 جوش آور طبع جذبہ دارم  
 گہ چیقمه ده قارلی کوهساره  
 گاہ اینمده بوزلی جویبارہ  
 باقمقده ایکن شو قارلی طاغہ  
 آہستہ نگاهم ایندی باغہ  
 منظورم اولان بہار کیتمش  
 ازہار نظر شکار بیتمش  
 ای عاشقی اولدینم نہالان  
 اور اقمکزی کیم ایتدی تالان  
 ای یرلری قاپلایان نباتات  
 سزدن ده نشانہ یوقی ؟ ہیہات  
 قار دوشمہ ده ارضہ پارہ پارہ  
 دونمکده فلک شکوفہ زارہ  
 ہر پارچہ بی برکوزل چیچکدر  
 شاعرده چیچک انک اتکدر  
 سیرایت ! بوشکوفہ سماوی  
 برہمجزہ بی دکلی حاوی

بلبل ! نہ چکلدک آشیانہ  
 طبعکدہ توکندیمی ترانہ  
 خوانندہ کاستان ایدک سن  
 وجد آور عاشقان ایدک سن  
 اول رخلری ایتدی دل تخیل  
 کلر آره سنده قالدی بلبل  
 بن اولمہ دەیم ہزارہ ثانی  
 دینسون بکا بلبل خزانی  
 ایلر بنی طور میوب زیارت  
 بیت الحزنمده بیک مسرت  
 دائم نظرمدہ سور وماتم  
 ہمدم بکاهم سرور، ہم غم  
 یارب نہ غم مسرت آمیز  
 ذوقم ، کدرم دوامسزدر  
 ہر عالم انتظامسزدر  
 افکارم اکرچہ نظمہ مائل  
 حالم دکل انتظامی قابل  
 پیرانہ نصیحت ایتسہ لردہ  
 بن نردہیم ؟ اختیار نردہ

کوکله جه تبسم اولدی معتاد  
 چشممده جهان تبسم آباد  
 کوکلم کبی کائنات یکسر  
 قارشیمده حزین حزین کولسر  
 حرّمده اسپری یم غرامک  
 بن عاشقی یم بو ابتهسامک  
 کل موسمی کلهستانی سودم  
 کلهکجه خزان خزانی سودم  
 قوتلیدر التهاب طبع  
 شدتلیدر انجذاب طبع  
 مفتونلغمی نگاه سویلر  
 بن سویلمسه مده آه سویلر  
 طاقت کتیرش هجوم عشقه  
 یک مشکل اولور کتوم عشقه  
 دل حاصلی قانلی شوقه مجلوب  
 شبل الاسد اولدی بیره مغلوب  
 بی چاره اسپر خلقت اولمش  
 سودا زده طبعیت اولمش  
 بیکانه سیدر فراغ حسنک  
 پروانه سیدر چراغ حسنک

یوق کر چه کشایش ربیعی  
 سویاتمه ده جوشش طبیعی  
 طبعم کبی عندلیب ، نادر  
 عندتده خزان ، بہار بردر  
 کیتدکجہ غریب مشرب اولدم  
 عالم نظرندہ اغرب اولدم  
 وسعتنیور تصوراتم  
 شدتانیور تأثراتم  
 برشاہرہ صورمہ مذہبندن  
 شرم ایلہ علو مشربندن  
 طبعمده جهان جهان معانی  
 خامہ مدہ نوای آسمانی  
 اینسیدی بونغمہ آسماندن  
 لیک چیقاردی ہردہاندن  
 مادام کہ یتیمیور حیاتم  
 ظن ایتمہ بیترتر تمام  
 حسکدہ نہرتبہ وارسہ دقت  
 اول رتبہ ویرر سرور ورقت  
 بریتیم ایدرسہ حزنی دعوت  
 بردیکری بخش ایدر مسرت

ساقزده بر خرابده برسودا زده  
 احوالی آکلامقسه مطلوب  
 کل ، اول جذباته سن ده مغلوب  
 الفاظه صیغش میور معانی  
 دریایی آلیرمی هبیچ اوانی



ساقزده بر خرابده برسودا زده



« کندی کندینه »

ای خرابه ! مطاف آهمسین  
 مرکز حیرت نکاهمسین  
 منزل آخرین ماهمسین  
 جسم جانانه مدفن اولمشسین  
 بر زمان جلوه گاه ایدک یاره  
 فیخر ایدردک کلکله کلزاره  
 جای شادی ایدک دلزاره  
 شمدی مأوای شیون اولمشسین

« کوزلری سرشک آلود اطرافہ باقہرق »

جنت آباد کوردیکم یرلر  
دود گاہ جیحمدن بدتر  
بریاناں طاغ دوکنتیسی هر یر

بو بر انموزج قیامتدر

« خرابہ به اعادہ نظرله »

شو گزن کیم ؟ خیالی ! یار دکل  
بر بہار اورنکی ! بہار دکل  
دیدیکم یار غمکسار دکل

باککہ شد تفزای حسرتدر

« متفکرانه »

ایکدر قبلہ گاہ جان و تم  
بر یسی سودیکم ، بری وطنم  
نه ایشم وار جهانده غیر ی بنم  
سودیکم قز نہان ، وطن ویران  
کوردیکم خانہ لرکہ ویراندر



ساقزده یرخراپده برسودا زده  
هپ نهانخانه شهیداندر  
شمدی انقاض ایچنده پنهاندر

نظرمدن صاقندیغم جانان

« کریان »

یانصل آغلامم ؟ اوکلسیما  
اولدی افتاده مغاک فنا  
دوشدی اطلاله قارشی کریه بکا  
نه سیهرور روز کارم اولدم

« اطرافه اماله نگاه ایله »

بویله مبدول ایکن وسائل مرک  
متوالی ایکن قوافل مرک  
بن نیچون اولدمده نائل مرک

زار زار خرابه زار اولدم

« بواناده یانه کن رفیقنک بویننه صاریله رق »

کویورسین بنی ازن مخنی

طائیرم مرحمتشعار سنی  
ملک الموتم اول ، یاشاتمہ نبی

قورتار الله ایچون حیاتمندن

« رفیق کذلک کریان »

بیلیرم ماجراگی ، محزونم  
بنده بر بشقه درلو مجنونم  
بنده سندن زیاده دلخونم

خبرک یوقمی واقعاتمندن

« کریمه سی آر تار »

صور میورسین که دادرم زرده

یدرم زرده ، مادرم زرده

همسر حور بیکرم زرده

اولدیبار پرده پوش سنک و تراب

« مایوسانه »

تسلیت بخش آراردی قلب حزین

بولدی برعاشق خرابه کزین

ساقزده بر خرابه ده برسودازده  
که آزار سرعت هلا که معین

ای اجل ! ای اجل ! شتاب شتاب

« سودازده — مشفقانه نظرله »

بندہ یوقدر حیاته عامد امید  
اولیور سنده ده او حال پدید  
ایلدم حزن و درد یکی تشدید

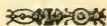
زودن کلدک ای رفیق شفیق

« آغلار »

« رفیق — کمال یأس و کریه ایله »  
خانه کوکلم کبی خراب اولدی  
یاشادانلر بنی تراب اولدی  
یاشامق الک بیوک عذاب اولدی

زوه اولمکدن اوزکه وارمی طریق

« تکرار یکدی بکره صاردقلری صروده شدتلی بر حرکت  
وقوع بولور ، خرابه ده قالمش اولان دیوارک انهدام ایله آلتنده  
قاله رق وفات ایدر لر . »



## سرزلفش



اوله جق یرده مفخر احرار  
ینه ای دل اسیر عشق اولدک  
یوق سنک مرتبه کده جذبه شعار  
طویدی دنیا ، شهر عشق اولدک

§

بو کیدشله وخیم اولور آتی  
اولدی حدتفزا شراب سکا  
اولدک آواره بر خراباتی  
یازیق ای خاتمان خراب سکا

§

بیتسهده بادهک ای خدایی مست  
سنی سرخوش طوتار تماشالر  
بیتورسین سن ای جمال پرست  
نه ایچون بیتمیور بوسودالر

§

بنددن بنده انتقال نه دن  
باری بر زلفه باغلا نوب قالسهک

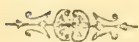
ای هزار ابتلا ! بو حال نه دن  
صائسه لرده بر آز نبات آلسهك



نه چكر صين جوانلرك غمئي  
كوره مز صين وفا قيامتهك  
چكمه تامهر بانلرك غمئي  
شو بلا يايه غيري خاتمه چك



دجله



و ظنمدن تباعت يتمش ايدم  
صورمه اما نصل تباعد ايدش  
صكره بندهاده طوضري كيتمش ايدم  
اونوردنيز او عاشقانه كيدش



اشك حصرت اثر نماي خروش  
سر هوادار ؟ سينه غم پرور  
دل خيال وطنده . لب خاموش  
ينه اما قلم نغم پرور



بادك اول سويه اوغرادقجه رهي  
 كسيلاير سطح دجله محشر موج  
 سدّ راه اولمق ايستدكجه گهي  
 جنك ايدر سنكلراه لشكر موج

۞

جوشه باشلار كورنجه سيل دم  
 لا ابالي روشلي انهاري  
 آقار انهاره ماء ميل دم  
 سورم سرخوشانه رفتاري

۞

بركلير ، شويلاه برلطيف دوتر  
 كيده مز هپ براستقامتده  
 هر دونش عرض ايدر جهان دگر  
 هر جهان بشقه برلطافتده

۞

نه دراي جوي خوش روش ! بوشتاب  
 عجبا بصره كورفزنده نه وار  
 ظورمه ، كيت كيت كه ايتدي خالق آب  
 بحري نهر روانه بجاي قرار

۞

بنده بر بشقه جوی جوشانم  
 نیجه وادیدن ایلام جریان  
 فرقت بخرایله خروشانم  
 بنده سندن زیاده در فیضان

ۛ

فیضانک تزايد ایتدجه  
 طونه جوش ایلیور خیامده  
 طونه لشدک کوزمده کیتدجه

.....

ۛ

.....

آه ممدودم اولدی همراهِک  
 یا طبیعی دکلی آه ایدیشی  
 آنی یاد ایلین دل آکاهک

s

عجبا هانکی عصرک آنازی  
 نه بوویرانه لر سواحدده  
 اولدی نقشی خیامنه ساری  
 قالدی یریر خرابه لر دله

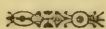
ۛ

اتشپازه

اولسه کاشانه لر کنار کده  
 تازه لنسه امید استقبال  
 اولسه معموره لر جوار کده  
 نه کوزل آرزو ! نه طاتلی خیال



نهییمین جوارنده بروادی



ینه راهی بزم سوارانک  
 طوتدی دامن کوهسارانی  
 هاه منظورم اولدی یایانی  
 بونجه کون کزدیکم شو صحرانک



وسط آسمانده مهر بهار  
 عظمتله ضیا نثار اولمش  
 کوه ودشته اشعه بار اولمش  
 ایلمش کائناتی شعشعه زار



دامن کوهه طوغری کیتدجه  
 برکذرگه کورندی نورانی



نصبین جوارنده بروادی

کلیور بانک آب جوشانی  
کوش تحسینه دقت ایتدجکه

§

آقیورنور ، کوردیکم دره دن  
آب واشجاری برق اولمش  
زیروبالاسی نوره غرق اولمش  
وادی ایمن اولسون کورینن؟

§

بومیدر وادی شریف ضوی؟  
اونمایش کیمک نجلاسی  
بوایسه نرده شمعی موساسی  
یاد کلسه نه در اونور هدی؟

§

یووهرده طورر ایکن خاموش  
کله رک شوق نازه مرغانه  
باشلامش عاشقانه الحانه  
ینه طوتمش جهانی جوش و خروش

§

فرش اولنمش کنار نهره چمن  
یکی چیقمش شکوفه لریریر

کوری نور هر برنده رنگ دگر  
ایدیور خنده روی دهره چمن

§

ایدیور مشق سایه اندازی  
تازه اوراق سبزی اشجارک  
ارده اهتزازی اوارک  
ایلیور عرض نقش پردازی

§

جولانیه آب خوشجریان  
ایکی اوچ جدول ایلمش پیدا  
بولور کاه ، کاه اولور نکتا  
ایدهرک نور شمس ایله لمعان

§

ضولطافته سیم صاف آنا  
قیادن متصل آقوب شارلار  
سانکه زنجیر نورددر پارلار  
اولور اهل جنونه جذبه فزا

§

ماء جاری طرف طرف چاغلر  
باد خوشبو اسر خفیف خفیف

نصیبین جوارنده بروادی

چاغلادقجه صولر لطیف لطیف

ایکی یاندن صدا ویرر طاغیر

§

وجدہ غرق ایتدی قلب حساسی

بو تماشالری بهار انک

حسی بیدار اولنجه انسانک

غایبان ایلمز می سوداسی؟

§

کیدرم شعر خوان اولوب ایدرک

عکس نغمه مله طاغیرلی کویا

خن داؤدی آ کدیرر بو صدا

بو یله وادی یه بر کلیم کرک

§

یخودانه موافقت ایدیور

« او آبی » امرینه هنوز جبال

دره آهنگمزله مالامال

برحلاوتلی نغمه در کیدیور !

§

اوصفاسز ، صومسز بو ایدن

کرچه کچمش ایدک مثال صفا

آتشبارہ

کچمکہ تشنه اولسہدہ رفقا  
کچہم بن قولای بووادیدن

§

صیغمیور جسمہ جان صفا سندن  
بونه آہنک روچرورددر  
بیاسہ ذوق نہ ذوق خوشتردر  
رقص ایدردی جهان صفا سندن



## ویقتور هوغو

— بر کوچک چوجفک قبری اوزرنده سرورددر: —

ای ساخنورده صارماشیق! ای نوجوان چمن  
ای درلودرلو تازہ نباتات موجزن  
ای معبد آلہ کہ اولدک خدا نما  
فیضکہ عقلی ایتدک الوہیت آشنا  
ای نالہ زن مکس کہ اولورسین صدارسان  
ازہار ایچندہ اویقویہ طالمش ایکن شبان

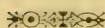
بیچاره نك معارض اولور سین فراغنه  
 سویلر سین آکلا شلمیه جق سوز قولاغنه  
 ای باد! ای قوافل امواج بیقرار  
 ای کائنات ایچنده کی الحان بی شمار  
 اورمان که هپ کلوب کچن ارباب اتباه  
 برفکر ایله ایدر سنی آرایش نگاه  
 ای میودلر که ولوله روزگار ایله  
 ایلر سکنر سقوط یره انکسار ایله  
 ای آسمان طرفه نمایان ایدوب شتاب  
 بر طرز دلفریب ایله ساقط اولان شهاب  
 ای نوبهار شوقی ایله ایلوب ظهور  
 آفاقی درلو نغمه ایله ایگله دن طیور  
 ای کهنه حائطک آره سندن چیقوب مدام  
 انسانده وهم و وحشتی مزداد ایدن هوام  
 ای متصل یتشدیروب اطرافدن هوا  
 امواج بی نهایتی جوشان ایدن فضا  
 ای خوشه لر یتشدیریجی خاک فیضناک  
 ای اینجیلر نثار ایدیجی بحر سینه چاک  
 . . . . .  
 . . . . .

.....  
 .....  
 يپراقلر! اي شكوفه لر آچمش غصون تر  
 دالدر ايچنده قوش بيودن آشيانه لر  
 آرتق كسك كورايي ظالمون خيانه  
 بر پارچه ترك ايدك چوجني كندی حالته  
 راحتسز اولسون، اويوسون طفل ناتوان  
 مادرده اشك ديده سني ايلسون روان



پارنى [°]

[مرثيه]



تنها ابدى خوا بگهي دنبرك ايسته  
 كيزلنديكي ماوى او كوزلاكارك ايسته  
 ممكسنى دينلمك مه تابان كبي چكدك  
 اي نور نظر برق شتابان كبي چكدك

[\*] مرثيه كولقده تميز ايتش برفرانسز شاعريدر .

دنیا کورینور چشممه ضلمتکده تنک  
یومدردی کوزل کوزلریکی مرک سیهرنک

ای شعر ترم ! اشکم ایله همجریان اول  
سینه مده کی نیران غمه رشحه فشان اول  
سوداسنه بیکلرجه اسیر ایتدیکی دللر  
تلطیف ایله ، احسان ایله سیر ایتدیکی دللر  
سیر ایلدیلم قارشیدن آسوده فاسن  
هیچ آلمدیلم یاده نه حسن ، نه عطاسن  
بر آه بیله چکمدیلم موتی ایچون آه  
تاسلیتدیچون اوله اول روح ایله همراه

ای شعر ترم ! اشکم ایله همجریان  
سینه مده کی نیران غمه رشحه فشان اول

عاشقلمی خرمینه ، یارب بونه عالم  
بر کونده دوام ایتدیلمی ساخته ماتم ؟  
قبرک جهتدن اولیور منصرف ابصار  
کندک کی عاشقلمی صائم وفادار  
هجرائک ایله بن کی فریاد ایدن اولمز  
فریاد نه در ؟ نامکی ده یاد ایدن اولمز

ای شعر ترم ! اشکم ایله همجریان اول  
 سینہ مدد کی نیران غمہ رشحه فشان اول  
 اما بنم اولقده در آہم متساعد  
 اولسہم اولہ تم خوابکیمکن متساعد  
 آلامی تزید ایدیور نوری نہارک  
 احزانی تعریف نہ ممکن شب تارک  
 مستقبلیم اشک خروشان ایله فجرک  
 دوندردی ایکی چشمہ بہ چشمانمی ہجرک  
 تخفیف الم ایتدک ای شعر روانم  
 سن طور ، یوریسون دمع دماذم جریانم



### لوحة [°]

یوریبوب اوستمه جریسانہ  
 یازامزلر قویاردیلر اودمی

[°] « مرات عالم » ده مندرج کوچک برتیز تصدیق ویریک  
 لساندن سولنمشدر کہ برالندہ کی قابک ایچندہ بولنان سودی دوکر  
 دیگر الندہ کی قاشیغی محافظہ ایدر . بر طرفدن کدیسی دوکیلن  
 سودی ایچر دیگر طرفدن اوردک خروس و طاووقلر اوزریتہ  
 ہجوم ایدر کہ کندیسنی قورقودرلر .



حقلى بم باشلامقده افغانه  
دو كدم بن يا ! دو كدیلر سودمی

§

وارمیدر بویله كورك ایچنده ملك  
بكنیر هر گورن اوكر كدیمی  
بردها سود دوگر میسین ؟ دیهرك  
قورقارم والدهم دوكر كدیمی

§

سن كتیردك طاووقلری ، هادی كیت  
ایسته م كله ، كل خروس بكا  
صویه طال بشقه یرده وار ذوق ایت  
شاشقین اوردك ! بو ایش دوشرمی سكا

§

سودمی ؟ ایستك ایدرسكز هپكز  
کیدیکز ، شمدی نرده وار یغما  
بر اورشده کیدرسكز هپكز  
قاشیغ وار المده باقسه كز آ

§

نرده سین آنه ! یوقمی امدادك  
یه جكیر بنی بو ملهونلر

اولمور هیچ نفی فریادك  
اومماچی اولسون صاقن بونلر

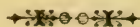
§

کلیورلر ، نصل قرار ایدیم  
قاچه جق یر آرار ایسه م یر یدر  
آج که آغوشکی فرار ایدیم  
چوجنگ ملتجاسی مادر یدر



ماینار [°]

— ر سرخوشك كتابه سنك مزاری —



مثلی نابود بر خرابانی  
ایلمشدر بوقبری مرکز خواب  
متصل نوش ایدردی باده ناب  
بویانه نکه کچردی اوقاتی

§

حقدن ایتشدی کسب آگاهی  
بر بیلیردی خدایی هر یرده  
[\*] بر فرانسز شاعر یدر .

قومشومك پرده سی

اولوز اما یشار کولکلرده

.....

§

آن برکون نصلسه برنادان  
 آتیویردی شو کوردیکک نهره  
 ایتدی سرخوش وداعنی دهره  
 صو قاتلدی شرابنه او زمان



آلفرده دو موسه

قومشومك پرده سی

-----

قومشومك پرده سنده لرزش وار  
 پك ده آهسته اوینایور آنجق  
 بن خیال ایلمکدهیم که نکار  
 آچه جق روزنی هوا آله جق

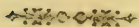
§

بنی کورمکمیدر مرادی عجب  
 اولیور پنجره کشاده ، امان

یوزینی بر کوررمیم یازب  
دل بیتابی آلدی بر خلیجان



بونه رؤنا ! بکا اویار دکل  
آنی سومسکه بر ثقیل حریف  
برده بی قالدیران نکار دکل  
روزکار اوینادر خفیف خفیف



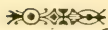
## تضرع [۵]



اولدرمه ای عوالمک الله اکبری  
 نورکله کشفراه صواب ایلینلری  
 مصاح بولنسهده بوافاضل میانده  
 سیلمزمیسین نذر اوله جقدر زمانده  
 کیم جلب ایدر نکاهنی ارباب شرتک  
 صیت بنندی اولسه اهل عدالتک  
 محو ایلمه جهانندن امید سلامتی  
 قالدومه بریوزنده کی اهل فضیلتی  
 یارب دکلی طوغری یه محتاج خاکدان  
 کافی دکلیدر سکا بونجه فرشتکان



## نیاز اسیرانه



ظاهر دکلی حکمتی فریاد و آهمک  
 ایتدم شکسته خاطرینی پادشاهمک

---

[۵] ویقتور هوغودن ترجمه .

شوق نجات شاهیدیدر انتباهمک  
اولسون جزای کندی المله کناهمات

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

فرق اتمیوب جنون ایله سودو گزندی  
پست ایلمن بنم ینه بخت باندی  
قورتر شودردن بنی کل آج گمندی  
اولدر میورسین اولدیردیم کندی کندی

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

بر لحظه زنده طور من ایدم اولسه مقدرت  
اولدرسه لر دیرم بودر ایجاب معدلت  
قارشیکده جان و یروب ایدیم کسب منزلت  
لایقمیدر بنم کبی عاصی به مرحمت

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

واردد شهیدک اونق ایچون دلدہ برشتاب  
اولدر به حال ایله یاشادقدن بتر عذاب

ایرسون ختامه بر نفس اول شواضطراب  
بن ایشدم گنه فلیچک ایشاسون ثواب

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

مبرك ایسترم بوکتم اولنور مدعامیدر  
حقم دکلی یالواریشم نابجامیدر  
تیغک بلادده اولسه چکلمز بلامیدر  
قربانی اولدیغ بو تر دردروامیدر

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

شرم ایلیوز مؤانس دیدار کوزلرم  
هیچ ایتیور زیارت رخسار کوزلرم  
بر قاتل ایتک ایستیور احضار کوزلرم  
تیغکده قالدی باقسهک آ خونبار کوزلرم

ویر تیغ خونفشانکی آل انتقامکی

## قیرلانغیج [۰]



کیفنجه اوچارسین ای پرستو  
 هریرده ، نه بختیارلق بو  
 بزدن اوله رق کھی مباعد  
 اولمقده سین آسمانه صاعد  
 بردن بره گه نزول ایدرسین  
 برخوش دره دن آقار کیدرسین .  
 ایرماقلره مفتقر دکلسین  
 بارانده منتظر دکلسین  
 بز کورمه ده بز اوزاق سحابی  
 سن آنده کیدر اچرسین آبی .  
 پایانه ایرنجه کل زمانی  
 تبدیل ایدیورسین آشیانی  
 تکرار بهار اولنجه پیدا  
 مهجور اولور آشیان سرما  
 ایلر سنی خواهش طبیعی  
 آرایش لانه ربیعی



سومشسین ایکی صفای جانی  
 حریتی ، برده آشیانی  
 کوکلم ده سنک ممالکدر  
 ظن اتمه که سادہ ممالکدر  
 پروازده اعتلاسی واردر  
 یوق ، یوق ! آکا کائنات طاردز  
 یوکسکلری سیر ایدوب طوررکن  
 بالای فلکده چرخ اوررکن  
 ناکاه اوله رق زمینہ نازل  
 برلکده اولور سنکله جائل  
 کوکلم دخی قوش طبیعتنده  
 ثابت ایکی شی محبتنده  
 حب وطنی حیانه ویرمز  
 حریتی کائناتہ ویرمز



سجابه



ای ابراضیف رنگ سیار  
 یک شعشعلی نمایشک وار

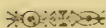
فسحتکده سپهر اچنده  
 دریای ضیای مهر اچنده  
 ماهی کبی خوش سیاحتک وار  
 طور، طور! نهده چوق سیاحتک وار  
 وسعتده ایسهک ده مضطربسین  
 برقوته سن ده منجد بسین  
 وار حسنه بنم ده انجذابم  
 سندن دها چوقدر اضطرابم  
 بردن بره ایلیوب تجلی  
 اولدک بکا لوحه تسلی  
 آلمشدی خیالی روی دلدار  
 بومشدی کالی جوش افکار  
 کویا او یو یور مشم او یاندم  
 ناکاه سنی کورنجه صاندم  
 رنگ رخ دلبران شو آنده  
 اوچمش ده بریکمش آمانده  
 فخر ایلیور آسمان سنکله  
 خوش موجهلی رنگ روشنکله  
 کورسیدی بورنک وشکلی رسام  
 قالمزدی النده صبر و آرام

یوق آنده بورنک شاعرانه  
 بکنز تمکه کئز ارغوانه  
 آچد قیجه سنی سپهر منوی  
 کوکم نصل اولسون سماوی  
 یرتو کس یابوب ده ای ضیا یوش  
 ایتسه م سنی شو یله بردر آغوش  
 نردن کئیور سین آه بویله  
 کوردکی اودلستانی سو یله  
 نزهتگه یاردن کچرکن  
 اولدکی اومهره سایه افکن  
 برطاع باشنه تیزل ایتسه ک  
 ایتسه کده بنی اوستمه کیتسه ک  
 بریرلی دکلی یز ؟ رفیقز  
 هم حال دکلی یز ؟ شفیقز  
 سایه کده اینوب مقام یاره  
 بولسه م دل دردنا که چاره  
 ایندرده بی اوکلستانه  
 سن خورمه یینه چیق آسمانه  
 مسعود ایده جک بنی او یردر  
 خار جده کچن زمان هدردر

هر در لَو صفایِ محتویدر  
 غنمدمه بهشتِ ذنیویدر  
 ترجیح ایدرم بتون جهانه  
 وبرم اوزمینی آسمانه



### کوزلر [۰]

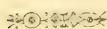


مائی ، سیاه بر نیجه سودا فزا عیون  
 ایتمش شفق صفاسنی شوق آور درون  
 طو پراق ایچینده شمدی اوچشمان دلفروز  
 خورشید ز یور افق اولمقده در هنوز  
 چوق چشم خوشنکاهی لیالیء خوشما  
 ایتمش ستاره لر ایله مستغرق ضیا  
 خاک ایتدی شمدی آنلری ظلمتله ممئی  
 حالا نجوم طرز قدیم اوزره منیجلی  
 بونلر کیدوبده ترك نگاه ایتدیلمی؟ آه  
 یوق ، یوق! اودیده لرقاله منر بنیجه بی نگاه  
 بر بشقه عانه نظری واردر آنلرک  
 [°] پرودومدن نرجه

کورمن او عالمی کوزی کوز یوممیانلرک  
 ستر ایتسه ده کوا کینی بزدن آسمان  
 اولمز می بشقه عالمه آنلر ضیا فشان  
 کوز زرده بویله در ، ایدرک بزدن استتار  
 اولمقددر جهان د کرده ضیا نثار  
 چشمی صانمه خاک تباہ ایلمکده در  
 آنلر جهان غیبه نکاه ایلمکده در



## استعفا



دون ایشتم که اول وفا دشمن  
 یکی بر عاشق ایلمش پیدا  
 یک او صائمش ایدم شو غائله دن  
 بنده عشقندن ایتدم استعفا

§

دلدن اولکی حال کیتمشدر  
 بنی ظن ایتسون هنوز دلی  
 کهنه یارم فنامی ایتمشدر  
 سوره بنده شمدی هر کوزلی

§

هیچ آنی بن یانمد می طاشیرم  
 ایلمم چشمی اماله نیله  
 کیم نهدیرمش کیدرده اوغراشیرم  
 بولدیم نورسیده دلبر ایله

§

بخی اهل نیازدنی صانیر  
 گولرم بویله باجبا نازه  
 آنی اربابی برباقشده طانیر  
 پاره ایتمز یوزنده کی غازه

§

یاقمه کیسویه اعتبارم یوق  
 صانسون کندیسیله لاف ایدرم  
 بنده شوخ لطیف کا کل چوق  
 وارر آنلرله ائتلاف ایدرم



کچن کل موسمنده بر باغچه ده کزینیورم . باغچه نك  
 نظر شاعرانه یه عرض ایتدیکی لطافت ، بهارک اظهار  
 ایلدیکی سائر آثار تجدددن زیاده غنچه لرله کالرله سراپا  
 طونامش اولان برچوق کابنلردن نشأت ایدیوردی .

اے زیادہ نظر تقدیر می جلب ایدن بونلر اولدی .  
 کوزم . کوکلہ مطالعہ صنع حق ایله مشغول بولندیغی حالده  
 کلبنلر آراسنده طولاشمغه باشلادم .

هربری سطح زمیندن برچق ، ایکی متر و مقداری  
 مرتفع اولان لطیف آغاچلری کوزدن کچیرمکده ایکن  
 نظرم آنجق اوتوز ، اوتوز بش سانی متر و قدر ارتفاع پیدا  
 ایتش بر فدا نجغه تصادف ایتدی که یالکیز برکل آچه بیلمش  
 ایدی . اوزرنده آچیلر جق بشته غنچه اولدیغی کبی باغچه ده  
 کندیسنه بکیزر دیگر برکل فدانی ده یوق .

ساق و اوراق بک ضرورتلی ، آچمش اولدیغی کل بک  
 لطافتلی اولدیغی حالده بر فدا نجغک اویله محزون محزون  
 طوریشی کندیسینی بکافوق العاده سودردی ، ذهنمه بر ضاق  
 ملاحظات القایلیدی ، حق کندی اسانندن اولدق شو  
 منظومه بی سویلیدی

## برکلی کلبن



ای باغی شکوفه آفرینک  
 کلبن یار ادر طورر زمینک  
 هر کلبنی افتخاره شایان  
 یوزلرجه کل ایلمکده احسان

تنظیرہ بنی نچون اوزنمز  
 خالق بکنیرده کیم بکنمز  
 دائم کوزی بنده باغبانک  
 بردانہسی یم شو کاستانک  
 بردر چیچکیم فقط کوزلدر  
 بیک کلبنہ برکلم بدلدر  
 کیم کورسہ ایدر صفا کی تقہیس  
 دینسون سکا اقدس الفرادیس  
 ہر پنہ چیچکلی نونہالک  
 آتشن قلبی اہلی حالک  
 فیضتک اوردر بودودمانی  
 چورہم کل او جانی ، کل فدانی  
 برکللیسی و ارمی ؟ ہپسی پرورد  
 آنجق آرادہ بنم قالان فرد  
 بن مسلک انفرادہ کیتدم  
 بر تک کل ایلہ تزیں ایتدم  
 تشکیماک ایلہ کیروب بوتکاکہ  
 چیقدم یازہ بن دہ برچیچکاکہ  
 رنگین اثر مزیتدر  
 امودج قابلیتیمیدر

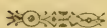


صورتده اکرچه پک وضعیم  
 معناده شو سرودن رفیع  
 پک نامیحل آنک غروری  
 بر شیمی ایمنس علؤ صوری  
 صورتله اوکنمه بی نیاز اول  
 معنی جهتیلله سرفراز اول  
 شاعر بیله صورتی براقدی  
 اول بکا ، صکره سروه باقدی  
 ایستنسه چکنم امتحاندن  
 صورتجهده دلفریم آندن  
 سروک بوی وارسه بوی یوقدر  
 حسناً آره مزده فرق چوقدر  
 کلرده اولور بو رنگ دلجو  
 حقک بزه بر عطاسیدر بو  
 بن بی عظمت ، او مست نخوت  
 کورمزمی بو فرقی اهل صفوت  
 پروردهم اولان شو فخر ازهار  
 ایلر بکا طوغری جلب انظار  
 اولدجه زمان زمان مصادف  
 حیرانم اولور نگاه عارف

بر کل ایله ایلدم قباغت  
بر قانعہ چوقمیدر بو رفعت



## تصویر جانان



ای لوحه یار نوحه بخشا  
بیک کرده ایسه م تماشا  
طویمز سکا چشم کر یه معتاد  
باقدقجه اولور ودادی مزداد  
حیران نفاستکدر ارواح  
قربان لطافتکدر ارواح  
نازک کولشک نه روخپورور  
کریک سوزشک نه رقت آور  
سرمایه آه ایکن نکاهک  
قابلمیدر انتفاسی آهک  
سیر ایت نه باقشدر الله الله  
آزدر بیله بر نکاهه بیک آه  
یوق کچمکه راه او غمزه لردن  
هپ چکدیکم آه او غمزه لردن

الله بیلیر ایدردی ایمان

کورسیدی سنی صنم پرستان

تصویر ایله اولسه کعبه مانی

سنسین ینه قبلة الاعالی

سیر اینیه رک کلوبده وجده

.....

سن قالدک المده یار کیتدی

بیتمز صانیلان امید بیتدی

چشمم که غریق خون دلدر

مستقبله منعطف دکندر

مستقبلی فکر ایچون نه حق وار

ماضی بی آکوبده آغلامق وار

تعظیم ادبن بیلیر سرشکم

دامانسکه سرپیلیر سرشکم

تاب لبی حرف حسرت آلدی

اجزای وظیفه چشمه قالدی

یوق اویمکه پایکی مجالم

اوپسون قطرات اشک آلم

ای چشم سیاه دودمانسوز

کوردنکی بنم کی جیورد

ایتسهك نه اولور شو نا امیددی  
 مژگان سیاهكك شهیدی  
 محروم اولهلی تکلمکدن  
 قان آغلا یورم تبسمکدن  
 هم مجلسك اولدیغم زمانلر  
 کوزدن چیقهرق بتون جهانلر  
 بر بشقه جهان اولوردی منظور  
 تعریف اولنورمی عالم نور  
 سن شعر او قودقجه هاتفانه  
 دیکلردی کوکلده عارفانه  
 حکمتلر آ لیردی سوزلر کدن  
 صحبتلر آ چاردی کوزلر کدن  
 آلمش نگه ملک فریبی  
 کوکلم کبی بر فلک فریبی  
 سودا صاحیلیردی صاحلر کدن  
 کوکلم آ چیلیردی صاحلر کدن  
 تدبیره ایدردی خنده درد  
 کوز آغلا سهده کوکل کولردی  
 معنی ایله ایلمشکن الفت  
 عشق ایتدی بنی الیف صورت

صاندم که بنامه مشتغاسین  
 ایواہ کہ یار سن دکلسین  
 سن صورتیسین او مہربانک  
 معنایہ در انجذابی جانک  
 فرقتلہ حیاتہ دشمن اولدم  
 دیوانہ مرگجو بن اولدم  
 ای روح ایدہرک شو جسمی صد چاہ  
 فیکرم کبی ایلہ عزم افلاک  
 ایتمز میسین ای روان مسعود  
 ماتمکدہ زمینہ بدرود  
 منجیلرم اینسہ لر سہادن  
 بن قورتیلہم بو ابتلادن  
 جانان او ایسہ نجات ہیہات !  
 ناجی بن ایسہم حیات ہیہات !  
 نصف ایلہ کہ سندہ شمدی امید  
 آرتق کورون ای جہان جاوید  
 قالدی سکا منحصر نکاہم  
 کلدن آچل ای امید کاہم  
 ای اجمل عالم معانی  
 اولدردی بنی فراق جانی

بر یارہ ایلہ نشانی کلام  
آغوشکی آج کہ شانی کلام



اوم



حرمت اتمز میسین شو مہمانہ  
کایور بی کسانہ ، مستانہ  
گرچہ یاراتی براقشدر  
صائمہ بی نشوہ ، خیلی چاقشدر  
آچل ، آرامکاه جان سنسین  
دل پا کمیسین ؟ نہ روشنسین  
طرب آباد بی پمانہ مسین  
بی تکلف ترانہ خانہ مسین  
اینسہدہ کو کدن اولسہ ہمسایہ  
ایلمم التجا مسیحایہ  
چکہم امتنان ، دل آکام  
کندی خانہ مدر التجا کاهم  
کلشیم دلگشا دکلی ؟ نصل  
آچل ای شاعرانہ بیتم ! آچل

وارسه سنسین مکان حریت  
 اوه کیرمش جهان حریت  
 اوله مم آنده منشرح صانیرم  
 قومشوم اولسه بهشتی کوچ طانیرم  
 ایدرم خنده نار رضوانه  
 کیرم مم جنته اسیرانه  
 تیغ منته دل اولنجه دونیم  
 کورینور جنتک ایچنده جحیم  
 همد اول اوده برسمنبر ایله  
 نه که لازم ! بهشتی آ که بیله  
 دایما بویله انزوا اولمز  
 اولسه بردنیرم فنا اولمز  
 اوده اولمزسه هیچ قید اتمم  
 اولور اولمز غزالی صید اتمم  
 مال و فرزند باغلا نیرمی حکیم  
 یاشاسون سینه سنده قلب ساییم  
 خانه ویران ده اولسه بن دکل  
 بیت معمورددر یکانه دم  
 یوقسه ویرانه لرده کنج نهان  
 یوقمی کنجینه لر دکر انسان

اسکیوب کرچہ خانہ کیتمہ دہ در  
 فکرم اما تجدد ایتہ دہ در  
 طالق اووق یوق کہ بی حضور ایتسون  
 کلن اولمزکہ ذوق دل کیتسون  
 زادہ طبعہ کیم ایتسہ نکاہ  
 اولیور نغمہ سنج طال بقاہ  
 باقیلیرمی ظنون کاذبہ یہ  
 منصفانہ بافک شو جاذبہ یہ  
 سوزلرمدن عبارت اولادم  
 عالمہم ، غائلہم یوق ، آزادم  
 ہربری بر لطافت آیتیدر  
 عالمک حسنی دائم آفتیدر  
 آنلر اولدقچہ زندہ - بن یاشارم  
 محومی ایستینلرہ شاشارم



کل



اولدی مفتون صدر کلپوشک  
 اولمق ایستر کوکل ہم آغوشک



تیمور میدی شکل پستانک  
 کل ده آچش چیچکلی فستانک  
 کل قدر بختیار اولیدم آه  
 بن دخی سینه که بولوردم راه  
 کل دکل ، قائم دیکن اوله یم  
 تک او پستانه دسترن اوله یم  
 اوله کلرله سینه برسینه  
 سینه می اتمه کینه برکینه  
 بکا کوسترمه کوکسک کلنی  
 بیتر سینه مک تحملنی  
 دل ده برورد سینه زیب اولسه  
 سکا کلر کبی قریب اولسه  
 کل طاقلسون ده کوکسکه بویله  
 نه ایچون دل طاقلمسون ؟ سویله  
 ویریرم بن ده برکوزل کل نو  
 نه اولورسین ؟ بر آزده کل بنی سو  
 قاچه ای نو بهار باغ دلم  
 اورسه لئمز کلک ، خزان دکلم  
 هم گولر ، هم قاچارسین ای کلغم  
 اویله قتمرلی نازی بن چکمم

سکا دوشمز بو اعتلا ای کل  
 اورادن دوش که رشکه دوشدی کوکل  
 ایلدک صدر احترامه صعود  
 سنمیسین یوقسه بنییم مسعود  
 بن سن اولسه م ایرردم اقباله  
 چیقار لرردی صدر اجالاله  
 نه ایچون مرد چهره زرد اولهیم  
 اولهیم ، بر لطیف . رد اولهیم



نغمه



مست اولور هر کیم که سیر ایلر شرابی رشکی  
 رقص ایدر هر کیم که دیکلر دلفریب آهنکی  
 طره سودا پناهک دلاک قلابیدر  
 چشم روحانی نگاهک جانلرک جذابیدر  
 موج آوازک که پر حوش ایلر افلاکیلری  
 طالغه ندر مزمی دیدارک کورن خاکیلری  
 ای ملائک خاکه نازک اولسه کنز افلاکدن  
 بردها آیرلمکنز قابل دکلدنر خاکدن

کیم صفا بولمز بودلیکش نغمه مستانه دن  
 هانکی جان آیرلق ایستر بویله برجانانه دن  
 نغمه ک اعلا ایتدی ربانیلرک افکارینی  
 سویلین کیمدر دها نکلن ازل اسرازینی  
 لرزه ویرسه ک چوققیدر اجسامه ای کویای راز  
 تابده ارواحه ساز کدر مدار اهتراز  
 آتیش عشق مکه خاکستر کسلسون آشیان  
 تن نهدر؟ آماده پروازدر عنقای جان  
 اولسونمی عالم عالی یه الحانک دلیل  
 اولدی وحی آور زبانک غبطه بخش جبرئیل  
 صورتک کوردکده ای جانپرور قدسی صغیر  
 صاندم اولمشدر حیات جاودان صورت پذیر  
 کائنانه خانه بیرون اولده ایت برالتفات  
 شکل انسانی یه کیرمش روح کورسون کائنات  
 سویله ای حکمت نوا! برروحپرور شعرمی  
 بر ندای هاتقی ظن ایلسونلر شعرمی  
 چوققیدر طبعم کبی اولدیه عالی سوزلرم  
 آزمی سومشدر کتاب کائناتی کوزلرم  
 روح ناجی رنکیکک برعاشق یکر نکیدر  
 عشق براشدیردی آهنگک آنک آهنگیدر

نجه کترت یوق، کوزل بردار و حدتدر جهان  
 عاشقم. چشمه سده برسندن عبارتدر جهان  
 سن بنسین شمدي اولمشدر بتون عالم بنم  
 حسن و عشقک فرقی یوق. سن بنسین آرتق بن سنم



### غنجچه پتر مرده



ذوقه کیتمشدی کلش کلشنه  
 کوچ کلیور شمدي کیدش مدفته  
 رنگم ایکن غازه روی بهار  
 باقمدي، آل ایتدی بکا روزکار  
 باشلامدن نشره صبا بویمی  
 غدر ایله صولدردی زمان رویمی  
 ظن ایدیوردم بنی تزین ایدر  
 جامه نسیم کفتممش مکر  
 ای بنی پرورده ایدن نونهای  
 سوکیلی غنچهک اولیور پایمال  
 مادر آتارمی یره جانپاره سن  
 کیم آرامز کودک آواره سین

بنده می ارباب معاصیدنم  
 نیم تبسمی کناہم بنہ  
 مرحمت ایتزمیسین ای غنیچہ سوز  
 زیر لبدہ اوتبسم هنوز  
 کوز کورہ ایتدکدہ بی خاکسار  
 شمدی نیچون اولمہ ددسین لرزہ دار  
 بردہا. آلسہک بیابہ آغوشکہ  
 صائمہ کلیر ہوش بو بیہوشکہ  
 بن اولورم طوپراق ایچندہ نہان  
 سن اوتان ای مادر نامہربان  
 ژالدمی دوشدی ورق آئمہ  
 آغلادیمی یوقسہ فلک حاملہ  
 رنگمہ ، جمعیتمہ بر زمان  
 غطبہ ایدرکن ذہن دلبران  
 شمدی کورن صورت حرمانمی  
 رنگمی ، اوراق پریشانی  
 ظالمک ظلمنہ حیران اولور  
 چہرہ سی ہمرنک حزینان اولور  
 دوری شاشیردکی ؟ ندر ای زمان  
 فصل بہار کدہ بو حکم خزان

کلبن فیض اولمش ایکن بستم  
 خاک مذلت نیچون اولسون یرم  
 از مکّه مادام که وار نیتک  
 غنچه بیوتمکده ندر حکمتک  
 بر کل آچلمز ، بوکیمک باغیدر  
 غنچه سی اطفالک او یونجاغیدر  
 بونده کی قوشلر المندن اوتر  
 هربری برغنچه ایچون نوحه گر  
 بویله می احیا اولنور کلهستان  
 مرده میسین ؟ نرده سین ؟ ای باغبان  
 کورمدی ، سیر ایت شو مرو تسزی  
 معرض عبرتده یاتیرکن بزی  
 آ کلامدم بن نه دیمکدر بهار  
 سن نه تصورده سین ای غنچه زار  
 سنده ده حیرت اولیور آشکار  
 سر نکارنده نی پیلمز نیکار  
 چوق یاشا ای کودک بازی پرست  
 ایلدک امانی دستیکله پست  
 عاطفت ایتدکده آلوب کیتمدک  
 خاک وطندن هله دور ایتدک

بیلمسده قیمتی کلشم  
 کلنمک آلتی اولوب مدقم  
 کرچه بیتوب کیتمه آمادیم  
 ظل صفا بخشنه افتادیم  
 پارچه لانیر ، محو ایدرم وارمی  
 ترک ایدرم سابه کلزارمی  
 غنچه سورمش . واریمش بر آله  
 کیم اوله جقدر شونی بر کورسه آه  
 شکود ندر ؟ آغز می آچیم بیله  
 خا که آتلمسه یدالله ایله  
 اوله ده کوردک یانصل ماهرم  
 مرثیه خوان اول بکا سن شاعریم



نئی [ ]

خواهر ! او یو آرتق ایله آرام  
 ال اینشیری چوققه ذر بو اقسام

[°] انوار ذ کانتک اون دردنجی جزئده مندرج اونوب بر  
 طرفدن النده کی چورابی اورمکده بریندن او یومقده اولان کوچک  
 همشیره سنک بشیکنی آیاغیله صاللامقده بولنان بر قیزتصویری  
 لساندن سویلنشدرد .

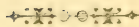
کوکلم بو ایکی خوش آرزوده  
 بن ایش کورهیم ، سن اول غنوده  
 مسعود اوله من مقیم بستر  
 خوش دیرلک ایچون چالشمق ایستر  
 ایشسنز آلنیرمی هیج او یونجاق  
 دور ایتمز اداردسنز فیرلداق  
 مشغول فقط الم دکادر  
 پایم ده سنکله، مشغلدر  
 کوکلم ده محبتکله مجبول  
 دائم اودخی آنکله مشغول  
 برایشدن اکرچه یوق ملالم  
 اک طاتلیسیدر بو اشتغالم  
 مادر کبی بورجیدر وقایهک  
 همشیره کی سو که اولدی دایهک  
 بن اولسه م ای نهال نوخیز  
 کیهواره کی کیم ایدردی تهنیز  
 خواهر ! بیو، برکوزل جوان سو  
 مسعود اوله جق سنکله بر او  
 برعائله یی سن ایتسهک آباد  
 ردیکرینی بن ایلسه م شاد



هر حاضری بکنسه عالم  
 بزدن بشریت اولسه خرم  
 هر عائله بزدن اورنك آلسه  
 مسعود فامیلیالر چوغالسه  
 هر خانه کورالسه پرمسرت  
 یارب نه قدر بیوک سعادت



تلاطم



تمکینی ویروب جنونی آلمش  
 دریاینه اضطرابه طالمش  
 اولمش کچهرک سکون زمانی  
 هر طالغه سی برجنون جهانی  
 ایتمش هیجانله سطح دریا  
 بیک وادی هولناک پیدا  
 اولمقده در آن بآن سرافراز  
 هر موج عظیم دهشت انداز  
 کیدرمه ده روز کار برفن  
 هر طالغیه بر قبا کوپوکدن

بر آریجه قارلی طاغ کسلمش .  
 هر موجه کف نثار مدهش  
 آرام ربای ناظرو ندر  
 چوق باقمه محرك الجنوندر  
 قورمشمی نهدر قیامت ایواه  
 تسیر ایدیور جبالی الله  
 ای مظهري مرسل الریاحک  
 آقشامکه او یمور صباحک  
 اولکی وقار زده قالدی  
 کیتدجه تالاطمک چوغالدی  
 اولمقده هزار طورسیار  
 یکدیگره بیشدار ودمدار  
 ساحل کورینورمی قورقوسندن  
 کیزلندی بو طالغه اردوسندن  
 ای باد ! کسلمه امتداد ایت  
 آز کلدی بو قوت ، اشتداد ایت  
 سور عسکری سور ! قومانده ، سندن  
 بن شاعریم ایشته [ مارش ] بندن  
 صوک شدتی طورمه ایله ابراز  
 قارشیکده وار ایشته برسر انداز

قاپسەك دە بزی سفینه مزدن  
 كیتمز بوسکینه سینه مزدن

.....  
 .....

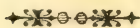
دریا ! بنی ایله برتاشا  
 سندن ایده جگمی یم تحاشا  
 برطابله کوزمده ان بیوک موج  
 ویرمز بکا قورقو بوینه بیک فوج  
 بازیچه باصره مدر امواج  
 مغلوب متاتمدر افواج  
 دیوانه میسین حذر می ایله  
 سندن بوشناور دلاور  
 قورتامغه واردر اقتدارم  
 جان قورتارانه یوق افتقارم  
 بک کوچمی وداع دهر فانی  
 اولمشمی حیات جاودانی !  
 افنا ایله روح قور قودلمز  
 طوفان ایله نوح قور قودلمز  
 سینه مدد طوران محیط جرات  
 عمانی ایدر غزریق حیرت

کو کلم بیویور تعاضمکدن  
 برجوش او ایور تلامکدن  
 شدتله آتلده قصد جان ایت  
 کشتی بی باتیرده امتحان ایت  
 سیرایله اولورمی یم هراسان  
 قورقارمی ایمش اولومدن انسان  
 سر بازیء طبعمه شاشاسون  
 راحت طور یلورمی بویله جانله  
 چار پشمیلی یم بتون جهانله  
 بر بویله زمانده مرد پردل  
 ظن ایتمه اولور فتوره مائل  
 برفائده وارمی مسکنتدن  
 فارغ اوله مم مقاومتدن  
 برسن دکل ، اولسه خصمی عالم  
 مردانه اولور اولورسه آدم  
 قلبمده نه در بورتبه قوت  
 یارب ! بونه عجز ایچنده قدرت  
 معناده محیط هرجهانسین  
 ای قطره دل ! نه بی کرانسین

خالق ! نه غریب خلقتم وار  
 سینه مده نه در بو بحر زخار  
 دل صانمه بو بر محیط اکبر  
 دریای ازل صانیر کورنلر  
 آواز خروش دلستانی  
 پرولوله ایلدور جهانی  
 سامعلره مورث الولهدر  
 هپ نغمه سی لاشریک لهدر  
 غالبینه جوش عاشقانه م  
 برهانی دکل شونوترانهم  
 هر مصرعی موج لجة الله  
 هر بیت متینی حجة الله  
 ایلر بنی قدرتك مباھی  
 عجزم سکا قارشیدر آهی



شمن دوفر سیاحتی



دل رهرو عشق اولوب کچنده  
 دلبرله بولندی بر ترنده

خوشدر شوزمان سیاحت ایتک

صحرا ده شمن دو فرله کیتمک

طورمش ایکی یاننه قطارک

نورسته بناتی نو بهارک

اسدکجه صبا نظام آلیرلر

یردن اکیلوب سلام آلیرلر

دیرلر اوله من صفا سفرده

بولدم یوانی شمن دو فرده

مشرجه مساعد اولدی امکان

برموقعه کیردی جان وجانان

بن یولجی ، اوشیوه کار یولجی

دینسون بکا بختیار یولجی

هر نظرده ایلمکده صحرا

برمنظره جدید پیدا

مادام که دلبر آنده حاضر

موقعده در احسن المناظر

اول کلتن ایله قالنججه تنها

ایسترمی یم اوزگه بر تماشا

محسود عوالم اولدی حالم

قارشیمده خلاصه العوالم

وار وجهی کولوب آپلسه دلدار  
 جنتده ده یوق بوقصر سیار  
 ای برق شتاب آتشین دم [۵]  
 اولدم حر مکده کرچه خرم  
 یولسز کوررم شتابی ، لطف ایت  
 ساعی دکلز ، آغر آغر کیت  
 یول نشوؤ حسن وعشقی جامع  
 آقشامه قالیر ایسه ک نه مانع  
 دلدار طوتجه بر مقامی  
 صبحندن اولور لطیف شامی  
 یار ایستدیکم زمان قولده  
 وارسون تونل اولسون یولده [۱]



[۵] مخاطبم لوقوموتیغدر .

[۱] بر شمن دو فرده اولدن طاییدیغی بر محبوبه ایله ترنده برمو-  
 فعه بولنان برکنجک ، وسیله معانقه ارامقده ایکن ترنگ یول  
 اوزرنده واقع بر تونله کیر مسندن بالاستفاده زمان غائب ایتمه رنک  
 دنبر یولجیدن پوسسه ربا اولمغه باشلادیغی فقره مشهوره سنه  
 تنحدر .

## حضرت یوسفک استغاثہ سی

— یاخود —

## زنداندن برصدا



بر تو فیضکله اولمشکن منور مشربم  
 بونجه ییلدر واصل روز اونیور مظلم شیم  
 واقف الطاف ریم وقف یاربدر لبم  
 یر جواب لطفکک محرومیدر هر یاربم  
 یوقمی بر لیک یارب صد هزاران یاربه  
 حکمتک بیلیم نه دندر بیک بلا ایجاد ایدر  
 هر بلادن بر حزین دل کونده بیک فریاد ایدر  
 دیر لر ارباب دلی الله بر کون شاد ایدر  
 سن ده ایتمزسهک بوزندانی یه کیم امداد ایدر  
 یوقمی بر لیک یارب صد هزاران یاربه  
 ایتمدن سینه مده کی ایمانی دردم چاک چاک  
 ایلسه زندانی باری آه سردم چاک چاک



اولدی خونین کوزیاşمدن روی زردم چاک چاک  
اولسه حاشا دامنک چوقدن ایدردم چاک چاک

یوقمی برلیک یارب صد هزاران یاربه

صائمہ اهل سمعه فریادم فقط رقت ویرر

اک حلیم انسانلرک افکارینه حدت ویرر

موقعم ، حالم خیال اربابنه دهشت ویرر

ایتدیکنک بالله الاهیله حیرت ویرر

یوقمی برلیک یارب صد هزاران یاربه



## ساقیہ التفات



کل ای سمن تن کلچهره بر شراب کتیر

بر آز شورند الہی یه آب وتاب کتیر

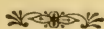
الکده ساغر لبریز بر زمان طورسون

کولسه، پرتوصهبا یوزکده موج اورسون

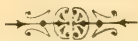
نهدر اوولوله ؟ سدایله بابی، طویمیهلم

امان شوبیهدده کویان دهره اویمیهلم

معاشران زمان فیض باده دن غافل  
 محاورات محافل طبیعت‌مجه دکل  
 کیمنده نشوؤ افراط وار، نه مساک سرد  
 کیمنده مانع تفریط یوق، نه مشکل درد  
 دوام یاوؤ مستانه دن اوصاتم‌لیدر  
 بوقیل وقالی نه دن شاعرانه صاتم‌لیدر  
 سنکله بز شرف اندوز اعتدال اولهلم  
 زمان مساعد ایکن کاسب الکمال اولهلم  
 صاقمه، براییک نوش ایت ده کاکل افشان اول  
 بن اویله کلفتی سووم بر آرز پریشان اول  
 کوکل بوشیوه ده سر خوشلرک یکانه سیدر  
 بوذوق عالم آبلک معلمانه سیدر  
 شونکته قلب رحیم‌کدن ایتیمورمی کدر  
 که بر نصیحت غراهزار بوسه دکر  
 بودرلو سوزلری ایراده سنجه یوقسه محل  
 کتیر شراب نصیحت کدازی، یانمه کل  
 کتیر کتیر، ینه اولسون کوکل شراب آباد  
 نه در بوشرب حکیمانه؟ هرچه بادا باد



## سودای ساده لوحانه



ساده مسعودیت جانانه ایلمر افتخار  
 بشقه بر مقصد کوزتمز عاشق عالی تبار  
 ایستمم دنیاده برشی بختیار اولسون ددیار

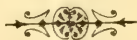
بختیارم بن دخی اولدجه جانان بختیار

کچدی کوردم؛ اول قدر اونش که زیبا سودیکم  
 چوق زمان کچمز اولور آشوب دنیا سودیکم  
 پارلاسون کیتدجه اولسون عالم آراسودیکم

بختیارم بن دخی اولدجه جانان بختیار

بشقه یول بیلمم ، سلوک راه عرفان ایلمم  
 بی غرض بر عشق ایله تزیین وجدان ایلمم  
 بر حقیقت وارکه وجدانمده اعلان ایلمم

بختیارم بن دخی اولدجه جانان بختیار



## بکرو بیوہ

[ بیوہ ]



شان ویرمک ایچون مخدراتہ  
 زوج اوللی منتسب ثباتہ  
 سوز برانکی ، خانہ انتظامی  
 مستلزم اولور صفای نامی  
 زوج اوللی اهل عرض وغیرت  
 برزوجه ایچون بودر سعادت  
 بیلمز نہ ایمش جهانده ناموس  
 آرتق سویلیری اوینہ منحوس  
 آنلرده وفامی وار صانیرسین  
 سن شیقلری بویلہ می ظانیرسین  
 کل بن سکا عاشقم ، دین چوق  
 عشقنده فقط ثبات ایدن یوق  
 عقالکمی یوق ؟ آلدانس روامی  
 اکلنجه در آنلرک مرامی  
 سومش سنی شمدی ، صکرہ اما  
 بردیکرین ایلمزمی پیدا

وار عاشقک بیک آشناسی  
 یوقدر برینه فقط وفاسی  
 آلدانمه کوزلده اولسه صورت  
 سیرت آرا کنجلرده سیرت



[ بکر ]



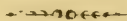
سیر ایله نه وار ایمش قدرده  
 بر صاعقه شعله لندی سرده  
 درمان بولنورمی بویله درده  
 پیرانه نصیحت ایتسه لرده  
 بن نرده یم اختیار نرده  
 یار اولدی سنب بواشتهاره  
 شایانمی دکدر افتخاره  
 کنجم ، کولرم شو اختیاره  
 پیرانه نصیحت ایتسه لرده  
 بن نرده یم اختیار نرده

کلدجه اله اوشوخ کلتن  
 کیتمکده در اختیار المدن  
 دیوانه سیم جوانمک بن  
 پیرانه نصیحت ایتسه لرده  
 بن نرده سیم اختیار نرده



### کتابه سنک مزار [\*]

کوکل نصل چکه بیلسون عذاب فرقتکی  
 جوادسز نه براقدک جواد ! جووتکی  
 مدار اولور دیه تخفیفه درد حسرتکی  
 تحیل ایلرم آغوش وصله عودتکی  
 شراب تلخ فنا چوق کوروب شطارتکی  
 خماره ایتدی فدا نشوه صباوتکی  
 روا کوررمی ایدی اوچ یاشنده رحلتکی  
 بنم کوزمله فلک سیر ایدیدی طاعتکی  
 تأثر ایتدن افنا ایدن طراوتکی  
 دیمک که زیور چشم ایتماش لطافتکی



[\*] قرداشم جووت افندیکنک لسانندن ، وفات ایدن اوغلی جواده

## کتابه سنک مزار [\*]



نامق ! ای صورت امید پدر  
 سنی دوران نه یوزله ایتدی هدر  
 نصل ایکلتمسون فؤادی کدر  
 متزاید صفای جانم ایدک  
 ایتسامکدی وعد اقبالم  
 سکا کوکلم دیوردی تمالم  
 کورینوردی یوزکده آمالم  
 صانکه آینه جنانم ایدک  
 سنی تدقیقه طالدیغم دملر  
 نظرمدن کچردی عالممر  
 یاده کلزردی بویله ماتملر  
 برعوالمنما جهانم ایدک

[۵] بشیر فؤاد بک افندی بک لساندن؛ وفات ایدن اوغلی.

دیورم ایلیوب کالی خیال  
 آکا قییمزدی آدم اولسه زوال  
 عمرم ! ای مدت حیات کمال  
 زده سین ؟ اک کوزل زمانم ایدک



### لوحه [۸]



نه لطافتلی روحیسین قفسک  
 زده دن ایندک ؟ آسماندنمی  
 ینه پروازه اولسون هوسک  
 چیقیشک تنکی مکاندنمی



قاچه ای طائر منقش بر  
 بندن آیرمه بر زمان اولسون

---

[\*] « مرآت عالم » ده کوزل برقیز تصویری واردرکه  
 اوکنده تهی برقفس اولدیغی حالده انک اوزرینه قوندردیغی  
 برقوشی نماشما ایله اشتغال ایدر . بومنظومه لسانندن  
 سویلتمشدز .



لوحه

خا که ایتزمی آسمانیلر  
کل ، سکادستم آشیان اولسون

۶

نه یپارسین طوروب ده کلشنده  
برنهال معدّل اوستنده  
بومحبت دکل فقط بنده  
سنی هرکس طوتار ال اوستنده،

8

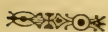
روحي مسرور ایدر تماشاسی  
نه طبیعی ، نه دلفربب طورش  
حزنه دائرده واردر ایماسی  
ایکی معنالیدر ، غریب طورش

۶

سندهده واردر انجذاب بکا  
کرچه انسان قونلماش آدک  
ارتباط دلم تهیمی سکا  
ایکیمز صنعی یز بر استادک



## برنجی هیئات!



دلدارمی پرشتاب کوردم  
 حاملده برانقلاب کوردم  
 صحرا ده بر آب و تاب کوردم  
 اینشمی اوشهسوار؟ هیئات!  
 اینزمی اونونهای آتندن؟  
 یاندم شونک آه آل آتندن  
 هیچ آریله من خیال آتندن  
 ایلرمی کوکل قرار؟ هیئات!  
 آشمی نفس بر آتشین دم  
 ایلرمی بنی زمانه خرم  
 کیتسه م دخی الدن آه بیلمم  
 انصافه کلیرمی یار؟ هیئات!  
 مفتون حصولی اولدیغم حال  
 اولمزینه عمرم اولسه بیک سال  
 برشی دیمم ای توکنمزا مال  
 هیئات دیرم هزار هیئات!

فرض ایت کہ تم ابدلی صدچاک  
اولدم وطنمده بر آوج خاک  
ممکنی کہ ایتسون اهل ادراک  
برفکرمی خاکسار؟ ہیہات!  
قارشیمده بقا باقوب طوررکن  
فکرمدہ فنا کوررمی یم بن؟  
یوکسکمی دکل سرم فلاسکدن  
اورترمی بنی مزار؟ ہیہات



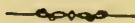
### اسیر حرب

زور احرارانه مک حیرانی اولمشکن جهان  
طالبک غدربله اولدم براسیر ناتوان  
آرقداشلم، برطابور آتش! مساعدددر مکان  
صاغ ایکن دوشسونمی دست دشمنه برقهрман؟  
اک بیوک خصمم حیاتمدر، رفیقان! اولدیرک  
زینت خاک شهادت اولمسون برتیغزن  
شان عثمانی بی دلخواه اوزره اعلا ایتدن

پنجهٔ اعداده جنك ايمكدهيم جانمله بن  
 عاردر مجروح دوشمك خدمت ايستركن وطن  
 اك بيوك خصمم حياتمدر، رفيقان! اولديرك  
 كورديكزمي بازيء چرخ نريمان افكني  
 آتدي برقورشونله خاك عجزه بر آهن تي  
 حر آيكن تنها ياران بندم صفوف دشمني  
 بردم اول قورتارك نك اسارتدن بني  
 اك بيوك خصمم حياتمدر، رفيقان! اولديرك



## آوجی [ ]



قوشجغزلر! سويملي قنانلر  
 سزه ميل ايمسونمي وجدانلر؟  
 بونه جمعيت سرود آيين  
 بونه جنبشگه سرور آيكن  
 يريدر اولسه منشرح دل تنك  
 چاليلق صوتكزله بر آهنك

[<sup>۵</sup>] [ بهرانژه ] دن مترجانه برافتباس .

حالکنز سادہ ، شکلکنزده ظریف  
 سسکنز خوش ، مقامکنزده لطیف  
 لکن اندیشه ایلک کہ زمان  
 بوزہ جقدر بوانتظامی همان

صوصکنز قوشجغزلرم صوصکنز

کلیوز ایشته آوجی سرعت ایله  
 دها یوق چانطهسنده سرچه بیله  
 تک طوررمی ؟ النده چفتهسی وار  
 رحمی یوقدر ، سزی کوررسه قییار  
 آوجیدن مرحمت اومارمیسکنز ؟  
 کوزی وارسنزده کوز یومارمیسکنز ؟  
 شان دکل ، شین آدمیتدر  
 بویله ایشلر سزای لغتدر  
 جان یاقان شیخصی خوش کوررمی آله  
 کیمه آکلاتملی ؟ نه یایملی ؟ آه

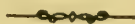
صوصکنز قوشجغزلرم صوصکنز

برکون ایتمش ایدم شویرده قرار  
 ایکی قیرلانغیج ایلوردی گذار

اوتشورلردی بختیارانہ  
 و یرمسونلرمی نشوہ انسانہ  
 بن دہ عودتلرین ایدوب تبریک  
 اولدم آنارلہ ذوق وشوقہ شریک  
 نا کھان آتش ایتدی برصیاد  
 اولدی بیچارہ یولجیلر برباد  
 اوزاق اولمق ایچون بلایادن  
 اتقا ایلیک برایادن



## صوصکیز قوشجغزلرم صوصکیز



بیایک انسانلرک خصائلنی  
 کورک افکارینک دلائلی  
 ضعفاسی وسیلہ جوی ستیز  
 اقویاسی بتون بتون خونریز  
 ایلمشلمر جهاننی ظلم آباد  
 بونلر انساننی د برآلی جالاد  
 اولہ منزلر محب صادق خیر  
 بونلرک اک رحیمی قاتل طیر

بیایرم کرچه وصف لایقمی

بکا سویلتمیک حتمایقمی

صوصکنز قوشجغزلرم صوصکنز

دست صیاده یاور اولدی تتک

قنادندن اورلدی بز ککلک

قوشوب آلدی آنی هان کلپی

اکا وابسته اولرک جلابی

نه سویندک؟ نه کولدک؟ ای صیاد

سفق دمدن اولورمی آدم شاد؟

بو ستمکر، بوقانلی شمدی کیدز

ظلمه بنندن زیاده لعنت ایدر

هم سور شری، هم ده دشمن شر

نهر اغرب جهانده؟ طبع بشر

صوصکنز قوشجغزلرم صوصکنز

قوشلرم! مژده! آوجیکز کیدیور

کوردی بر بشقه آو، شتاب ایدیوز

برکلن یوق، تباعد ایتدی کیدن

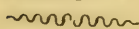
شمدی آهنکه باشلاک یکیدن

قالمدی شمديك محل حذر  
 ويريكز مشربمجه برقونسر  
 ويردى مهلت زمانه بر مقدار  
 اوتك ، اطرافى اوتديرك تكرر  
 لكن اول ظالم طمع پرور  
 بورالردن يارين ايدرسه كذر  
 صوصكز قوشجغز لرم صوصكز



### سحر

« طاغ باشى »



اى طاغ باشى اى مقام مسعود  
 اى مركزز انس وحشت آلود  
 هر منظره نظر فريبك  
 بر جنتيدر دل غريبك  
 سنسين بوكون اى مشرف الفرش  
 جنتلرك اورته سنده بر عرش  
 مسعود اينه چوقميدر مكينك  
 سلطان جباليسين زمينك



گمگنده فرح دل خزینه  
 یولمش کبی سنده بر خزینه  
 یوق یوق، اوله مز اوکنج عرفان  
 هم مرتبه خزینه جویان  
 گوهرمی آرار دکلیدر عیب  
 دل کندی ایکن خزینه الغیب  
 کنجینه بولان کوکل دکلدر  
 سن بولدک آنی، خزینه دلدر  
 لیکن ینه ای لطیف کهسار  
 لطفکله دز انبساط افکار  
 ای جوشش طبعمک مداری  
 سندمی یاراتدی حَق بهاری  
 برمایع ایکن تهیج اتمش  
 بیك بویله جبل تموج اتمش  
 ممتازیدر آنلرک بوموجه  
 پک مشربم اوزره چیقمش اوجه  
 ای ظالمش اولان امور دهره  
 برکون ایده رک وداع شهره  
 گل بولده بومرتفع مکانی  
 سیر ایله شو متسع جهانی

دامانی مقام طالع منضود  
 افتادہ پای ظل ممدود  
 موج اور مہدہ بر بشوش وحشت  
 بروحشت ایچندہ بیک بشاشت  
 وحشی او قدر کہ قلب آکاه  
 نفرین نظرندہ - لوحش اللہ -  
 دل سایہ شیخصہ ایتمز اقبال  
 باش اوستنہ ظل ابر جو آل  
 دوشسون سرو دوشم اوزرہ ہریار  
 بی منت اولان ظلال اشجار  
 ویرمز قازانان بویولده بہرہ  
 برطاغ باشنی ہزار شہرہ  
 بلبلار ایدنجه فصلہ آغاز  
 وادیدہ ایدر تسلسل آواز  
 اولمقدہ نوای جویباران  
 ممزوج ترانہ ہزاران  
 برسلسلہ در کہ صوت مرغان  
 حرّ اولسنہ دخی اسپریدر جان  
 یوق مثلی ہزار بی فتورک  
 فخر الشعر اسپدر طیورک

کوردک نیجه منتظم کلستان  
 یوق بویله صفالی بلبستان  
 الحان آره سنده اولسه مسوع  
 غم لفظی اولور سروره موضوع  
 ذوق آسه دخی سرودمزدن  
 محنت کچه مز حدودمزدن  
 الوان خفیفه طاق برطاق  
 برنوجه لی نور ایچنده آفاق  
 سطحیجه باقائلر آلدانیرلر  
 طاغ پارچه لرین بولوت صانیرلر  
 اولش قاووشنجه روزکاره  
 ابر سحری هزار پاره  
 ایتمکده سپهر معجز آثار  
 هر پاره ده شکل دیگر اظهار  
 هر شکل ظریف نوزمینی  
 دهبسته ایدر مهندسینی  
 هر پاره بی ایلور صفایاب  
 آغوش نوازشنده مهتاب  
 ظن ایتسه روادر اهل بینش  
 انوار قمر تکائف ایتمش

هر قطعه ابرخوشنهاده  
 شایسته دیناسه ماهرزاده  
 اطفالی ایدر نسیم ترتیب  
 یکدیگری اتمک اوزره تعقیب  
 اولدجه موافقت صباه  
 اجرا اولنور یارش فضاده  
 هر لحظه کورر بیلن جهانی  
 بر مکتب حکمت آسمانی  
 شا کرد فنونیدر بر ایا  
 بر شعبه سیدر آنک بودنیا  
 اول شعبه ده بر معلم بن  
 فکرمله اولور سخن مزین  
 اولدمسه آنکله بن سرافراز  
 موقع ده بنمله اولدی ممتاز  
 ایلر یالکنز مساحه عالی  
 مسعودی بولنمیان جبالی  
 ناسز شن اولور می باغ امکان  
 آدم آرایور بهشته رضوان  
 دوندجه بوحرک اوزره دنیا  
 هر عالمی آدم ایلر احیا

بر یرده که ایلرم تجلی  
 هرشیده عیان اولور تعلی  
 کیم ایندیره جکدی طوره نوری  
 غرق ابتدی کلیم نوره طوری  
 حکمت کورینور طورر جبیده  
 شاعر کزینرسه جاملی بلده



قلمه



سویله ای خامه همایون دم  
 آزمی دیکلرسه بیکده بر آدم  
 بو حقایق نیچون نهان قالسون  
 سویله ارباب هوش فیض آلسون  
 سکا ای نای ناشنیده نوا  
 صور دلمردکان دینلسه روا  
 زندگی بخش اهل غفلتدر  
 نفسک نفخه قیامتدر  
 آیت عشقی ایلسه ک ترتیل  
 جان آتاردی زمینه جبرائیل  
 سوزیکی آکلایان آرارمی کوا  
 سکا دیرلرسه ترجهان الله

ایتدی سندن ایشتدیکم آیات  
 بنی علامه کتاب حیات  
 کائناتہ بودوقی تعلیم ایت  
 رحمتِ حقی خلقه تعمیم ایت  
 بونه هیجا گه ضلال ورشاد  
 نه عجیب اختلاف استعداد  
 کیمی بردن ایدر منازلی طی  
 کبی بیک سوزدن آکلانز برشی  
 بریئی شاد ایدن نوای قلم  
 ایدیور دیکرین قرین الم  
 سخن آموز نو زبانانسن  
 خاطر افروز نکته دانانسن  
 سوزلرکدن سوز آکلار اولدی جهان  
 سنی عالی طانیر کهان ومهان  
 خالق لوح ایکن قسم خوانک  
 سنی تقدیمی چوقی انسانک  
 سنسنین ای وحدت آشنا آنجق  
 اتحاد آور قلوب اوله جق  
 ائمه تعطیل درس حکمتکی  
 ایله اظهار اولانجه قدرتکی

یکنزبان اینه خاتی ای دوزبان  
 بک مساعد دکمیدر شو زمان  
 جوشش افزای بزم زندانسین  
 تاودان شراب عرفانسین  
 سندن ای خوش نوای جان افروز  
 کلیر اسماعه صوت یار هنوز  
 عالمه جان کلیر صریر کدن  
 خانه جولان کلیر صریر کدن  
 اویله طوتمش که نغمه ک آفاقی  
 سکا دینمکده نغمه خلاقی  
 یازه مز کیمسه وصف کاملکی  
 ینه سن یاز سنک فضائلکی  
 اوزمان کیم قلم مصوت اولور  
 حسنی تأثیر صوتی مسکت اولور  
 ملک اولور بی زبان ، صوصار ملکوت  
 نه محرک صدا ! نه جانلی سکوت  
 دیر اولان آشنا زبانمزه  
 عودت ایتمش ازل زمانمزه  
 بویله بر نغمه دن کیم اولمز مست  
 بونه سسدر ! دکلی بانک الست

تله قونسین ، نه لر دیورسه ازل  
 ابد ایلر سنکله آنلری حل  
 سنده وارکن بو پرده صمدی  
 ایکله در نغه ازل ابدی  
 اعتماد اتمه پک مهارتکه  
 زرده سین دقت ایت اسارتکه  
 تابع جنبش بنامسین  
 سن نم عبد ناتوانمسین  
 نه قیرلدک ؟ بودر حقیقت حال  
 کاتب وحی ایکن قالیرسین لال



لطیف بروادیده

« الحانسناس مشهور حاجی فائق پک افندی یه »

عرض شکران



بر قلب خرابی ایتدک آباد  
 لطف ایلدک ، ا کسک اولمه استاد  
 وادیده سرودک اولدی ممدود  
 ایکلندی جبالی صوت داؤد  
 وادیلری عاشقانه ایکلت  
 سن سویلهده کائناته دیکلت



مست ابتدی سسک بلند و پستی

آکدردی ترانه الستی

کوشم ازلی نغمه طولدی

کیم سویلیور آکلاشلمز اولدی

ایسترسهک ایدرسین ای خوش الحان

کریانلری برنفسده خندان

ایسترسهک ایدرسین ای نوادان

خندانلری برنفسده کریان

اطراب ایچون ایلسهک ترنم

کلر کبی ایلرم تبسم

کلدجه فقط مقام شیون

جولر کبی یاش آقاز کوزمدن

نیپارهک اولتجه نغمه پیرا

ایلر سکا قارشى آه دنیا

بردل که شودمده آهمزدر

یوق شبهه که انتباهسزدر

دیرسین بکا جسم شعره جانسین

سن حاکم روح شاعرانسین

سرمايه شوقی عمر منسین

فائق! یاشا، ذوقی عمر منسین



## ایکمنجی ہیہات

قرب اولسہدہ ابتدای اشعار  
 ہیہاتہ چیقار ختام گفتار  
 ہیہات دینلمسون دیمش یار  
 دستمدہ می اختیار ؟ ہیہات

ہیہاتمی طویدی ، صوصدی اخوان  
 یوق بنجہ شو طاغ قدر سخندان  
 ہیہاتہ سس ویرردہ ہر آن  
 دیر حزن ایلہ کوهسار ہیہات  
 ای قورقوسی اولیان خزاندن  
 بیلمم نچون اینجیرسین آندن  
 ناجی دہ کچر کیدر جہاندن  
 پابندہ میدر بہار ؟ ہیہات  
 حقممدہ بولنمہ لطفہ مائل  
 اعدامی ایت التفاتہ نائل  
 اولسہمدہ غبار ، اولورمی زائل  
 کوکلمدہ کی اغبرار ؟ ہیہات

ای شهسوار طور

سنسز دخی اولسه آشیانهم

وارددر نعمات عاشقانهم

وابسته نشوهدر ترانهم

بکارمی کلی هزار ؟ هیهات

فخر ایلیه جک طبیعتمله

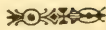
شعرم یاشادجقه ماتملمه

عصرمده کی غالبتملمه

ایلر می یم افتخار ؟ هیهات



« ای شهسوار !... طور ! »



پک دیزکین ایتمه ، خاق ایندیور انکسار ، طور

کا کلرک امان اولیور پرغبار ، طور

عاشقدن اویله هیج ایدیلمی فرار ؟ طور

آرامسز کوکل بر آز ایتسون قرار ، طور

اقتاده برپیادیم ، ای شهسوار !... طور

پامال خیت ایلمه امید واریکی  
 چکمک قولایمیدر الم انتظاریکی  
 دوندر بوسمتہ رخس براق افتخاریکی  
 بولسز می یوقسه بکلشیم رهکنداریکی

افتاده برپیاده یم ، ای شہسوار ! ... طور

دوشدم سقوط برک خزان یولو راہکے  
 برکرہ باق شو منتظر نظرہ خواہکے  
 دکز می یم بو حالم ایله برنکاکہ  
 باقمق کنہمی روی ملاحت پناہکے

افتاده برپیاده یم ، ای شہسوار ! ... طور

بیامز میسین کہ جالب تعظیم اولور کرم  
 افعال ظالمانہنی تعقیب ایدر ندم  
 رخشکاکہ شمذیلک اولہ مز سہم دہ ہمقدم  
 برکون کلیر سوار اولورم ، اول زمان دیمم:

افتاده برپیاده یم ، ای شہسوار ! ... طور

# شراره

آغوش نگاهمه کورنمک هوسيله  
ابکار نکت جلوه ايدر پيشکهمه  
هرهانکيسنه باقسم آثار بيته کندين  
شاعرمی نهيم؟ جاذبه واردر نکهمه

Serare

از

معلم ناجی

برنجی دفعه



معارف عمومیہ نظارتنک رخصتبه

PL  
248  
N28A8  
1885



## برایکی سوز



{ آتشیاره } ده آثار عهد شبامدن عداولنه جق  
هیچ برشی یوق ایدی . { شراره } اوילה دکلدر .  
آنده اون بش کون اول سویلدیکم بر غزل  
کوریله بیله جکی کبی اون بش سنه اول یازدیغم بر  
پارچه ده او قونه بیلیر . از جمله :

مقصدك تحصيل اطمینان ایسه  
ذکر حقدن اولسون قلبك تهی  
تازه قیل شام و سحر ایمانکی  
« قل هو الرحمن آمنابه »

قطعه سنی یازدیغم زمان حفظ قرآنه چالیشیر ،  
هر آقشام « سورة ملك » تلاوته دوام ایدر بر  
چوجق ایدم .

بونی سویلمکدن مقصدم { بن چوجق ایکن ده  
 شعر سویلیه بیلیردم } کبی بر افتخار طفلانده  
 بولمق دکلدن، { شراره } نک بر درجه یه قدر  
 قاریشیق ائاردن متشکل اولدیغنی عرض ایتمکدر.  
 ترجمان حقیقت هیئت تحریریه سنی تشکیل  
 ایدن اذکیادن « مشاهیر اسلام » محردی حمید وهبی  
 افندی قرداشمزدن متشکرم، بو مجموعه یه { شراره }  
 نامنی ویرن اودر.

واقعامیدانده { اتشپاره } وارا ایکن { شراره } نی  
 بولمق بیوک بر هنر دکلدن، لکن اثرمک بویله  
 سودکلمدن برینک شرف تسمیه سنه مظهر اولشی  
 بنجه بیوک برمدار افتخارددر. بر کره دوشونکز؟  
 { وهبی } نک شو { شراره } سی کتابم ایچون نه پارلاق  
 یادکاردر!



{شراره} م اسمان ادبده دائر بولنان {اتشپاره}  
مک پیکیدر.

{اسمان ادب} دیدیکم فسحت اباد شمدي  
اولکی کبی برچوق ابر سیاه ایله مستور بولنمیور.  
کوندن کونه اچیلیور. عالی نظران ملتہ یریر لمعان  
عرض ایدیور. اردهده {اتشپاره} ده کوزه  
کورنمزمی؛ او حالده البتہ پیکنه دخی باقاندلر بولنور.  
معلم ناجی





آغوش نگاهمه کورنمک هوسيله  
 ابکار نکت جلوه ايدر پيشکهمده  
 هر مانکيسنه باقسم آثار بيتمه کندين  
 شاعرمي نهيم؟ جاذبه واردر نکههمده !

### تربيع

آلم آتش بر زمان بر آتئين رخساره دن  
 فرق اولنم شمدي بر آتش فشان سياره دن  
 « ويردم آتش دلاره سوز دل آواره دن »  
 « ايلدم ايجاد بيك يانغين بر اتشپاره دن »

### §

يم هجرک ويردي دهشت طبع غمپروردمه  
 ايله کل انصاف باق بر کره روي زردمه

« چاره سازم! کیتمه کیم روز فراقک دردمه »  
 « قطع امید ایتدیکم کوندر حصول چاره دن »

§

وارسون اولسون شیوه ایران طباع ناسده  
 بشقه در فکرم، دکلدر طبع اولمقیاسده  
 « کرچه مهلمک بر تأثر وار دل حساسده »  
 « اشتکا ایتمز عجم طرزنده سینهم یاره دن »

§

چشم بی فریاد چشمانکه پر آب اولمه ده  
 جسم لاغر تاب هجرانکه بی تاب اولمه ده  
 « طفل نو سودای دل کیتدکجه بی خواب اولمه ده »  
 « کرچه درقید اولدیغم یر قالمیور کهواره دن »

§

دقت ورقت ایدر اربانی محنت سرشت  
 راحت ایتمک ایستین دل اولماسون دقت سرشت  
 « سالب آرامدر ناجی دل رقت سرشت »  
 « مالک اولسه م کاشکی برقلبه سنک خاره دن »



## قطعه‌لر

[ سلیمیه ]

شانلی بر میدان هیجا کلدی پیش چشمه  
 اولمه ده هر فرقه دن نیران غیرت منجلی  
 خصمه قارشی هر صف سیار آتش پوسکورور  
 ییلدیرم کویا اولور نوبت بنوبت منجلی  
 هر تفنکندن فروزان نور جوال ظفر  
 هر طوپندن کوب اقبال ملت منجلی  
 سیر ایدن عثمانیانک حملاه شیرانه سن  
 بردن اولمشدر هزاران سیف سطوت منجلی  
 برق خاطف صاعمه، اولمشدر سلیم اولک  
 دست پرزورنده شیمشیر جلادت منجلی  
 قهرمان بی محابانک کورک جولاتی  
 جبهه پاکنده نور غالبیت منجلی  
 بشقه برقوت ویرر جنکاورانک قلبنه  
 قلب لشکر کاهده اولدقجه حضرت منجلی

ای مه تقوی فروش! اولمزه شاید بونلره  
عید ایچون بر لطف مخصوصك خراب آیلری!



اوج تحقیقه صعود ایستر ایسهك  
رفت اربانی تقلیده اوزن  
احتیاط ایله که بعضاًده اولور  
رهنا ظن اولنان شی رهن!



مقصدك تحصیل اطمینان ایسه  
ذکر حقدن اولسون قلبك تهی  
تازه قیل شام وسحر ایمانکی  
قل هو الرحمن آمانا به



دمبسته قالدی حیرت ایله عندلیب زار  
کوردکده زاغه دوشدیکنی صدر کلشنك  
تمیز نیک وبد ایدنك خصم جانیدر  
حیرانی یم میز تمیز دشمنك!



[ بر عسکر لساندن ]

آتار آتمز آدیم بن سمت خصمه صفشکافانه  
 آتار رنگن وجوه کینه جویان هول جنکمدن  
 نصل معجزنما عثمانلیم باق وقت هیجاده  
 چیقار جانی عدونک چیقمدن قورشون تفنکمدن!



[ حسن تحریر ادعاسنده بولنور بر بک حقمنده ]

یازدیغ شیلر بتون پارلاق دوشردیرمش بکم  
 بنجه پارلاقق آنک ریکله قرطاسنده در  
 پارلادردم شمدی تحریرات بی معناسنی  
 اولسه مضحک اویاکلشیرکه املاسنده در



[ رباعی ]

میال هوادر دل بی تمکیم  
 عصیان ایله اشتغالدر اینم  
 ناجی ینه ایتمکدهیم امید نجات  
 بن بنده درگاه جلال الدینم



## دیگر

[ اثنای حربده ]

آرامش بالدن تهی روی زمین  
من بعد مسرتمی کورر قلب حزین

. . . . .  
. . . . .



## شرقی

باغلانوب زلف هزاران تابنه  
عبرت اولدم آه عشق اربابنه  
حر ایکن دوشدم بلا کردابنه

عبرت اولدم آه عشق اربابنه

جان صانیرکن دشمن جان اولدی یاز  
قیلدی جسمم زار، چشمم اشکبار  
بندن ایتسون نوهوسلر اعتبار

عبرت اولدم آه عشق اربابنه



کوکلم اک عالی وفا کردار ایکن  
 بیلمدک ایتدک خراب ای دلشکن  
 اولدک آه امیدمه آتس فکن  
 عبرت اولدم آه عشق اربابنه

دیگر

کوستردی طبیعت اقتداری  
 رشک ارم ایتدی لاله زاری  
 سبز ایلدی دشت و کوهساری  
 سیر ایله لطافت بهاری!  
 مستانه واروب شکوفه زاره  
 دم چکمه ده غالب اول هزاره  
 باق برکله ، برجمال یاره  
 سیر ایله لطافت بهاری!

میخواره لره اولوب نشیمن  
 پرشوق و شطارت اولدی کلشن  
 کل سن ده بزمله ای سمن تن  
 سیر ایله لطافت بهاری!



## غزller

اولق آتشن نه ممکندر کوکل! دشمن سکا  
 جنت دوز خنهای عشقدر مامن سکا  
 روح پروانه کدرای مصباح لاهوتی فروغ  
 نوردن فاتوس قدسیدر دل روشن سکا  
 ظن ایدر لر پرده مهتابه کیرمش آفتاب  
 یوسفک نور رخنن اولسه پیراهن سکا  
 طورپای انداز ایدر نور کلیم آشوبنی  
 اولسه ای جانان کذرکه وادی ایمن سکا  
 همدم درد آشنا یوق، شوق خاموشی کداز  
 سویله ناجی قصه دلسوز عشقی سن سکا



## نظیره [\*]

ایلدکجه نور چشم راز بینم ازدیاد  
 ایتدی بی آرامی قلب حزینم ازدیاد

[\*] علی توفیق پاشا زاده جلال بک افندیکنک غزلنه.

پرده بیرون ایتمه الیهیلری دیوانه وار  
 ایلمه ای کریه نالش قرینم ازدیاد  
 وجدمی تزید ایدن همدردلر الحانیدر  
 ناله سنج اولدجه نی ایلر اینم ازدیاد  
 برصدای عشق ویردم کاسه کردونه کیم  
 حشره دک ایلر طنین دلنشینم ازدیاد  
 سوز بولوب مسحور عشق ایتدم [جلال] ساحری  
 بولدی ناجی شهرت سحر مینم ازدیاد



کویکده کیمسه سز طولاشیر دل غریبدر  
 لطف ایله ای ستوده شمائل غریبدر  
 لیلابی، لطف محمل لیلابی قیسه صور  
 طویمز اودوقی حامل محمل غریبدر  
 دل صد فریب کورمش ایکن طبع یارده  
 اولمق وفا وجودینه قائل غریبدر  
 عکسکله اولدی نخوت آینه رونما  
 ماهک غروری مهره مقابل غریبدر

اسراف آب رو آکا اغرب دکمیدر  
ایرمک اگرچه دولته جاهل غریبدر

. . . . .  
. . . . .



طوتدیغم راه طلب امید صحراسندهدر  
چشم استعجالم اول صحرانک اقصاسندهدر  
سرعت سیرندن اظهاردرکه رخس همتم  
همعنان سابقون اولمق تمناسندهدر  
وجهی وار خاموش ایسه، اجمال تعریفات عشق  
عاشقک سیهای زرد رقت افزاسندهدر  
اولمسون سطحی نظر، معنی شناس ایت چشمکی  
نشوه مینانک دکل رنگنده، صهباسندهدر  
چوقدن اولدق بز مرید پیرمی، اغرب بوکیم  
شیخمز حالا بزی ارشاد سوداسندهدر  
اختلافاتیه اوغراشمقده دهرک ذوق یوق  
ذوق آنک مرصاد عبرتدن تماشاسندهدر



شرح شراره ۳۰

دیده اک سودا فزا بر صورتک حیرانیدر  
سینه اک شدتلی بر سودانک آتشدانیدر  
حقلیدر جانان وداعمدن ایدرسه امتناع  
وهم ایدر اشک روانمدن، بلا بارانیدر  
حزن هجرانکه ماتمزار کوردم عالمی  
شمدی هر صحرا بکا بر کربلا میدانیدر  
ذوق می بر نعمت عظمادر اهل درد ایچون  
سر خوشک هر لغزشی بر سجده شکرانیدر  
اورمه دم کشف حقایقندن بلای وهم ایله  
قطره تخمین ایندیگک دل معرفت عمانیدر  
وارسه آتارک براق اربابی تقدیر ایلسون  
آدمک دعوای عرفان حجت خسرانیدر  
کاروان غم دل ناجی بی کچمز بی طواف  
عالم عشقک مقدس کعبه ویرانیدر



دل فکر قامتکله خراباتدن کلیر  
موسی خیال نخل ایله میقاتدن کلیر

عشق ایدر ظهور دل پاره پاره دن  
 روح القدس قباب سماواتدن کلیر  
 آغوشم ازدیاد ویرر تاب حسنکه  
 رونق چراغ انوره مشکاتدن کلیر  
 رخسار عشق پاکی دل پاک کوستر  
 عکسک صفاسی صفوت مر آتدن کلیر  
 گلش یوزنده نور مسرت تموجه  
 ناجی مکر او مهله ملاقاتدن کلیر



باب احسانک کیرلمز بر جلالت بایدر  
 حلقه زلفک چیقلمز بر بلا کرداید  
 افتراقک فصلنی یازدقچه ایلر دل این  
 کلک حزن انکیز کوکلم سازینک مضراید  
 سینه می بر جوشش دائمه بی آرام ایدن  
 بنده بیلیم هانکی خمارک شراب نابیدر  
 غمزه لر هر بر باقشده قصد جان ایلر سهده  
 شکوه خوان اولم، او ابرولر رضا محراید

شعر شماره ۳۳-

کوزلرم ناجی نصل بیکانه خواب اولسون  
کوزلرندن کوردیکم یارک تغافل خوابیدر



مجانمده هم گفتار هم کردار عالیدر  
تعالی پرورم نشر ایتدیکم افکار عالیدر

تبرا ایلمشدر الفت ارباب غفلتدن  
اینس سافلین اولمز دل بیدار عالیدر

اوزاقدن سیر ایدوب ده اهل سعی ائمه استصغار  
کوچکدر صائمه زیرا نجم کيسودار عالیدر  
بولور همبزمی اهل هنردن بی هنر رفعت  
کل خوشبو ایله اولدجه همدم خار عالیدر  
آنک مسعود چشم راز بین ایستر تماشاسی  
کورنمز هر سخن پردازه معنی زار عالیدر



دوشمدم بر یاره فکر شعله دارمدن خیر  
خاکه دوشمش کوهرم، یوق اغبر ارمدن خیر

نوردر کوکلم آنی آغوشه آلمش نار عشق  
 اولیان روشندل اولمز نور و نارمدن خیر  
 بی محابا خلقه سویلنمز حقایق سویلدم  
 اولدی عالم انسلاب اختیارمدن خیر  
 حالی تصویر ایلدم بیک کره ای آینه رو  
 سن ده اولمزسه کیم اولسون انکسارمدن خیر  
 نو شدارو بکله بر بی درددن مسموم ایکن  
 اولمق ایسترسه ک عذاب انتظارمدن خیر



چوققیدر اولدیه مه رکدن سویدا غرق نور  
 سن کسلدم بن نه وار اولسه م سراپا غرق نور  
 عزم صحرا ایله اولسون وادی ایمن کبی  
 انتشار پرتو حسنکله صحرا غرق نور  
 شوق رؤیتدن نصل برق جهان اولمز کلیم  
 سینه پر آتش، نظر کاهنده سینا غرق نور  
 فیض حسنکدن کوکلر نوره غرق اولمقده در  
 انعکاسندن اولور ماهک مرایا غرق نور



کوزلرم خارجدہ سیر ایلر مثالن کولمک  
 هر شب مهتابده اولدجه دریا غرق نور



طبعمک حریتی احرارہ قوتبخش اولور  
 فکرمک علویتی افکارہ جودبخش اولور  
 دامن دست طلبدن قویمه دولتجوی ایسهک  
 معرفت ارباب استعدادہ دولتبخش اولور  
 وهمی منع ایت اختلاط غیرت مردانه دن  
 لشکر منصوره بر قورقاق هزیمتبخش اولور  
 قابل غیرت دکل پوشیده چشمان غرور  
 یوقسه هر بر شی اولو الا بصره عبرتبخش اولور  
 جوهری دنیاہه عرض ایلر در نادیده نی  
 لفظ ناجی معنی کمنامه شهرتبخش اولور



قلبم زمین عشق، سرم آسمانیدر  
 آهم آک سحاب صواعق فشانیدر

ای عشق بیلدیک کبی یاق بیق درونمی  
بر کیمسه سز بلازدنک خاتمانیدر  
نور جمالدن متلاشی اولنجه دل  
دوشنسه زمینه چوقمی؟ تجلی زمانیدر  
تبدیل مسلك ایتدیره مز ابتلا بکا  
کوکلم ثبات عرصه سنک قهرمانیدر  
عالم ایتدم آنده تماشا زمان زمان  
ناجی فضای سینه جهانلر جهانیدر



چشم جانه بر تجلی ایلدک ای سینه سوز  
طور آتشبار عشق اولدم یانار بغرم هنوز  
سینه مک اک ساده اسراری خرد سوز کلیم  
آهمک کمتر شراری مشعل سینا فروز  
محتجیدر شرم استعلای فکرمدن غیوب  
مختفیدر رشک استغنای طبعمدن کنوز  
نور چشم تیره روزانم که ناجی ! ایتمده  
مهر معنی لیلۃ القدر مدادمندن بروز



خج شاره 3

مشهدمدن شوق کویکه رواندر قان هنوز  
کورمدی «تیغک بنم کعبده برقربان هنوز  
برشپید دم خروشانم که کوش جانمه  
روح یحیادن کلیر آواز استحسان هنوز  
درد ایله جان ویردم استمداد درمان ایتمدم  
دردناک امتناعمدر دل درمان هنوز  
قدسیان نور یقینمدن اولورکن مستنیر  
دهری تنویر ایتماشدی پرتوایمان هنوز  
جبرئیل آسمان چوقدن بری سیر ایدر  
قائمدمی تسنیم وجیه جبرئیل جان هنوز  
لامکان میدانی زیر پای اندیشه مده در  
ویرمدم ناجی براق طبعمه جولان هنوز



ای عشق بلای جانم اولدک  
آ تشزن دودمانم اولدک  
اول او جهان مستردن  
کلدک الم نهانم اولدک

سخن شراره خفته

اظهار ایچون آتش درونی  
آتش فیکن زبانه اولدک

چوق کچمدی باشلادک ظهوره  
دنیالره داستانم اولدک

بندن کورینوب جهانیا نه  
برهان علوشانم اولدک

[\*] ای توده خاک آتشین دل  
بیلیم نیچون آشیانم اولدک

بیلسم نیچون ای بهار عمرم  
اک غصه لی بر زمانم اولدک

ای بلبلین اغلادان کلستان  
پر زمزمه فغانم اولدک

ای مرکز درد قالمه ویران  
برخیلی زمان مکلنم اولدک

ای جاذبه سوز دلفریبان  
سودم سنی دلستانم اولدک

[<sup>۵</sup>] ساقز جزیره سی.

سوداك ايله زنده در سويدا  
روح دل ناتوانم اولدك  
اي خامه دلنشين افاده  
فخر ايله كه ترجمانم اولدك



باقميك باغده فواريه، دلداره باقك  
طالميك كوثره فردوسده، ديداره باقك  
روى رخشانيدر آينه اسرار الله  
بنى حقيبن ايدن آينه اسراره باقك  
حسن وعشق ايتدى كمال اوزره تجلى بزده  
كوره جك كوز وار ايسه بر بكا بر ياره باقك  
دل ايدر ميكدده عالم لاهوتى خيال  
شو ملاميده كي علويت افكاره باقك  
باقميك نافله مسجده بولنمز ناجى  
اورادن، آريله مز خانه خماره باقك



جاذبه فیضی گلستانلرک  
آلمه ده آرامی وجدانلرک

باشلادی موج اورمغه دللرده عشق  
جوششی واردرینه عمانلرک

چاک اوله جق رتبه ده در سینهلر  
الده می ابقاسی کریبانلرک

شدت شوق اهلنه کلنز بهار  
موسم ایثاری کلیر جانلرک

یارده کورم نکه آشنا  
درد ایسه بیکانه سی درومانلرک

کلدی خروشان حرم کویکه  
ابر بهاری کبی کریبانلرک

کعبه حسنم! یتشیر استتار  
اولدی صف آراسته قربانلرک

نالهمک آغلاتمدیغی دلمی وار  
اک اثر انکیزیدر افغانلرک

سائره بکزرمی سخندانلرک  
هر بری بر خارقه در آنلرک



رتبه علویتن فکر ایت دل بیدارمک  
عرش استغنا تنزل کاهیدر افکارمک

..... هج بی باکم نزل اینه مصورا  
..... سایه مجور حفظوا مدلوله را

کوردیکک رندان عشقک نشوه شوق آوری  
مقتبسدر نشوه سندن ساغر سر شارمک

مطلع الانواریدر آفاق اعجازک لبم  
اهل دل پرتو ربای فیضیدر گفتارمک

..... کور عشق اربابی ای  
..... بوسه ضواه پاییه رشیر  
..... چهره مضمودی سیر  
..... کور سه موسی عباس انو

سویلسون الله ایچون سحر آشنایان بیان  
اولیان مسحوری کیمدر خامه سحارمک



التفات ایله آهیونه کاهی کوزلرک  
بن دخی آنلردنم کورسون آهی کوزلرک  
بر نگاه ایت قالمسون تعریفه حاجت حامی  
کوکک آکلار خفایا سن کاهی کوزلرک  
بر باقشده حتی او کرتدک نظر اربابنه  
کیمدن او کرمش بولاهوتی نکاهی کوزلرک  
کوزلرک بر لحظه کوکلدن تباعد ایلمز  
کوز کوز ایتمشدر دل سودا پناهی کوزلرک  
نور چشمم! باق نه عالی عاشق ایتدک انتخاب  
کشته مزکانکم اولسون مباهی کوزلرک



هانکی عاقل دیرکه آنجق راه کلشندن چک  
برده عاقلر! شونانشگاه شیوندن چک  
ای فقیران! قیش کچر، کچمز عذاب امتنان  
بر اتکسز کورک ایچون تقیل دامندن چک  
قالمیان محبوس بر وادیده ای عشاق نور  
یوقی اللهک یری وادی ایمندن چک



خضمکز بر قوه فکریه در فکر ایسترم  
ای ظفر جویان! خیال تیغ وجوشندن کچک  
کچمیک ایسترسه کز دعوای دانشدن ینه  
برکون آدملر! مائر خانه فندن کچک



کورون کورون بزه ای نور چشمی جانمکز  
نه در مهیجی بیلمز میسین فغانمکز  
نصل شکایت اولنمز تغافلکدن آه  
عیان ایکن اثری سوزش نهانمکز  
زمانمز سخن فروزیدر زبانهمکز  
زبانمز حکم آموزیدر زمانمکز  
کوکلر اولسه بتون آشنای ذوق سخن  
جهان اسیری اولور شیوه بیانمکز  
خیال ایدن بولونوردی حدود فکر مزی  
حدودینی بولان اولسیدی آسمانمکز  
موحدین ایله برلکده در کوکلر مز  
تفرق ایتسه ده اجزاسی خاکدانمکز

بنان خلقه شرفبخش اولان قلم مسعود  
ثنانویس شرفخواهیدر بنانمژک



نه ایچون ایتمده سین تابسحر آه کوکل  
سنده می سودک او شبرکرد مهی واه کوکل  
انجذابک کوریلور زرده بر آفت کورسهک  
کورمدم سن کی عالمده بلا خواه کوکل

بی سندن نه زمان ایلیه جکدر آزاد  
سنی اول زلفه اسیر ایلین الله کوکل

بولدم بادیه غمده رفیق مشفق  
کل سنکله اوله لم بزینه همراه کوکل



اکرسن زلفی رویه پرده قیاسهک تار اولور عالم  
اکر بن آهه رخصت ویرسه م آتشرار اولور عالم

جهانه جام لبریزم نشاط افشان فیض اولسه  
صفای نشوه جاوید ایله سرشار اولور عالم

کورنسه عکس رخسار یقین آینه دلدن  
 کلوب حیرت عقوله صورت دیوار اولور عالم  
 سوزمدر پرده بردار رخ معنی دیسه م ناجی  
 سراسر همزبان نغمه اقرار اولور عالم



کوردم آتارین بهارک اولدی صحرالر بنم  
 اولماق ممکنمی اک شدتلی سودالر بنم  
 ویردی جولان دکر فیض طبیعت فکرمه  
 آلدی آرام بوروح افزا تماشالر بنم  
 عرض ایدر بر بشقه عالم شمدی هر صحرا بکا  
 انشراحم شرح اولنمز، غیری دنیالر بنم  
 اولسونده طبع رندانهم کیم اولسون نشوهدار  
 تازه ساقیلر بنم، لبریز مینالر بنم  
 چشم عالم کیمده کورمشدر بومسعودتی  
 باق بتون قارشیمده کی آینه سیمالر بنم



هر ملال آبادی زهتکاهه تحویل ایلم  
کتدیکم هر یرده برمیخانه تشکیل ایلم

.....  
.....

هر قدح دورنده برسیر ایلیوب رخسارینی  
شدت افکاری اول صورتله تعدیل ایلم  
سازی خاموش اولده چال ای مطرب معنی شکن  
سن براق بن شعرمی طبعمجه ترتیل ایلم  
باق نه مسعودم ! خراباتیلکم معروف ایکن  
ذوقی برالله کلبا نکیله تکمیل ایلم



پك متغافل کچيور دلبرم  
قارشيله ای آه اثر پرورم  
آه که آسوده قومز روز کار  
کر درهک اولسهده خاکستم  
کل او قدر اولمه تجاهل پسند  
صورمه که دائم نیچون آه ایلم

زلفک و یردجه نسیم اهتزاز  
 اوستنه تتر دل ناز کترم  
 برنکه ایتسه کورینور حال دل  
 کولک آینه سیدر پیکرم



عشق دل آشوب اوللی داورم  
 غرقه غمدر دل جوش آورم  
 قیسه دکدر خطراتم مقیس  
 محبس شاهین بلاد سرم  
 ایرمز ایسه رشحه لطفک ، یاقار  
 بینمی آتشی تصورلرم  
 فرقتک اولدجه عدوی حضور  
 قطعه دزوخ کسلیلر بستم  
 غرق ایدر اشک شفتی جسمی  
 اولسه آه سحری یاورم



نیچون بونور ایله میال استتار اولهلم  
 چیقوب کونش کبی آفاقه فیضبار اولهلم  
 کدورت صور ماسوایی دلدن آتوب  
 صفای عشق ایله مرآت حسن یار اولهلم  
 ایدوب تعبسی مهجور وجه زاهد ایچون  
 جهانہ خنده ایدر رند نشوه دار اولهلم  
 نه لطفی واردم سردک جین پرچینک  
 خریف اولورسده حساد بز بهار اولهلم



آتلمه طور ! سخن اهل حالی آ کلامدن  
 جوابه ایتمه تصدی سؤالی آ کلامدن  
 جهوله شامی ویرر جهان ایلمک اظهار  
 نیچون معارض اولورسین مالی آ کلامدن  
 طولاش صوامعی ، کل صکره نزم وندانه  
 رشادی آ کلامز آدم ضالالی آ کلامدن

رسولدن نه آلیر مسجد رسوله کیدن!  
 معانی نغمات بلالی آ کلامدن!  
 خیر ذوق مزایای حکمت اولمزسین  
 نکات ناجی شیرین مقالی آ کلامدن



یاقدی عشقک، اولدی قلب ناله خواهم آتشین  
 قویدی کوکلدن اولور البته آهم آتشین  
 بن بو آتشلرله دوندم شعله جواله یه  
 کوردیکم رخسارلر محرق، نکاهم آتشین  
 فکر پستی خاطرمدن کچمسون سوزان اولور  
 همت آتش، سیننه همت پناهم آتشین  
 اولمیک همراهم ای ظلمت پسند افسردکان  
 رخس فکرم شعله پوسکور مکده، راهم آتشین  
 برسوزم اثباته کافیدر کمال عشقمی  
 باریک الله مدعا پارلاق کواهم آتشین



اولنجه آه علوی سینئه صد چا کدن بیرون  
 اولور صد شعله هر بر دود آتشنا کدن بیرون  
 منزهدر فاکدن خواهش فیضه تنزادن  
 درونم برجهمان فیضدر افلا کدن بیرون  
 پرستشکار یدر هپ دلدہ کی تمثال یکتانک  
 تمایل سوی کیم قالدی قلب پا کدن بیرون  
 نه ناجیدر ، نه اسرار دل ناجی یه محرمدر  
 قالان دلار حریم خواجه لولا کدن بیرون



ای جذبه افکن دل ناشاد نرده سین  
 ایتمز میسین خرابکی آباد نرده سین  
 چوقدن اسیر بند بلای فراقکم  
 ایتمز میسین اسیریکی آزاد نرده سین  
 سنسر محال غنجه طبعک کشایشی  
 ای نوبهار حسن خدا داد نرده سین



کورسهك كدازش تمي نرم اولور دلك  
 ای نار حسرتی ایدن ایقاد زرده سین  
 سن باری کل، کسامیور افغانی کوکلك  
 ای خنجر جکر در بیداد زرده سین  
 یار اولدی دنواز، کوکل! صخوه کل بر آز  
 شیرین ترحم ایلدی، فرهاد زرده سین  
 ناجی حیاتی عین عذاب روان کورر  
 ایتدکجه بزم وصلتکی یاد زرده سین



آتش آلام نکه صاعقه تأثیرندن  
 آتش اولدم شرر عشق جهانگیرندن  
 بنی عشق ایلدی برپادشه حسنه اسیر  
 که قضا قورتیله من پنجه تسخیرندن  
 سیر ایدک آب حیات لبی، برده باقک  
 خون خضر اولمه ده جاری سر شمشیرندن

دل او دیوانہ پر وجد و صفادر کہ کلیر  
روح مجنونہ طرب نالہ زنجیرندن

اولسہ ناجی تتق انداز معانی قلم  
نوعروسان کورینور حجابہ تعبیرندن



مقال حزن آلیر آمیزش لسانمدن  
مأل محرق اولور سوزش بیانمدن

قلم سرائر حال دلمدن آکهدر  
کوکل وقایعی دیکله ترجمانمدن

خرابه حالی کسب ایلمش کلستانم  
وجوه شیونیان رنگ آلیر خزانمدن

بلایه قارشی ثباتم تبین ایتمدی  
ادیب حکمت اوصانمزمی امتحانمدن

وطن حکایه سی خواب اور اولدی حضاره  
بن اغلادم ینه تأثیر داستانمدن

نه در بومرتبه عشقک مهاجماتی بکا  
 نه استفاده ایدر محو خانماندن  
 نصل فرح بولهیم بن که بی صفا بولورم  
 کلن زمانمی ناجی کچن زمانندن



نه دن ای جسم سوزشمايه راحت دشمن اولدك سن  
 مه کنعان جانہ آتشین پیراهن اولدك سن  
 نه یوزدن بویله دوشدك کوزدن ای مژگان خون فرسود  
 مکر اول کلنہال نازہ خار دامن اولدك سن  
 تن کلرنک کلشن، ارغوانی نیمتن کلشن  
 هزاران بارک الله! کلشن اندر کلشن اولدك سن  
 غنای قلب کمتر سائلکدر ای دل ویران  
 غنیسین کنز لایفناى عشقه مخزن اولدك سن  
 کلام آموز خاصان اولدی ناجی وادیء خاصک  
 خطاب یار ایله رشک کلیم ایمن اولدن سن



ای نشوه نه کلدک بکا میخانہ می یم بن  
ای عشق نه سودک بنی دیوانہ می یم بن

مصباح بقا پرتو عشرتکہ عشقم  
یانقلہ توکنمم پر پروانہ می یم بن

لطف کهرم ظاهر ایکن چرخ غلط بین  
فرق ایتمدی کنجینہ می ویرانہ می یم بن

سیر ایله سر سبزمی کلسونده بہارم  
خاک سیہ ایچره قالہ جق دانہ می یم بن

ناجی یتر آوارہ لکم، کلشن قدسہ  
پرواز ایدہ یم بلبل بی لانہ می یم بن



کرم اولمہ دہدر تاب دل عشق اثرمدن  
آتش دوکیلور، برق یاغار کلک ترمدن

برجۂ فیضم کہ ہزاران درنایاب  
آرایش ساحل اولیور موجه لرمدن

ای خطوه شماران چکلیک رهگذرمدن

یاقرز بنی الله جهنمده که اولدی  
دنیا بکا دوزخ تف و تاب جگرمدن

حفظ ایتسه دل بارقه آهمی ناجی  
خاکستر اولور صاعقه ادنی شررمدن



بی غم اولم همنشین اولسه مده جانانمله بن  
دردناکم امتزاج ایتسه مده درمانمله بن

قیلدی اهل عشقی حیران، کورمدم خوبانده آن  
ماه کنعانم بنمله، ماه کنعانمله بن

ظن ایدرلر برکستانده کچر ابر بهار  
اوغرادجه کوی یاره اشک جوشانمله بن

ایشته مسعود ایشته جان ای کعبه ارباب دل  
ایستدک کلدم رضا جوینانه قربانمله بن

تشنه تیغک قالیر جان وفا پرورینه  
کربلای عشقی سیرا ایلسه م قائمه بن



ویردم آتش دلره سوز دل آواره دن  
ایلدم ایجاد بیک یانغین بر آتشاره دن

چاره سازم! کیتمه کیم روز فراقک دردمه  
قطع امید ایتدیکم کوندر حصول چاره دن  
کرچه مهلک برتأثر وار دل حساسده  
اشتکا ایتمز عجم طرزنده سینهم یاره دن

طفل نوسودای دل کیتدجه بی خواب اولمه ده  
کرچه درقید اولدیغم یر قالمیور کهواره دن [۱]

سالب آرامدر ناجی دل رقت سرشت  
مالک اولسه م کاشکی برقلبه سنک خاره دن



محتجب خورشید ، مغرب ماتمی ، خاور حزین  
 سو بسو کریان سحاب ، آفاق سرتاسر حزین  
 لشکر مغلوب د خون ، جند غالب بی حضور  
 حرص ایله کشورستان آرامسز ، کیشور حزین  
 باق نه مدھش لوحه تشکیل ایلمشدر انتقام  
 غرق خون مقتول ، قاتل مضطرب ، خنجر حزین  
 بزم نوشانوشی ماتمکاهه دوندرمش فلک  
 میکشان مدھوش ، نی خاموش ، رامشکر حزین  
 آرتیور ایچدکجه حزنم فکر استقبال ایله  
 نشوهسز میخانه ، ساقی بی صفا ، ساغر حزین  
 بن کیدیدم کاشکی اول شو حزن آباددن  
 اه سن کیتدک کلیر سنسز بکا هریر حزین  
 دور ادبارک کورک مسعود بی اقبالی  
 ابتلا خانم حزین ، کوکم حزین اندر حزین



سویله خامه ! سانشات عشق، پنهان قالمسون  
معجزات طبعی انکاره امکان قالمسون

سیر ایدنلردن جهات عالم اندیشه می  
هانکی اعجاز آشنا واردرکه حیران قالمسون

اویله محزونانه تصویر ایت که جوش کریده می  
آرزوی کریده دن وارسته وجدان قالمسون

اویله دلسوزانه تقریر ایت که سوز سینه می  
چاک چاک اولمق نهدر بیلمز کر یبان قالمسون

برمرقص نغمه ایجاد ایت که ناجی وجد ایله  
عالم امکانده رقصان اولمدق جان قالمسون



کوکلر ایتدی حذر نظره جلالندن  
صاقدی یاره لیلر سیفک انسالندن

پنهان مکان تلاقیده عرض احواله  
زمان بولندی حیرانی جمالندن



کوزمله مردمکندن زیاده الفتی وار  
قالیرمی باصره خالی خیال خالندن

کوکل خراب قالوب غمزه اولدی شهرتیکیر

.....

.....

.....

.....

.....

دکل کرامتنی شیخی آلیک هیچه  
باقک ده عبرت آک مرشدک ضالاندن

.....

.....



کلیر لطافت آلیر هرجهان خیالمدن  
کچر شرف قزانیر آسمان خیالمدن

اوکنمسون اوقدر وسعتيله يجادر  
کورنسون صیقیلیر لا مکان خیالمدن

سرور ایچنده دخی برمالل حس ایدرم  
بهار کلسهده کتمز خزان خیالمدن

.....  
.....

طبیعتم باقهلم هانکیکزله اکلنهجک  
برر برر کچک ای کارخان خیالمدن



آتش دل سینهیی سوزان وویران ایتمهده  
حبس اولتمش ییلدیرم بریتته جولان ایتمهده

برشک اندیشه قهریله لرزاندرکه دل  
تتره در بیک قلبی برتهزیز مژگان ایتمهده

جنبش زلفیله مسلوب القرارم اوله کیم  
شورشم مجنون مادر زادی حیران ایتمهده

بن دید که استتار ایت اختیارم سلب ایدوب  
عشق کندی کندی ناله مله اعلان اتمده

.....  
.....

بیت ناجیدن پریشان ایت شوغم جمعیتن  
فرد ایسه ک ای عشق جمعیت پریشان اتمده



کوکله ساقی بی معمار ایلدم میخانه ده  
الله الله کعبه اعمار ایلدم میخانه ده

اول قدر چاقدم که ترسازادکانک عشقنه  
برقه دوندم نشر انوار ایلدم میخانه ده

مرکز فیضده اولدم مستقر خورشید وار  
انجم اقداحی سیار ایلدم میخانه ده

کعبه کویک آ کوب نوش ایتدیکم ساغر لری  
زمزم اشکمه سرشار ایلدم میخانه ده

کل ده جوشا جوشنی سیر ایله مسعودیلرک  
 بشقه بر عالم بیدیدار ایلدم میخانه ده



نه در اونوحه شو ویرانه نک جوارنده  
 طوقندی خاطر مه حال انکسارنده  
 دکل غریب بولنسه م مدام مست خراب  
 مسافر م وطنک بر خرابه زارنده  
 هواده یپراغه دوندردی روز کار بنی  
 خزانه منتظرم عمر مک بهارنده  
 ایدر سه دل یری واردر وداع ملک وجود  
 غریبه یر بولنور مش عدم دیارنده  
 قرار یاب اوله مم کرچه مست سرشارم  
 حسد اورنده که آسوده در مزارنده  
 کوکل اونو سفر نور طلعتک ناجی  
 یانار قیامتهدک نار انتظارنده



باقسمہ معذور طوت ازہار زنگارنگہ  
جو یبار کلشنک طالدم حزین آہنگہ

یاری سخن صفحہ کلزارہ اجلاس ایلدم  
شرمی وارسہ چیقمسون سلطان کل اورنگہ

قیدی مقلوب اسارت طبعمک حریتن  
باق نگاہ شوخنتک معجزنا فرہنگہ

دل نصل چشم آشنا اولسونده مسحور اولسون  
کافرک ہاروتلر حیران اولور نیرنگہ

میسز اولم قیرمسونلرده المده شیشہ می  
کیم اہمیت ویرر ناجی ملامت سنگہ



جوش حیرتدن تجلی خانہ تخیلده  
لال اولور دل بینات حسنکی ترنیلده  
کوکلکی زلف ملائکہندہ قیل آویختہ  
آفتاب آویزد اولسون شہر جہیلده

. . . . .  
 . . . . .

خوشنادر خط پشت لب ده ابرو لر قدر  
 سطرنا برجا بولنمز نسخه تنزیله

جانه دوشمشدر خیال غمزه، اولمشدر بدید  
 عکس خنجر کردن تسلیم اسماعیلده

ای هلال ابرو کورون بر لحظه، قالسون تا ابد  
 سجده ده ناسونیان، لاهوتیان تهلیلده

اشتهارم عالم افروز اولسه ناجی چوقمیدر  
 برق اشورر عرش اوزره نامم لوحه تجیلده



ترك ایلوب خزینه پرستانه عالمی  
 بیکانه ایلدم دل ویرانه عالی

طویم جنون عشقکه ای حسن هسربا  
 قیلسه كده هپ نم کبی دیوانه عالمی

کيسين بيلنمدك شوقدر وارکه ايلدك  
شمع تجلياتکه پروانه عالمی

. . . . .  
. . . . .

ناجی یم ایلمش بنی وارسته قیود  
ربط ایلین عناصر امکانه عالمی



ای ملک حسنک عالی امیری  
اولسون مقامک سینهم سریری  
بیلسهک نه اولدی آزاده کوکلم  
سودا اسیری! سودا اسیری!

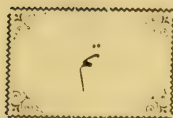
ایتمکده سنسنز تزئید سودا  
مرغان باغک محرق صفیری

کورسهک ثباتم دیردککه اولمز  
ارباب عشقک سندن دلیری

رشکمدن آذر آتش کسسه  
وارد او نورک بیک مستیری

تأیرم اولق قابلمی یاره  
اولسه شهیدک آه اخیری

طورسونمی خامه دمبسته ناجی  
قوت رواندر قدسی صریری









Naci Mu'allim

معالم ناجی

— ❖ — فروزان ❖ —

Fürzān

معارف نظارت جلیلہ سنک رخصتینہ طبع اوٹمشدر

استانبول

PL  
248  
N28A8  
1885

— ❧ والله متم نوره ❧ —

آ تشپاره نك شراره نك سو نوب كیتمسنی  
آرزوایدنلر بولندیغنی ایشتهدجه وجدانم: «یریدون  
ان یطفئوا نور الله بافوا همهم . . . . .» آیتتی تلاوت  
ایدیور . لسانم ایسه :

بیتمی بیتدی دینلکله نور نامتناهی  
نفسله قابل اطغامیدر چراغ آلهی

بیتتی تکرار ایلیور .

حقیقتده بو کفیت و شنید او مجموععه لرك  
پارلاقغنی تزید ایدر . {فروزان} ك دخی اوج  
شرف و شهرتده انلره یتیشهرك « ف عزیزنا بثالث »  
مظهر یتنده بولنه جغنی امید ایلم ،

معلم ناجی

۱

❖ الفضل ماشہدت بہ الاعداء ❖

تحصیل کمالہ خیلی مدت  
مخت چکہ رک چالشردم اما  
محسود افاضل اولدی فضلم  
شاهد آرانیرسه ابشته اعدا

۲

جهانده وار ایسه مسعود اولان چالشقاندور  
اولور قرین سفالت چالشمامتله ❖ کشی  
طریق باده پرستی خرابه زاره چیقنار  
براق شو مسلك عرفانه او ییمان روشی

۳

ساقیده کی امتتانه باقدم  
صهباسی کوزمددقانه دوندی

فروزان

بن ایچمد ایچدیله ، بوجلاس  
بر مجلس امتحانه دوندی

---

۴

کلسه دیوانلریله بر آره یه  
نظم دیوان ایدن سخنورلو  
انتخاب ایتدیرلسه هر بریسی  
کندی دیوان انتخاب ایله

---

۵

ای حقیقت کورون که انسانلر  
آکلاسونلر نه در صفای حیات  
استتار ایله کجه سن بویله  
بزجدلسنر یا شارمی بز هیهات

---

۶

نعت محمدی :

دست اعجاز کده اظهار ایتدیکی آیات ایله  
انفس و آفاق حیران ایتدی قر آنک سنک

سن نصل خورشید لاهوتیسین ای محبوب حق  
 اولدی اللہانه قرآنک ده حیرانک سنک

٧

بر تصویر ایچون سو یلنمشدر :

کیمدر عجب شوکافر مؤمن فریب کیم

.....

تمثال بی مثالنی سیر ایتسه لوحه ده

غیرتله رنگ دایر کنعان شکست اولور

٨

فخریه :

یوقمیدر وجهی اکر طبعمه دیر لرسه ها

وارمیدر باز خیالم کبی بالا پرواز

بوچنزارده وار گرچه هزاران بابل

یوق هزار قلم ماله اوله جق هم آواز

٩

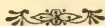
ارکان حربیه میرالایلرندن ضیا بک افندیکنک



« پرتو » نام اوغلی ایچون سویلنمش اولان تاریخ  
ولادت :

مشرق صلب ضیادن پرتوک مانند شمس  
التماعیله فزون اولدی جهانک پرتوی  
نقطه تاریخم اولدی غبطه بخش شبچراغ  
لمعه و یردی دهره مهر آسا ضیانک پرتوی

۱۲۹۲



۱۰

تاریخ طیران هما [°]

بکا منسوب ایسه بازیچه دخی عالیدر  
شوهای فلك آرای بن ایتدم اعلا  
برده تاریخ یازارسم یاراشیر طائر مه  
طیران ایتدی سمواته های والا

۱۳۰۱



[°] هما مسعود خراباتینک اوچورتمه سنک اسمیدر .

— ❦ شیخ اکبر اسانندن ❦ —

اولیا، بر فیض نظر بولدم که باب اللمیدن  
 چشم حق بینان اولور خاک درمدن مستتیر  
 کاسه سر صانمه فانوس آلهی شعله در  
 اولدی سر تا سر جهان مغز سرمدن مستتیر  
 آیت نورم که هر قلب سلیم اولمقده در  
 اشراح صدر قدسی گوهرمدن مستتیر  
 بر کتاب آسمانی یم که هر آن اولمده  
 شش جهت آیات پرتو کس-ترمدن مستتیر  
 نور اکبر کوزلرمدن سوزلرمدن برق اوزر  
 عالمین اولمقده نور اکبر مدن مستتیر  
 برق ربانی سنایم اولسوئمی تا ابد  
 اهل وحدت رخشش وجد آورمدن مستتیر  
 محشر عشق ایتدیکم عالمده کوکلدر کونش  
 اولمدق کیم قالدی مهر محشرمدن مستتیر  
 فیضم اولمز منطفی یانسه هم ده نار عشق ایله  
 عین علین اولور خاکس-ترمدن مستتیر

ایتسه تصویرم توجه عالم ارواح اولور  
انعکاس پیکر جانپورومدن مستتیر  
بی زوال انواری کسون بندن آسون کائنات  
دلبرمدن . مستتیرم دلبرمدن مستتیر

—•••••

۱۲

{ لسان فاتحدن }

ملک موروثم نه در ؟ دنیا دکل کافی بکا  
هانکی فکر بی سکون و کرم . قدر جولانلیدر  
شان و جاندن ایستسهم دنیایی تجرید ایلرم  
فیض تجدیدماه مات جانلی ، دولت شانلیدر  
کسدی صیت صواتم ( هونیاد ) لرك درمانی  
قهرمانلر ! باش کسک شمشیر قهرم قانلیدر  
صفشکاف صفدران عنوانلیدر هر فارسیم  
هر پیادهم صفشکاف صفدران عنوانلیدر  
ایتمامک ممکنمیدر عالم توجه کویله  
شرق و غربک واقف افکاری برعثمانلیدر

باقديغم هر یرده بروجہ حقیقت سیر ایدر  
 دیدہ حیدر نکاهم اول قدر امعانایدر  
 کشف حکمت صنعتمدر، فتح کشور عادت  
 سیر ایدک آتارمی دعوالرم برهانایدر



۱۳

{ برآز سویلنه یم }

— کیم دیکلر؟ —

صورمه حربیونه انسانک نه خونریز اولدیغن  
 سوبسو قان آغلا یوب میدان هیجا سویایور

— نه طور بیورسکز؟ —

ارضی بیلمز لاخلاقدن لاملادن بحث ایدر  
 صوصدیرک سوبلتمیک صوفی بی بی جا سویایور

— دیکلنبری؟ —

اهل دقت بر حقیقت سویلمش صوصمش جهان  
 باق شولاف اندیش بی ادرا که حالا سویلیور

— شاشلمز می نج —

قول معقول ایستیور هر کس نصل سویلنمسون  
ایش نه در فهم ایتیور قاضی قضارا سویلیور

— تحف دکلی ؟ —

فکرنو اربابی واعظ یاوه سن دیکلرمی هیچ  
صانکه بر تعمیره کلز اسکی رؤیا سویلیور

— ماسکه می قوللانه جقسین ؟ —

سن نصل آدمسین ایستر سویله ایستر سویلامه  
هر کسک حالن اولوالابصاره سیما سویلیور

— بکنمز می یم ؟ —

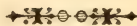
قاجمیور حق سویلمکدن آفرین شاگردمه  
بن سکوت ایتسه مده خامه م بی محابا سویلیور

— بقیور میسکنز ؟ —

.....  
سویلدم بر شعر نو باقدم که دنیا سویلیور

— نه صاقلا یه یم ؟ —

.....  
.....

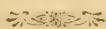


۱۴

{ لمعه } نامیه نشری تصور اولتان بر رساله

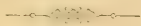
موقوته ایچون سراوحه اولق اوزده سویلنمشده :

حبس ایتدی غم دهانمه برق زبانی  
آفاق چوقدن ایلز ایدم یوقسه لمعه دار  
اولسون فلک مساعده طبعده بر زمان  
باق معرفت افقلری اولز می لمعه زار



۱۵

وحی نظمم حاکم الارواح اولور می اولسه  
جانلرک فوقنده جولانکاهی علوی جانمک  
عرش اقدسدر سرم ای عرش جویان خیال  
استوا کاهن تماشا ایلیک رحمانمک

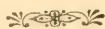


۱۶

حکیم ایدردم کفریه ایمانه کلش کولک  
سیر وحدانیت حسنکدن آکاد اولسه

مثلی یوقدر حسنیکنک ای قبله ارباب دل

.....



۱۷

ویس پاشا زاده علی روحی بک افندینک

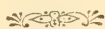
{ لمعات } عنوانلی مجموعه اشعارینه :

ای روحی ارواح فروزک لمعاتی

یانسهک ده سنی حافظه لر صاقلایه جقدر

کوکم کبی عالمده هزاران دل روشن

هر بیتکی بر لمعه حکمت صایه جقدر



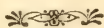
۱۸

هر هانکی شیئه ایتسه توجه جهانیان

یوما فیوما آنده ترقی فزون اولور

بی ارتیاب هر نهدن اعراض ایدرسه خلق

بالطبع رفته رفته تدنی نمون اولور



مدح پادشاهی :

ای آفتاب خاور شوکت بوشان ایله  
آفاقه صبح محشره دك اول ضیا نثار

سنسین اونور اعظم حق کیم نظیریکی

عمرنده کورمامش کورده من چشم روزکار

بر شهسوارسین که ملوک جهان ایدر

بوس رکاب شـعشعه بارککله افتخار

بالله عین عالمی سنسین ایدن قریر

قیلسون فروغ عدلکی الله بر قرار



{ ترقی } سر لوحه لی مجموعه موقوته ایچون

یازلمشدر :

شبان وطن ! سعی ایدک اصرار ایله یوقسه

موهوم قالیر بزده مسمای ترقی

دعواکزی اثبات ایدک آ نثار ایله یوقسه

بر فائده ویرمز قوری دعوای ترقی





۲۱

یکی شهرلی عوننی بک مرحومک آثار متروکده  
 قلمیه سنک طبع و تشریحی ایچون { ترجمان حقیقت }  
 غزته سیله اقر باسنه ایدیلن اخطارات خیرخواهانه نک  
 تأثیری کور یله مامسی اوزرینه مشار الیهک لسانندن  
 اوله رق سویلنمشدر :

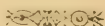
صیتم یا یلما مشمیدر آذان عالمه  
 کیم طویما مش صریر صفادار خامه می  
 نام یا زلما مشمیندر اذهان عالمه  
 ایسترسه کز یا قک بتون آثار خامه می



۲۲

شاعر مشهور احمد حمدی بک افندی یه « ناظم  
 الحکم » عنوانک توجیهنه دأردر :  
 حمدی ! مداد حکمت ایله کلک ماهرک  
 زینتلیور صحائف اعجازی دمبدم

ایتمکده در زمان سنی برشاعر حکیم  
عنوانک اولسه حکمتی وار «ناظم الحکم»



«خواجه رضوان» ک کتابه سنک مزارى :

زوار! بو کفت و کو رومی

تشویش ابدیورسکز صفای

عمرم کدر ایدی ازواده

معتادم ایدی اوحال ساده

وحدت ایدی کوکاک انیمی

پر کولرک اولمده جیلیمی

یاسز میس کز که خواجه رضوان

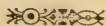
سزدن اولیوردی الامان خوان

حالا بو کورلی بیتمسونمی

فبرنده ده راحت ایتمسونمی

افکارمی آکلایک طاشمدن

چوق سویامیک کیدک باشمدن



— غزلر —

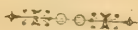
احراز طعنه دن قالمقده در آهم نهمان  
 بر حقیقت قالمسون عالمده اللهم نهمان [°]  
 عرض ایدر سیمای رسمم کوکلمک مقصودینی  
 قالمسهده زیراب خامه مده دلخواهم نهمان [°°]  
 عشقه شهرت حسنه مستوری اولور رونق فزا  
 سن اولای مهرم هوبدا . سن قل ای ماهم نهمان  
 یوق تجدد خانه هستیده بر مثل هنوز  
 وار ایسه قالمش عدم کنجنده اشباهم نهمان  
 بی خود ایلردی تماشای جمالك عالمی  
 دیده لردن اولمسهك ای جان آکاهم نهمان

— کیم حیرتده دکل ؟ —

پریشان وصل و هجراننده دل ، دلدار حیرتده  
 دوا سازین براقمش حالت بیمار حیرتده

- [°] بو دیابه آمین دیه جک پک چوق بولنمز صانیریم .  
 [°°] رسم ارسالنه دائر بر مکنوبه درج اولمش ایدی .

تجاییدن نهدر مقصودی یارک بن ده حیرانم  
 تجلی دیده سرگردان ، تجلی زار حیرتده  
 نیچون مقهور دست ابتلا در ، بی خبرم غدور  
 نهدندر غدیره میلی طبعنک ، غدار حیرتده  
 نیچون بر جانه قیسون تیغ ظاهمی بر جهانگیرک  
 جهان حیرتده ، جان حیرتده ، جان آزار حیرتده  
 آسمی حکمت ایجادی کیم کیمدن سؤال ایتسون  
 مؤثر پرده پوش کبریا ، آثار حیرتده



### مفتخر بنمییم؟ معانیی؟

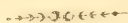
دیدم او چهره یه آینه جهان معانی  
 باقوب بوضورتی حق کوردی محرمان معانی  
 نه دینسه حسنکه دائر قالیر سوزم کبی قاصر  
 [°] صیغارمی عالم الفاظه آسمان معانی

[\*] آتشپارده مندرج « دره دن پهدن » عنوانلی منظومه ده :

الفاظه صیغشمیور معانی

دریایی آلیرمی هیج اووانی دیش ایدم °

کورنجه ناطقه مدهوش اولور او جسم لطیفی  
 اگرچه نطق صفا بخشم اولدی جان معانی  
 صریر کلکم اولور قوت روح اهل معالی  
 یاشار سواد مدادمده خاتمان معانی  
 کلوبده اولسه زینت گزین حسن افاددم  
 کیدرده زیور انظار اولورمی آن معانی  
 لسانیم اولسه نه وار ناشر جواهر حکمت  
 سلیقه ناقد کوهن ، قریحه کان معانی  
 طوتار تمایل طبعمله دهری شهرت الفاظ  
 چیقار ترانه خامهمله اوجه شان معانی  
 دهات رومه دیرم کوستروب شو نظم بدیعی  
 بو شیوه اوزره کیمک حدیدر بیان معانی



### سر بالین جانانده

بر زماندر اولدی جاسوس الیالی کوزلرک  
 دشمن خواب ایتدی هر صاحب خیالی کوزلرک  
 دور چشمانکده کورمم جذبه دن خالی بصیر  
 چوق کورلمز ایتسه مجذوب اهل حالی کوزلرک

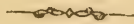
اولسون يك اويله مست لاابالى كوزلرك  
يوقسه بى هوش ايلر ارباب كمالى كوزلرك

صيد بى قيدك اولور على كوكلر فوج فوج  
انعصاف ايتدجه صياد الاعالى كوزلرك

صبحه دك حصر نگاه ايتنمى يم ؛ اولمش ينه  
كشفي مشكل حكمت مولى الموالى كوزلرك

در ايله سايه كده تزيين ايلدم بالينكى  
كوزلرمدن ايتدى تقطير لالى كوزلرك

انقطاع گريه دن اميدى كسون مردمان  
چونكه قالمز فتنه دن بر لحظه خالى كوزلرك

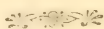


كوكم الدن كيتدى سودانك نه غالب چنكى وار  
سوديكم امداده كل كوكله عشقك چنكى وار

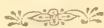
رنك رخسارك كبي هر رنكينك حيرانى يم  
وجه باقينك بو حيرتكه ده يوز بيك رنكى وار

كعبه آتشيخانه اولمش دير كورن وجدانمى  
سازناجى سوزكك وجدان فروز آهنكى وار

چشم مردم گورمدی یتیم کبی بر بیت نور  
 شعاع فیض آلهیدن هزار آونکی وار  
 زده اولسهم جلوہ کاهم موقع تعظیم اولور  
 شهریار فیکر مک هر یرده بر اورنکی وار



هزار شیفته حلم چمن نادر بیلمم  
 مقیم کنج شمع انجمن نادر بیلمم  
 قیصر یوسفی عرض یتیم جبرئیل که بن  
 دلمه شسته شهیدم کفن نه در بیلمم  
 بن اول رمیده دل آواریم که دلمه  
 ملان غربت و ذوق وطن نادر بیلمم  
 نه اولدر نه ده امید وار عمر ایلم  
 مراد غمزه طاقش کن نه در بیلمم  
 صاقن اونرکس جادوفن اونسور حاجی  
 سنی بو مرتبه مسیحور ایدن نه در بیلمم



سویلمیور دیدک اما حقیقت اویله دکل  
 بلا اگرچه سویلمزبو آفت اویله دکل

صاوارسین آه بزی نازکانه سوز لرله  
 ظرافت او یله ده اولسه محبت او یله دکل  
 قدح قیرار سه ده ارباب دل کوکل قیرمز  
 طوقمه خاطره آداب عشرت او یله دکل  
 بو بو یله در دیدیکک صورده او گرن او یله میدر  
 اوزون لاقیردی یه واعظنه حاجت او یله دکل  
 حقوق الفقه ناجی رعایت ایلیه نی  
 نصل فدا ایده لم آده میت او یله دکل

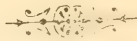


﴿ جوابم ﴾

دیور لرکه : دردک نه ؟ بر در جوابم  
 علو جنابم علو جنابم  
 نه بر اهل دنیا یه ایتدم تعبد  
 نه بر اهل تقوایه وار اتسابم  
 بنم مشرق مغربم بللی اولمز  
 عجب عالم وار غریب آفتابم  
 جهان کیتسه کیتمز صفا مشربمدن  
 زمان بیتسه بیتمز بهشتی شرابم



شو مسعود کیمدر دیدک ایشته یازدم  
بویوزدنده وارسون آچلسون نقابم



خار دیده سودا شرابسنز یاشامن  
یاشارمی ماهی دلشنه آبسنز یاشامن  
دلک مدار حیاتی خیال رویکدر  
جهان نشو ونما آفتابسنز یاشامن  
یاشارسه مغز سرم شوق طلعتکله یاشار  
بر آتشین کرده در انجذابسنز یاشامن  
جوانه رابطه ایلر دکلسه شیخه مرید  
خلاصه سالک عشق انتسابسنز یاشامن  
تهمیمی پرده حسن بیانه گیرمه ده در  
بوخلاق ایچنده حقیقت نقابسنز یاشامن

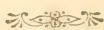
بیدار یارب خوانیدر	کو کلم لیال فرقتک
دیدار نور افشانیدر	فکر ایتدیکم بر آفتک
طاغدرله چیقدم آشنا	عکس ایتدی بیک واحسرتا
افغانمک افغانیدر	هر طاغده کی قلبی صدا

بیهوده دوشمش یار ددل  
چوقدن بری بی چاره ددل  
دایرده سنک خار ددل  
نالنده هجرانیدر

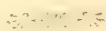
اولمقدمه در دامنه‌شان  
لبریز فریاد اولیمان  
فیض حقیقتدن جهان  
یارب کیمک وجدانیدر  
ای فارسانک سروری  
زیرا جهانک هریری  
اول سن ده بناکدن بری  
بر امتحان میدانیدر

شوچکن اودلشکن اولسون  
دیمه برنگه بیاه اتمیور  
ینه کوکک خلجانی وار  
اکوکل آنک دد زمانی وار  
متأثرم متحیرم نصل  
بیلیر اهل فن کداو غمزدنک  
او یکانه عالم عشرتک  
نظر مده کاشن ککوینت  
بونی طویسه خازنی جنتک  
باقکیز ر حیق بیانمک  
قاسمده قدرت و شهرتی  
او قدر جلاله شانی وار  
نه قدر طلاقتی وار ایسه

باقیلمی طعنه دشمنه یاشاسون علو طبیعتم  
دکیشیری سوزله حقیقتیم بکا طعنه تک نه زیانی وار

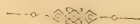


اوز که خیل اللهدر زنجیر تسخیرک سنک  
اولسه ایتمز خواهش آزادکی شیرک سنک  
کعبه الآفق اولوردی اولسه برتخانهک  
لوحة توقیرینه پیرایه تصویرک سنک  
رهگذارین سد ایدرخیل ملانک رشک ایله  
سینه جبریلی آماج ایلسه تیرک سنک  
کوسترر مسعود وحدت بینه یکسر عالمی  
بی خزان برکستان حسن جهانکیرک سنک  
خون جوشان شهادت انجیره بن غاطان ایکن  
سن ایدر دک خنده قن اغلاردی شمشیرک سنک



کوکل فصل آسیر دستانه آکلادم  
کوکل فصل ویریبیر بیدلانه آکلادم  
وفا فروشی شو خانه دنده مضطربم  
بو اضطرابی او آرام جانه آکلادم

بیان مقصد همچون یاره ترجمانم وار  
 بلایه باق که آنی ترجمانه آکلادمم  
 بوفهمه، برده شو ارباب وهمه باقده آجی  
 جهانی آکلارم اما جهانہ آکلادمم  
 آتلمشم ایکی لایفهمک میانہ سنہ  
 زمینہ آکلادمم، آسمانہ آکلادمم

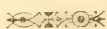


— ت فوق —

. . . . .  
 . . . . .

بیك مهاجم قارشى چيقممشكن لوای خامه می  
 دیکدی طبعم عالم سحر الیئانک فوقنه  
 فکر جوالم پیایی اولدی مهر افشان فیض  
 آصدی برخورشید رخشان هرجهانک فوقنه  
 بلکه بسط ایتمش اولوردک سایه اندیشه می  
 نوردن بر تنته چکسهک آسمانک فوقنه  
 آرزوی طبعم اوزره اعتلا ایتدم دیرم  
 لمعه یاغدرسه هم فضای بی کرانک فوقنه

کلدی وقت رؤیت دیدار ظن ایلمز عیون  
 دوشسه بر پرتو جنائمدن جنانک فوقه  
 وار ایکن وجهک تصور ایلمز بر بشقه فوق  
 کیم چیقار یارب بو عالمسوز جانک فوقه



### { کورک }

چیقک شو صومعه دن زاهدان ! جهانی کورک !  
 نصل کوزل کچور عالمک زمانی کورک !  
 بیلاک بطالت وغیرت نهدر ، نه حاصل ایدر !  
 باقک شمن دوفره ! برده کاروانی کورک !  
 چالشمیوب اوطورانلرده ذل ویأسه باقک !  
 اوطورمیوب چالشانلرده عز وشانی کورک !  
 « جهان لسانله دوزر » دیرلر ، اویله درسوینک !  
 نه ارتقا ایدیور ملتک لسانی کورک !  
 بر آز ملاحظه کز یوقمی ؟ دیکلیک ، اوقویک !  
 نه سویلیور عقلانک سخنورانی کورک !



## بر عسکر اسانندن

— افتخار —

سایه‌بنده اولسونمی عسکریلر سر بلند  
 شانلی شاهنشاهمزده سر بلند افسر بلند  
 پست ایدر جمعیت اعدایی خاکستر کبی  
 فرقه‌مزدن دهبدم اولدجه آشدر بلند  
 تیغ دهشت گسترده دستمده پارلار پارلامز  
 قارشیدن آواز استیمان اولور بر بلند  
 ساده کوسترسهم نیام نابدار تیغمی  
 ظن ایدرلر اولدی سیف صارم حیدر بلند  
 عسکریمی ایدر حقم ایدر سه افتخار  
 بن بلندم چونکه اولمشدر بتون عسکر بلند

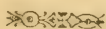
نه جهالت بو که آندن اومازم داد هنوز  
 اریدم بن دن جانان ایسه بولاد هنوز  
 خلقتندن بری آدم دم اورر صفوتدن  
 نه تحف! روی زمین ملعنت آباد هنوز  
 بو نجه بیلدر بشر امید سعادتله یاشار  
 شو غریبانی ایدن اولدی اسعاد هنوز

بشریت زرده ؟ صلح عمومی زرده ؟  
 ائتلاف ایتیمور آبا ایله اولاد هنوز  
 درده باق عالمی ارشاده قوشارکن فیکرم  
 نامک پیرویدر شهرت الحاد هنوز  
 یکدل اولسه ق ده حکیمانہ کچنسه ک نه اولور  
 بزده اول حسی خدا ایتامش ایجاد هنوز  
 عقلا بناله ایدر خلق ایسه هپ او یله کیدر  
 غالباً خالقه عکس ایتدی فریاد هنوز



دعویٰ ارشاد ایدن اشخاص رهزندر بتون  
 دوست ظن ایتد کلرک عالمده دشمندر بتون  
 چوق ترقی ایتدی فن دیرلرسه انکار ایلمه  
 شارلانلق، بی حیالک، قجهک، فندر بتون  
 باق شو کلخنلر شو بکلر بشقه عالمدنمیدر  
 ای دیهن دنیا بنم چشمده کلشندر بتون  
 آنلرک ماهیتن میندانه چیقسه ونلرده گور  
 مجلس عشرتده قورقاولر تهمتندر بتون  
 ایتمه شکوی کیمسه دن قلب رقیقک وار ایکن  
 هر نه دن رقت پذیر اولد کسه سندندر بتون

نغمهٔ توحیدی عکس انداز آفاق ایلرم  
 حق بنی انطاق ایدر بن حقی انطاق ایلرم  
 مهر فیاض هدایم ، عالم اندیشه‌نک  
 کاه شرفدن گه‌بی غربندن اشراق ایلرم  
 آتشین سوز لرله جولانمده حکمت یوقیدر  
 زرده بر مظلّم تصور وارسه احراق ایلرم  
 آه بر آن اولسه منقاد اراده‌م کائنات  
 هر جهانی عالم عرفانه الحاق ایلرم  
 هامه‌دن افهامه نقل ایتدکجه حسیاتی  
 خلّقی ناجی آشنای فیض خلاق ایلرم



( هم ناجیانه هم هاجیانه )

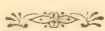
کرچه خطک گلش امارشک کلشنسین هنوز  
 آب روی نوبهار حسن و آن سنسین هنوز  
 ایلمشکن سوز سینهن آهمی آهنگداز  
 الله الله ای دل دلداز آه‌نسین هنوز  
 یار هر وادیده ایلر کن تجلی ای کلیم  
 سن نیچون سرکشتهٔ وادی ایمنسین هنوز



چاتلایور قارشیکده ارباب زیارت خندهدن  
سن ده کول شیخم نیچون مشغول شیونسین هنوز

بیـك اتك اوپدك فقط برجامة نو گیمدك  
کهنه کش! فرصت شمار بوس دامنسین هنوز

دفلی دفکش! اورمه دم دعوای مریدن اوتان  
زن کبی جمعیت رندانده دفزنسین هنوز



علوشان ازلی آشنالرمندندر  
صیفای جان ابدی مبتلالرمندندر

ترانده زار فایکده ایشـتدیـکـک نغمات  
بنم عوالمی طوتمش صدالرمندندر

اوشاعرم که عروجم سمای الهامه  
تنزلم صاییلان اعتلالرمندندر

بو فکری حائر ایکن سرخوشانه آغلایشم  
دهاتی آغلاده جق ماجرالرمندندر

نه درد ایسهک چکیلیرسین سن ای نصیبه عشق  
شکایتیم شو چکلنر دوالرمندندر

— شرقیلر —

۱

ایتمسون عودت ملال انتظار  
 کچمه عمرم کچمدن ای نوبهار  
 ایارز برانیکده عالمدن کگذار  
 کچمه عمرم کچمدن ای نوبهار

۲

بکلهدم بن بونجه مدتدر سنی  
 سنده لطفایت بکله برمدت بی  
 ایتمه محروم طراوت کلشنی  
 کچمه عمرم کچمدن ای نوبهار

۳

وارسه اوچ بش کون بقاسی عمرمک  
 اولسون مختل صفاسی عمرمک  
 سنده اولسون اتهاسی عمرمک  
 کچمه عمرم کچمدن ای نوبهار

۱

مکانم جنت آسابر مکاندر  
 کل اندام بہار بی خزاندر  
 زمانم نرہت افزا بر زماندر  
 کل اندام بہار بی خزاندر

۲

بکا عائد دکل ذوق انتظاری  
 خزاندن غم چکن بکار بہاری  
 فلکدن طبعمک یوق اغبراری  
 کل اندام بہاری بی خزاندر

کویلی قیزلراک شرفیسی

— نشانلی قیز —

۱

تپہ دن نصل اینیور باقک  
 شو قیزک نشانلیسی شانلیدر  
 یارادان نظردن اسیرکسون  
 قوجه طاغ کبی دلی قانلیدر

۲

فسہ باق فسہ نہ کوزلده آل  
 نہ ده خوش بلندہ کی مورلی شال

دیمدم یا بن : سکا باق ده قال  
او قدر ده باقه زیانلیدر

۳

نه قدر قیزاردک امان امان  
نه دن اویله باشکه چیقیدی قان  
یورکک ده پک خاچجانلیدر

۴

یاقیشقلیدر سویور جهان  
آنی بن ده پک سورم اینان  
بم اولسه باری شو قهرمان  
اوله مز نه چاهر نشانلیدر

۵

نه طارلدک احمدک اویناشی  
طاریلیری آدمه قرداشی  
سکا بکزه یور شو طاغک باشی  
نه زمان باقلسه دومانلیدر

۶

صومودوب اطورمه طارل ده کیت  
بزی اختیاره شکایت ایت  
بی ایستتمکده اولان بییکیت  
دها شانلیدر دها آنلیدر



برقاچ مطلع

کوکلی معنی شناس راز رندان ایتدیلمر  
 مسیعد بر کافره تلقین ایمان ایتدیلمر

-

ایتمز اثر سوزک دل بی انتباهمه  
 واعظ یورلمدک ایسه آکلات کلاهمه

-

علمک علو قدرینی بروجه بهترین  
 اثبات ایدر شهادت هلی یستوی الذین

-

سیر اولتمز غمزه دن بر لحظه خط عنبری  
 کافرک قرآن او قوتمز مسلمانه خنجری

-

یازه اشراب شراب اتمکه اقدام ایتدم  
 اوده مست اولدی فقط بن دخی الدن کیتدم

-

کولرمی هیج یوزم روی ساده سز قالدیم  
 عجب نه معصیت ایتدم که باده سز قالدیم

-

اوله لی منتسب مرشد عشقک ای ماه  
 تکیه دن تکیه یه قوسمقیدن اوصاندم بالله

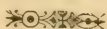


شهاب نامنده برداته :

آسمان حکمت بن سن شهابمسن بنم  
یوق شهابم ده دکلسین آفتابمسن بنم

اهل عشقم بارم ارباب دله کلنز ککران  
بن اولورسه م حامل تابوتم اولسون شاعران

قیل تماشا زلفی صیاد جان کورسون کوزک  
باق اوفتان کوزلره جلادجان کورسون کوزک



مفر دله

بونجه دم پوشیده اولدک بن کبی بر آتسه  
ای عباپشم سمندر سین که سوزان اولدک

آکدم چاغردم اسمکی بونجه زمان سنک  
فریادمه یتشمک الله ! یوقمیسین !

موافق همزبان یوق یاریوق غمخوار یوق ناجی  
کوکل بیلمم بوو حشترار محنتده نهدن کولسون

باقه دیوارده کی لوحه یه باق دیرسه رقیب  
غرضی کردن بلورکی سیر ایتمکدر

سوق عالمده رواج امید ایدردک بز دخی  
جهلی تروج اولسیدی مقتضای روزکار

شاشیریر ناجی معجز دمی کوردکده اوخر  
چشم دجاله صانیرسین که مسیحا کورینور

ویرمز بزه قسوت هذیان متولی  
آزاده سرانز نه مؤذن نه امامز

رفعت ویررمی ناکسه ایوان و باغ هیچ  
آدم دکاسین اولسه ده جنت نشیمنک

کوزک اوستنده قاشک وار دیماشکن ناجی  
چکدنیکم چله نی بیلسهک اوکان ابرودن

بن ایوب زاهدلره مسجد نشین اولسه مدخی  
رند در کوکلم کزیر میخانه دن میخانه یه

بکا دارینده کافی قولک اولمق شرفی  
ای شه بده نواز ایلمه آزاد بی

جانان کلیو یردی غم ایله نجهلشیر کن  
مغلوب ایدم امدادمه الله یتشیدی ز

های وصلنی صوردم او طاندی سویلمدی  
كك او دلبر سیمین تی صیقشیدیرهلم

بیک خسروی برباد قیلار تیشه آهم  
ویرم ایله شیرینی فرهادمی یم بن  
خدنگ غمزده سی بیک کره کچدی ده دلدن  
هنوز کچمدی آندن هزار پاره دلم

دیوار و درسینه یی تخریب ایدیور دل  
بر خانه یه دیوانه یی تنها قاپامشالر

هستی آهی یی خیالده بیوتم  
واردیری صیغمزسه سماوات وزمینه

حسنم ! اتمه ابا آل غبا حقیچون  
سکا بن خیلی زمان اولدی عبایی یاقه لی

احتیاج آدمه پا بند بلادر یوقسه  
خود فروشانه مدارا چکیلیر درد دکل



غملرم تقسیم اولنسه عمرمک ساعاتنه  
 خارج قسمت غم یعقوبدن افزون چیقار  
 ویردی مظلومانه جرأت ایتدیکم فریادلر  
 [۱] ایلمد محسود صحرای قیامت کویکی

.....  
 .....

بولمامشدهک سودیکم بن کلدن سن اشتهار  
 حسنکی اشعار مشهوره مله تشهیر ایلمد  
 ایتدیلر نوخط جوانلر عرض خط طفل دله  
 سانکه ترسا زاده یه تعلیم قرآن ایتدیلر  
 عرض عشق ایتسم دکل معذور طوت اوپسه م بیله  
 عاشقک معروف بر دیوانه در بیلمز میسین  
 بزى سنک ستمک قیردی کیردی ینه سن  
 کولیورسین یورکک طاشمیدر الماس بکم !

[۱] عرفینک :

از تظلم بسکه کردم داد خواهانرا دایر  
 رشک صحرای قیامت ساختم کوی ترا

بیتمدن ترجمه در .

ویرمنز دل مجنونه حلاوت لب شیرین  
لیلاده نهدر جاذبه فرهادنه آکلار

ناز اهل جاهی چکم آرزوی شان ایله  
بی نیاز اولمق کبی عالمده شان اولمز بکا

همدم یأس اولسون ده نیلسون ناجی کوکل  
بولسه اهل کائن خیال یار کلز یامه

یازدر چیقوب کنزین عدم آباده طوغری کیت  
ای غم دلمدن اوز که یرک یوقمیدر سنک

ای نور دیده صائمه عبث کوزلکم کوروب  
تشریف یاری بکلورم چار چشم ایله

بو شکر خنده لر اغیاره می هپ ای شیرین  
یوقمی بر نیم تبسم دخی فرهادک ایچون



معلم ناجی

# بازرسی بولندم



معارف نظارت جلیلہ سنک رخصتیلہ  
طبع اولمشدر

استانبول

۱۳۰۱



Naci, Mu'allim

معلم ناجی

# پازسی بولندم

Yöğünçü bulandem



معارف نظارت جلیله سنک رخصتیه  
طبع اولمشدر

استانبول

۱۳۰۱

PL  
245  
N28A8

قارئین کرام !

امضامہ باقہ دینگز کی طانیہ جقسکز . تر جان  
 حقیقت غز تہ سنک نسخہ لرنده اسمی چوق دفعہ  
 کور مشسکز در . تر جانہ یاز دینم ورقہ لراوفاق  
 اوفاق شیر ایدی . فقط ارباب مطالعہ دن بیوک  
 بیوک توجہ لرقز اندی . سببی میدانده در . شمہدی  
 ہر کس اویلہ کلفتلی افادہ دن خوشلانمیور . کلفتدن  
 آزادہ سادہ سوزی سویور . آنک ایچون بنم  
 ورقہ لرمده سولدی .

بونلر ده خوشجہ بعض ایات دخی بوانور ایدی :  
 شعری سونلر نظر نده مکتوباتمک اسباب  
 مقبولیتندن بری ده بواولدی .

ترجمان حقیقت ایسه درج ایتدیکی آثارمک  
 زیرینه مشوقانه سوزلر یازمقدن خالی قالمدی ، بو  
 اثر جکاره دکر لرندن زیاده قیمت و شهرت ویردی .  
 متشکر اولمزمی یم ؟ او قدر توجه و التفاته مظهر  
 ایدلدم .

چکنده احبادن بر قاجی آثار مذکور دنک  
 بر مجموعه شکننده طبع و نشری مناسب اوله جغنی  
 اخطار ایتدیلر . غزته لره قونلدقن صکره بونلرک  
 برده آیریجه طبع اولنمسی قلممه حدندن زیاده اهمیت  
 ویرمک دیمک اوله جغنی دوشوندیکم ایچون شو  
 اخطار محباته نی فعله چیقارمقده مسامحه کورستم ؛  
 برده بو کرهینه بیلدکلر دن بریسی چیغوب ده مصارف  
 طبیعه نک تسویه سنی ده تعهد ایتسونمی ؟ آرتق  
 دیه جک قالمدی . موافقت ایتدم .



ورقه لر دن چوغنك زيرينه ترجمان حقيقت  
 طرفدن يازيلان مطالعه لر يده- فائده سزا اولديغي  
 جهتله- علاوه ايلدم، شوييله بر رساله تشكّل ايتدى.  
 اعتقادجه بويولده يازى يازمق هوس- سنده  
 بولندقاريني ممنونيتله كور مكده اولديغمز نور سيدكان  
 ايچون فنا بر مجموعه اولدى .

بيوكلار مزك نظر مطالعه لر ينه تصادف ايتك كبي  
 بر شرف ده قزانير ايسه افتخارم ترايد ايدر . هر كس  
 وطننه مقتدر اولديغي قدر خدمت ايتليدر . شمد-  
 يلك بيم المدين كلن بو اولديغي ايچون معذور طوتياورم  
 ظن ايدر م . ايلريده انشاء الله اقتدارم آرتارده بوكا  
 نسبتله بيوك دينيله بيله جك خدمتار عرضنه دخى  
 موفق اولورم . مسعود خرابانى

١

بر قاج کوندر غزته کزك ادبيات قسمنده هيچ بر  
 شي کوريه ميور. بويله اولورمي يا ؟ ارباب مطالعه.  
 دن اويله لريني بيليرم که ترجمان حقيقتي مجرد ادبيات  
 خاطري ايجون آيلرلر. اوظاقدن اولانلري محروم  
 بر اقليمي؟ بنده کزك حالمی بيلسه کز مطلقا ( ادبيات  
 مقتوني ) ديه بر عنوان طاقار ايدیکز. ادبا مجلسلرنده  
 صف نعالده طور مق صورتيله اولسون بولنغي جانه  
 منت بيليرم. هر نه سويلرلر ايسه بلله مکه چاليشيرم.  
 بلله دیکم شيلري در عقب مجموعه مخصوصه مه قيد ايدر.  
 بو خويمي بکنيرم. فنامي؟ بو يولده بر خيلي  
 آثار جمع ايتدم. مجموعه مقيمتليدر. بوني عاداتا  
 اک پارلاقلرندن بر قاج يوزلير ايه دکشمم. شمدي يه  
 قدر اويله بر مشتري ده چيقمدي يا! نه ايسه!  
 انتخاب ايتديکم آثاري کورسه کز سزده بکنيرسکز  
 ظن ايدر. حکيمانه، عاشقانه، رندانه، مأیوسانه،

مسروورانه حاصلی هر درلوشعر ایچنده ! ایشته سزه  
 نمونه اوله رق بر قطعه کوندریورم . صانیرم که مقبو-  
 له کچر . او یله ایسه ادبیات قسمنه کچیرملیسکنز .  
 تا که آثارک مابعدی ده آره صره یوریدلسون . یوللا-  
 دیغم اثر مبنی علی الحکایه در .

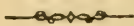
بونی سویلین شاعر بر آره لق در بدرلک عالمده سیا-  
 حت ایدرکن الجای ضرورتله متعصب بر حریفک خانه  
 سنده بر کیجه بی آب وتاب مسافر قالمش ده اوزمان  
 سویلمش . ایشته قطعه !

اولورکن بر زمان رندانه جامم مایه مستی  
 خمار آباد غمده قطره جوی بادهیم شمدی  
 اولورکن بر زمان هر برسوزم بر رهزن تقوی  
 سکوت زهد ایله زانوزن سجادهیم شمدی  
 ترجمان حقیقت

بزم ده او یله بر مجموعه من بوانسه ایدی مکتوبکنزی اک  
 صافی عثمانلیجه یازمش آثار ادبیه دن بر قیمتلی پارچه اولمق  
 اوزره مجموعه مزه قید ایدر ایدک . فقط سوزک طو

غریب سنی ایستر ایسه کز کوندر دیککز قطعه یی قیدایتمز  
ایدک .

برده او قدر مدح ایلدیککز مجموعه هپ بوقطعه  
کبی آتاری جامع ایسه شوموس تره یه کوره بز سزه اگ  
پارقلرندن دکل آک کوفلیرندن بیله هیچ برلیرا  
تکلیف و تقدیم ایده مز ایدک .



## ۲

کچن کون تقدیم ایتدیکم ( شمعی ) قطعه سنی  
نصلسه بکنامشسکنز . سزه حق ویریرم . طبایع  
مختلفدر . علینک بکندیکنی ولی بکنمز، ولینک بکنند -  
یکنی علی ! فقط مکتوبمی بکندیکنزیا ! ایشته بورا -  
سی ذوقه کندی ؟ کرچکدن افتخار ایتدم .  
مجموعه می بردن بره اویله کوزدن دوشورمیکز . بونده  
نظر تقدیرکزه مظهریتله تمیزایدجک آتارده تصادف  
اولنه جقدر .

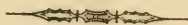
او خوشکزه کیده جک اثرلرایچون کوفلی لیرا

یرینه پارلاق آفرینلر و یره جککیز شهبه دن بریدر .  
 ( یارب بو آفرین نه توکنمز خزینه در! )  
 بنده کزک کندی آثار شعریه مده وار. بولردن ده  
 کوندرمک ایستردم . نه چاره که پک او قدر جسارت  
 ایدمه یورم . صکره ( آرتق بو پک عاشق عمرجه سنه! )  
 دیر اعلان ایدیورر ایسه کز نه یاپارم ؛  
 اوله شهرت قزاقمقدن ادیب مجهول اولوب راحتجه  
 اوطورمق بیک قات خیرلی ! نه مه لازم! بن یینه  
 مجموعه جغمه مراجعت ایدرم . یا اوده بر بلایه او غرار-  
 سه ؛ معاذالله ! سرمایه مک توکندیکی کوندر !  
 اوزمان هانی حکایه مشهورده بغداده کیدرکن قویننده کی  
 مجموعه منشاتی نهره دوشوروب ده آرقداش لرینه خطاباً:  
 ( آم ایسه اولانجه سرمایهم باتدی کتدی ! دونمکدن  
 بشقه چاردم قالمدی ! ) دیه اظهار یأس ایدن جاهل  
 دیوان افندیسی کی برشی اولور قالیرم .  
 ایشته بزم مجموعه دن برقطعه دها ! بنده کزک  
 ذوقجه بو اولکنندن آهنکلیدر . رجا ایدرم شونی  
 بکنک ! ...

نور دیده‌م بنی آغلایمه دیدم ، کولدی دیدی  
 سنی چوق آغلادیرم بنده بوکوزلر واریکن  
 دیدی حرف آتمه ایدرسین بنی دمبسته ، دیدم  
 سنی چوق صوصدیریرم بنده بوسوزلر واریکن

### ترجان حقیقت

ایشته بوقطعه‌نی بکندک . هم ده « بکنک » دیه  
 رجا ایتدیکنز ایچون دکل . کرحچکن بکندک .  
 آفرین مجموعه کزه ! بغداده کیدرکن دکل . اسکداره  
 مسکداره کیدرکن صاقن ها ! مجموعه کزی دکزه  
 دوشورمیکز . صکره افتخار ایده‌جک بر مجموعه سز  
 نه یاپارسکنز ؟



غزته کزک ادبیات قسمنده (۰۰۰) امضاسیله ایکی  
 ورقه او قودم . نه یالان سویلیه‌یم ، پک بکندم .  
 اوه ، ایشته سوز بویه کلفتسز اولملی ! .. نه دراو

اصطلاحات ! . . نه در اوتسلسلات افندم ! . .  
 الحمد لله آرتق عموم بونلردن واز کچيور . قطعه لرده  
 فنا دکل . هله ایکنجی قطعه هر حالده بکندی کز قدر واره .  
 بونلردن برنجیسنه بزم بیلدکلردن بریسی نظیره کبی بر  
 شی یامش . نه تحف ! ظنمه کورده کیم اولدیغنی  
 بیلمدیکم ( . . . . ) ی فرسخ فرسخ کچمش کتمش !  
 ذاتا آنی سنزده او قدر بکنامش ایدیکز یا ! شورایه  
 یازدیمده بر باقک ! کترکزک پک خوشمه کتدی .

قطعه

« . . . . . »

« . . . . . »

« . . . . . »

« . . . . . »

بکندی کز می ؟ مطلقا ! .. جریده معتبره کزده  
 بوکاده بریر جکر بولنه جقمی ؟ بوسؤالدهده سز جواب  
 ویرک .





ويردك خلیجان دل و دماغه  
 صار صلیدی زمینم آسمانم

.....  
 .....

خضر اولسه ایدم ایدردم ایثار  
 راهکده حیات جاودانم

عالمده قالیر سبکله نامم  
 محو اولسه ده جسم ناتوانم

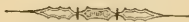
هر زمان قطعه اولمز آ! ایشته بودفعه ده برغزل  
 تقدیم ایدیورم . مجموعه نك عاشقانه یاخود بلا پرستانه  
 قسمندن صاییلان شوغزل اهمیتجه قطعه لره قیاس قبول  
 ایتمک درجه سندن عالیدر .

بونی الده ایدنجه یه قدر خیلجه زحمت چکمش  
 ایدم . چونکه صاحبی اولان ادیب پک لا ابالی بر  
 شی و خصوصیه مبتلای الفت میدر . آقوجه شاعر!  
 نیچون او قدر سر شارلغه عاشقسین ؟ سنی آبیق کور-  
 مک شرفه نائل اوله میه جقمی یز؟ مقلد لریکه باری آجی!  
 آنلری ده شرب مدامه سوق ایدیورسین ! .. کیمه

آکلا در سین ! جواب بیله ویرمز . مشربنی بیلیرم .  
 لاقردی بی دها زیاده اوز آسم تبسم ایدهرک شویله بر  
 شی اوقویویرر :

قسمت حوالم بخرابات میکند  
 چندانکه اینچنین زدم و آنچنان شدم

نه ایسه آشکر ایدرم . نه یه ؟ ترجماندن بالواسطه  
 قزاندیغم اوقوجه آفرینه !



۵

ورقه کمترانه می غزته یه درج ایدیشکردن متشکر  
 اولدم . تشکرم افتخار ایله ممزوج اولمق طیبیدر .  
 چونکه ایرادینه تنزل بیوریلان مطالعه حقمده عالی بر  
 توجه کوستریور . ادبیاتمک تنویر استقباله خدمت  
 ایدیه یله جک عثمانلی ادبایی آرسنه بنده کرده ! داخل  
 ایدلمش اولیورم . نه متواضعانه الحاق ! .. نه مسرو-  
 رانه التحاق ! .. سکز اون کله دن عبارت اولان او

ساده ادا ورقه جغمی بيله متشرف حسن قبول ايدن  
ترجمان حقيقتك ادبياتمزه ايتديكى وايتمكده اولديغى  
خدمتلى ده تقدير ايدنلردنم .

ديه بيليرم كه ترجمان عادتنا اديبلر يتشددردى .  
شاعر لر ميدانه چيقاردى . اما دينيله جك كه ترجمانك  
نشر ايتديكى آثار ادبيهك چوغى دكرسز نو هوسانه  
شيردر . نصل اوله جقق يا ؟ هيمز بردن بره  
اديب اعظم ، شاعر معجزده كسيلوب ده مبدانه اويله مى  
حيقه جققز ؟ اويله شيمي اولور ؟ نره ده بو بوللق ؟

اوت ! نو هوسز . چاليشه جققز . چاليشانلره  
كیده كیده ترقى بخش اولماق ايسه طبيعتك شمدي يه قدر  
هيچ يامديغى برشيدر . سعى ايدن البته مترقى اولور .  
فقط آز چوق هنر تشويق ايستر . التفات بكلر .  
طبع بشر دائماً آفرين مشتريسيدير . آفرين ترجمان  
زمانه كه هر يازى يازانك دكرينه كوره تحسين خوان  
اولق مسلكنده ثبات ايدوب كيديور . ترقى پرورلك  
ايسته بويله اولور !...

ترجمان حقیقت

بو ورقه او قوندیغی زمان بر آدم وار ایدی که دقتله  
دیکه یور ایدی . صکره کاغدی انه آلوب بر چوق  
سوزدی . نهایت دیدی که :

« افاده نك ساده لکنه حیران اولمش ایدم . » نه  
دن بویله ساده بو قدر لطیف اولمش « دیه دوشوندم .  
آراش دردم . کوردم که ایچنده « اولدیغندن بولندیغندن  
ایدو کندن اولوب بولنوب اولمغله بولمغله اولدیغنه  
بولندیغنه ایدو کنه » کبی تعبیر لر یوقدر . ذاتی جمله لر ی  
بر برینه باغلا یان وزنجیر له مسنه بر عجیبه میدانه کتیرن  
شیلرده بولر دکلی یا ؟ »

بز دخی کندیسنه شو چو ابی ویردک . دیدک که :  
اصل « عثمانلی » نامه لیاقت کوس سترمک ایستین  
کنجلر هب بو یولده ساده لکه همت ایدر لر ایسه اولطافت  
جمله بی کندیسنه بر درجه ده مفتون ایلر که بویله ساده لکن  
محروم اولان اثر لر کیمک اولور ایسه اولسونلر رغبتدن  
دوشر لر . ساده لك تعمم ایدر . هر کس فکرینی  
یازه بیایر . هر کس او قود یغنی آ کلار . آ کلا شیله رق

اوقونان شیلردن لذت حاصل اولور . لذت دخی  
استفاده بی انتاج ایدر . معارفک ترقیسی بویله حصوله  
کلیر . ان شاء الله بوده میسر اولور .



۶

« غزل »

امکانی یوق استتار عشقک  
درمانی کبی نزار عشقک

بر جذبهده آلدی اختیارم  
حیرانی یم اقتدار عشقک

پژمرده می یم نیچون آچلم  
کلغجه سی یم بهار عشقک

سونمک نه دیمک نیچون بن اولم  
اک پارلاغی شعله زار عشقک

ای نوک قلم نه خوشنواسین  
منقار ب میسین هزار عشقک

ایضاحدن مستغیدرکه شوغزل ده توصیه واقعه کنز  
اوزرینه محافظه سنه بر قات دها اعتنا ایتمکده اولدیغ  
مجموعه نك مندرحاتندندر .

سزدن و بعض ارباب مطالعه دن شوق آورسوزلر

ایشته کجه — درده باقک ! — بنده کز زده ده یکیدن یکی به  
انشاد شعره بر هوش پیدا اولیور .

بو بایرام متصل اوده او طور دم . قوه شاعره می  
بر غز لک اولسون میدانه کتیر مکه اجبار ایدم .  
( عرض حقیقت ایلدم افسانه صاندیلر ! ) مصراعیه  
باشلار بر غزل کورمش ایدم ، آنی تنظیره اوزندم .  
بر قاچ بیت یازدم . ینه بوزدم . نه یاهیم ؟ بکنمدم .  
اجبار طبیعتله سویانیلن سوز حقیقه طاسز اولیور .  
نهایت بریت سویلدم . آنی ده بوزمق ایستد مسه ده  
ایچنده بولندیغم حاله پک او یغون دوشد یکی ایچون دکل ،  
آرقداشلر طرفندن ابقاسی مناسب کورلدیکی ایچون  
بوزمغه قییه مدم . یازده منظره ا دیبانه کز بیورلسون :

بایرامده بر نظامنه قوبدم که خانه می

یاران کورنجه بر یکی میخانه صاندیلر !

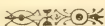
ایشته بنده کزک شعرم بو اولیور . غزته ده یر بولمق  
بختیار لغنه نائل اولیورر ایسه بکندی کزی آکلارم .  
« مضمون فروشاغنه قالقیشیر » دیه شو بیتمی طبع  
ایتمیوب هوسمی قیرمق الکزده در . فقط ترجمان

بم بيلديكم ترجمان ايسه هوس قيرمق كې نقيصه لردن  
معراذر . دكلمى ؟

### ترجمان حقيقت

اويلهيا ! هوس قيرمنى بشقه لرينه لايق بوله ميورز .  
كنديمزه نصل يا قيشديره لم ؟ بيتكز رندانه در .  
كوزلدر . شعر سونلرك هيچ ديه جككاري اوله من  
صانيرز . لکن سوزك طوغريسنى ايسترميسكز ؟  
نثركز بزه دها كوزل كليور .

غريب شى ! الى قلم طوتان بر چوق كنجلر  
واردر . نثركزى تقليده ، تنظيره چاليشورلر . فقط  
موفق اولانلرى پك آز . ساده يازمق نه قدر كوچ  
ايمش ! نفسمزده دخى تجربه ايدىيورز . شو بر  
قاچ سطرى يازمقده بيه چوق گوجلک چكدك . بر  
قاچ كره يازدق بوزدق . بو حال نه دن نشأت ايدىيور ؟  
عجبالسانمك يقينده پيدا ايده جكى پارلاقلى يوزمزه نوزلر  
صاچدقجه كوزلر مز قماشدينى اچونمى ؟ سز نه دير سگز ؟



دقتسز لکک جزاسی

سنبلزاده وهی مرحومی :

اول شوخ مؤذنده نهدر بوقدوقامت

کل جامعیدر سمتی واروب ایله اقامت

بیتنی انشاده ارشاد ایتمش اولان کل جامع شریفی

— که جب علی جوارنده در — معلوم یا !..

مخلصکز « سفر یقوز » محله سی ساکنه سندن

بولندیغم جهتله اورانک مداوملر ندنم .

کچلرده ایکندی نمازینی ادا ایچون معتادم اوزره

ینه اوسجده کاه لطیفه کتمش ایدم . بر خیلی مشغول

عبادت اولدم . بر زمان فکره طالدم . کنندی

عالمجکمه بولندم . بولندم اما خبرم یوق ، مکر بلا

جرم محبوس بولنیورم ایتمش ! آه !.. برده اطرافه

باقهیم که کیمسه لر قالمش . هرکس ایشنه کتمش .

بن یالکیز قالمش . مؤذن افندی نرده یا ؟ اوده می

صاوشمش ؟ شبهه می وار ؟ حتی قیوی اوزرمدن

کلیده مش ده اویله کتمش ! بوراسنی آ کلاینجه در حال



صفای خاطر م کدورته منقلب اولدی . جامع شریفک  
ایچنده کز نمکه . چیقہ جق دلیک ارامغه باشلادم .  
خیلیجه دوندم طولاشدم . بوله مدم . تصادفه  
باقیکز ! پکده صوصامشم . حضرت مولانا ناک  
بیوردقاری کبی :

مسجد آکر کربلای من شوی

قبله حاجتروای من شوی

دیه جک قدر مکاتمه یوق . خارجه ایصال صدا  
ایسه — جامعی بینلرجه معلوم اوله جنی اوزره — پک  
مشکل ! قپویی بر قاق کره یوقلادم . سد آهنین !  
چاره جویانه دوشونمکه باشلادم . انسان جد آدوشونور  
ایسه موفق اولیور . چاره بولدم . قپونک التاوست  
سورکیلرینی چکدیکم کبی کلید آچیلویردی . ممنونیتاه  
هان چیقدم .

صکره بو وقعہ یی مؤذنه آکلاتدیغم کبی امام  
افندی یهده نقل ایتدم .

« سزه امنیت ایتدکلری ایچون اوله یامیشلردر »  
یولنده تحف بر جواب ویر مسونمی ؟ نه دیلمی ؟ « قزاندیغم  
شوامنیتہ تشکر ایدرم . فقط امین بر آدمی بویله حبس

ایدش غریبچه در « مقابله سیاه کچشدردم . آرهدن بر  
 هفته قدر کچدی . برده دونکی کون اوجوارده  
 کزینیور . ایدم باقدم که بزم مؤذن افندیده برتلاش وار .  
 نه در دیمکه قالمدی . « امان ! شمدی جامعدن قوللرینی  
 ایلکلیه رک بریسی چیقدی . شویله شیشمانجه . آرقه سنده  
 صاری خرقره وار . کورمدیکز ؛ « دیمسیله حریفک  
 برشی آشیرمش اولدیغنی آکلایوب استیضاح ایتدم .  
 مکرزواللی مؤذن براییکی کون اول محفلهه براقمش  
 اولدیغنی قاپوتی اولجه چالدردیغنی کبی اوکون دخی پایه  
 منبره قویدیغنی جبهنی آدرمش ایمش ! مادهنی آکلاینجه :

زینهار ازخرقره آرایان مشو غافل که من

هر خشن پوشی که دیدم خانه صیاد بود

بیت شریفی خاطر مه کلوب کولمسیه رک مؤذنه

دیدم که :

« بنی جامعه قبادیغک خاطر کده دریا کوفته خور !

نه دقتسزلاک ایدی او ! بنم اخطارم سکا تاثیر ایتماش .

دقتسزلاکی براقمامشسین . قاپوت اوسایه ده کتمش .

ایشته شمدی جبه ده هوانندی ! بونلر هپ بنی اویله

حبس ایتدیك ایچون سكا كوندراش جزا درد .  
 كوردكى دقتسزلكك سیئاتی ؟ «  
 اویله راست كلنه امنیت ایدوب ایچریده براقغه كلز .  
 هر كس .... افدی دكلدز . جماعتك ایچده بویله قاپوت ،  
 جبه آشیرانلرده بوانور . باشكدن صارق بیله اوچارده  
 طویه مزسین . یا !... اوغلم ! كل جامعك بلبلی !  
 دقت دقت ! ایشته سكا قومشوجه نصیحت !... »



## ۸

كچنده ترجمانه درج اوانان بر ورقه مك بالاسنی  
 شعشه ندرمش اولان :

ای عشق یاقارسهك ایشته جانم

یاق دیردم اولیدی خانمانم

مطالعی غزله بریسی « انصاف ایدرمی او بی امانم »

فلان دیه بر نظیره اویدرمش ! كوردم . بونك ناظمی

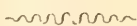
غزته كزده اولجه بر ورقه سنی كوردیكم « علی رضا »

اولق كرك .

بزم نظیره کو افندی مجموعہ دن دینہ نقل ایتدیکم  
 اوغزلی نظم ایدن احمد مسعود در ظنندہ بولنیور ایش .  
 اوپله سویلیور . حسن ظن ایدیور . تشکر اولنور .  
 فقط کندینسنه شوراسنی اخطار ایدرم که مسعود بردکل .  
 ایکدر . بریسنه « مسعود خراباتی » دیرلر که کوزل  
 شاعر در . بنده ده بر قاج اثری مقید در . لکن او قدر  
 شهرت المش طاقمدن دکدر . دیکری « احمد مسعود »  
 مخلصاریدر . طانیدیغم دها بشقه مسعود لر وار ایسه  
 آنره قارشیم . نظیره نویس افندی بنی « مسعود  
 خراباتی » می صانمش ؛ بن له الحمد خراباتیان دن دکلم .  
 خراباتیلره -- دکرلری وار ایسه -- حرمت ایدرم .  
 لکن آنلردن معدود اولمنی آرزو ایتم ایشته بر اثر  
 دها عرض ایدیورم . بوکاده نظیره سویلین بولنور  
 ایسه عشق اولسون !

فرقیله برمهک رشک آور سیاره یم  
 هیچ بر منزلده کلنم غریب آواره یم  
 نیکخواه عالم غمخواری یم همنوعمک  
 بيمجالم یوقسه هپ بیچارکانه چاره یم  
 آب روی فیضجویان اولسه عنوانم نهوار  
 خاک پاک معرفتدن فیشقیرر فواره یم

وقت اولور البته کشف ایلز نقابم روز کار  
 شمدی خاکسترله اورتلش بر آتشاریم  
 نشوؤ صهبایه شوقم ذوق دیگر بخش ایدر  
 جمع رندانی جوشا جوش ایدر میخواریم  
 نصل ؟ بکنه ایگز می « مسعود خراباتی » بی ؟ ..



## ۹

بوندن اولکی ورقه م « نصل بکندیکز می مسعود  
 خراباتی بی ؟ » استفهامیله نهایت بولمش ایدی .  
 رنگین اثرلی ، حقیقهٔ دکزلی ، حافظی مشرب ،  
 خراباتی لقب آداشی بکنمشلر . بازار ایرتسی ترجانندن  
 آکلاشدی .

او ورقه ایله کوندردیکم غزلانی بوندن صکره لازم  
 کلدکجه « بزم نظیره نویس » دیه یاد ایتمکه قرار ویردیکم  
 کاتب افندی تنظیر ایتمش .

ناظم بک افندی ده سوز آردسنده « بنمده بر (ناظم  
 خراباتی ) م اولسه ایدی پارلاق پارلاق شعرلرینی آیر  
 کوندردم » دیمش .

اويله ايتمك . بويله ديمك ظنمجه بكنمكدن نشأت  
ايدر قوجه مسعودكده رأيي بودر .

او كون كنديسيلاه ينه بر ملاقات ميسر اولدى .  
ترجانك ادبيات قسمنى نگاه مستانه ايله شويله برسوزدى .  
آنك اوزرينه بر قاچ سوز تعايطى اولندى . ايشته رأيي  
او زمان آكلاشلىدى .

اونوتيمه يم . او بر قاچ سوزك ايجنده « كچن كون  
ترجانه بنده بر ورقه يوللادم . بونده سنى مخاطب  
ايتمش ايدم . درج ايتمدى . عجبا يولسزى يازدم ؟  
يوقسه ترجان بزم كيباردن هديه قبول ايتمزى ؟ » جمله-  
لرى ده وار ايدى .

بوكا جواباً « نظمكزى قبول ايدىيور . نثر كزى  
نيچون ايتسون ؟ ورقه كز وار مامش اولمق كرك . »  
ديديكمى متعاقب « يكي بر اثر عالي وار ايسه احسان  
بيورك ! » رجاسنده بولندم .

او كنده طور مقده اولان — اوزرنده (شفق)  
يازىلى — توتون قوطيسنك قباغنى آچيويردى . باقدم كه  
بر فرنك قلميله قباغك ايچ يوزينه شوييتلرى يازمش :

صباح وقتى شكر خواب مشربمجه دكل  
پياله نوشىء احباب مشربمجه دكل

لب پیاله در ارباب عشقه مطلع نور  
شرابسز شب مهتاب مشربمجه دکل

دلک نظر کھی پیوسته ابروانکدر

جهت پرستی محراب مشربمجه دکل

کلیم کامل هارون طلاقم اما

حضور یارده اطناب مشربمجه دکل

.....

.....

### ترجمان حقیقت

آفرین مسعود خرابانی ! آفرین سکاده ای مسعود

آبادانی ! زیرا خراب ایچنده آبادانی بولیورسین !



بعضاً بری برینه اویمز، جانینه صیقار او ضاعیله انسا -

نلری - قولاق ویرن اولسون اولسون - شکایتخوان

ایدن زمان ، وقتیه بکاده :

لطف کهرم ظاهر ایکن چرخ غلط بین  
فرق ایتدی کنجینه می ویرانه می یم بن

دیدرمن ایدی .

برکت ویرسون بو قدر سویلدیور . یا هیچ  
سویاتمسه نه یابه جغز ؛ آدمک نفسنی طارالمق دکل ،  
بتون بتون کسیونرمک بینه زمان ایچون اویونجاق  
قیلندن دکیندر ؟

بر اوشکایته . برده شمیدیکی زمانه باقیورم .  
آردلرنده مالایمت بوله میورم . نصل بوله بیایرم ؛ شکایت  
ایده جک زمان ایله شکر ایده جک زمان بیننده نه مالایمت  
اولور ؛

بر از دوشوندیکم کبی اوشکایته تردیف ایلدیکم :

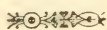
سیر ایله سر سبز می کلسونده بهارم  
خاک سیه ایچره قاله جق دانه می یم بن

خیال تسلی جو یانه سنی تحقق درجه سنه کلمش بولیورم .  
باقسه کز آ ! بر شوق طبیعتک سوقیله ترجمان حقیقته  
آره صره یازمقدمه اولدیغم سوزلر ایچون تقدیر لر ایشید .  
ییورم . حتی ایکی « مسعود » ی برقیاس ایدن بعض



ارباب قلم بو «مسعود» كيم اولديغني منجذبانه برلسان  
ايلاه سزه صورييورلر . سزده او وسياه ايله بنده كزه بر  
التفات دها ايد يورسكز . نه كوزل مسعوديت! شمدي  
اوشكاييت نصل شكره منقلب اولسون ؟

ترجمان حقيقت هيئت تحريريه سي بنده كزي شخصاً  
ده طانير . بر قاچ كره مطبعه يه اوغرا يوب هيئت محترمه .  
نك نائل التفات وا كرامى اولمش ايدم . او حالده ديوز .  
نك تعريف نفس يولئده «ديوزنم ديوزن !» ديمسي  
قبيلندن اوله رق «مسعودم مسعود !» ديمكله اكتفا  
مناسب اولور ظن ايدرم . ان شاء الله كوريشورز .



۱۱

«غزل»

چالشدی گز چه زبان قلبه ترجمان اولهلی  
بیاہ صیغمدی عشقک بلای جان اولهلی

نم قدر کیمه سوز افکن اولدی آتش عشق  
شو آتشین کره انسان ایچون مکان اولهلی

بهاره کیم باقیسور آه ای نهال روان  
غمکله کوز یاشی همرنک ارغوان اولدی

.....

.....

صدای عشق خروش آور اولدی آفاقه  
طبیعتم هیجان بخش عاشقان اولدی

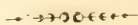
شو سوزلرک ده تقدیمنه جسارت ایدیشم ارباب  
طبعک یازدیغیم شیلری یالکز او قومقله اکتفا ایتیه رک  
غزته کزه تقدیر نامهلر ارسالیله اعلان توجه ایلمکده  
اولدقلری ایچوندر .

فخور دکلم . منونم . منونیتم طبیعیدر .

نصل وجداندر اوکده اهل معرفتدن - علی الخصوص  
غائبانه - حسن قبول وانتفات کورمک کبی بر سعادته  
مصادف اولورده کوکلنده منونیت حس ایتمز ؟  
تصور اولنسونمی اویله بر قلم که آز چوق میدانه  
کتیردیکی آثار ، تقدیر ایله شرفیاب ایدلسونده دها  
کوزلرینی یازمغه چالشهسون ؟  
کندی سعادتنی حس ایتمین هیچ بروقتده مسعود  
اوله مز .

بنده یازیم . آرقداشارده یازسونار . هم آهنک

اوله لم . ترجمانم زك علو مشربى وار ! او قدر كوزل  
 يازمه مسهق بيله - نظرى استقباله معطوف اولديغى  
 اچون - ورقه لر مزه ير بولور . بزى تشويق ايدر .  
 تبديل مسلك ايمك خاطرينه بيله كلز . . . .



۱۲

مكتب سلاطانى طلبه سندن بريله بزم «مسعود خرا -  
 باتى» شويله قونشمش لر :

— شعرا دن افند مزكې خراباتى پك چوق اولملى .  
 فقط بونى ايشتامش ايدم . برده «كلخنى» وارايمش .  
 اويله مى ؟

— «كلشنى» واردر اما «كلخنى» تخاص ايدر شا .  
 عر بيلميورم .

حضرت سن اينك «كلخنى» «لايخوار» ي وار . لکن  
 شعريني كوردم . اوله بييلير يا ! هر صنفده برچوق  
 كلخنيلر كورسيورز . صنف شعرا دده بولنه بييلير .

— اويله «هر صنفده» ديه مکتبيليره ده شاعرانه  
 تعريض ايتمكز . باقكز ! بریتنى كوردم . مخاصى كو -  
 زل دكل اما سوزى كوزل !

ای مردگان زخاک یکی سر بدر کنید  
 بر حال زندۀ بتر از خود نظر کنید  
 بکنید یگرمی ؟

- سن ترجمه یه مراقلیسین . بونی نصل ترجمه  
 ایدیورسین باقیم ؟

- صوره جفکزی بیلیرکی یازمش ایدم . او قویه ایم :  
 « ای مزارستاند یاتان انسانلر ! بر کره طوپراق  
 آلتندن باشکزی قالدیر یگزده بنی نوعکزدن شو بیچاره  
 ذی حیانتک سزدن بتر اولان حالنه باقکزر ! »

- خوشجه اولمش آفرین ! . . . کلخنی کوزل سو-  
 یلمش اما پک مایوسانه ! بویله شیلرله اوغراشمه . ملال  
 کتیرر . طبیعته کشایش ویردجک ، فکری پارلاده جق  
 سوزلری سو !

- سانکه سز مایوسانه سویلمز میسکزر ؟ شو ییتی  
 سویلین کیمدر ؟

ای اجل سنسین بکا درمان شتاب ایت ، اولسون  
 درد در مان ناپذیر مدن طیبیان یحضور  
 - براق شونی براق ! او غراشمه دیورم .  
 دیدیکمی بلله ، صکره قارشمم مسعود اوله مزسین ،  
 خراباتی اولور قالیرسین ها ! ...



ترجمانك ادبيات قسمنده لطيف لطيف ورقه لره .  
 معنالى معنالى بيتلر نه دن كورنمز اولسون ؟  
 بو اختفا نچون ؟ يوقسه نورسيدكان خوشنويسان  
 بزم مجموعهيه برر نظيره پيدا ايتمك اوزره جمع آئاراييه  
 مى مشتغلدرلر ؟

بوده برظن بعيد !

عجبا لساني مؤاخذه لره مى اوغرايورلر ؟  
 بو او قدر بعيد دكل . فقط ارباب هوسه تعطيل قلم  
 ايتديره جك قدر قوتلى بر مانعه ده دكل .  
 بنده بو ائانده سكوتيلره قارشمش ايدم . هله بر  
 آرهلق بولوب شو تشويقنامه يي يازهرق سكوته نهايت  
 ويردم .

ايتيك يجا تعرضدن توقي سويليك

صوصميك اى نوزبانان ترقى سويليك !

وقتم مساعد اولسه ترجمانه بنى فخرى بر محرراو-  
 لهرق قبول ايتمى رجا ايدم جكم . اوچ كونده برورقه  
 اولسون ويره جكم .

نه فائده ! آفاقى شيلر دوشونمكدن وقت بولنه ميور .

واقعا پك ده چوق سويلماملى . آدم صكره معناسز  
معناسز سويلنمكه باشلار . هيچ برشيئه يارامز . ترقى  
ايدىيورز ديركن يازيلان كاندلرك هر برى بر حجت  
تدنى حكمنى آير . قدامطرزىنى بكننلر حقلى كورنمكه  
باشلارلر .

بودفعه غزل يازميه جغم . قطعه ده يوق . فرنكانه ديدكلرى  
يولده سويلنمش برشى ده بوله مدم . بر رباعى يازه جغم :  
غدارى چرخ كينه وردن فرياد  
ايمز بنى هيچ قيد نغمدن آزاد

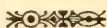
ايتسون ده بكا زمانه جزئى امداد  
باق وارمى ايمش يوقى ايمش استعداد!

بونك اچون « فخریه » ديين بولنور ايسه ده  
« اگرچه وزن ندارد وليك بى معنيست »  
ديين بولنمز صانيرم .

ترجمان حقيقت

ترجمانه فخرى محرراولمغى « رجا » مى ايده جكسكز؟  
ته خارق العاده شى! آندن دها خارق العاده برشى يامش  
اولمق اچون ده ايشته بز او رجاكزى رد ايده جكز .

اوت ایده جکر. قطعاً رد ایلورز . زیرا ترجمان  
 حقیقت سزک کبی خوارق عاده بی اولسه اولسه آنجق  
 حامی ادبیات، محیی مطبوعات اولق اوزره تلیق ایده رک  
 صحائف عاجزانه سنه برالتفاتکزی جانه منت بیلیر . سز  
 ترجمان حقیقت محرری اولورسه کز صکره بزم ایچونه  
 صنعت قالیر ؟



## ۱۴

(مهدیٰ مناجاتی) حضرت تلرینک کچن کونکی نسخه-  
 کزده مندرج ورقه سیله (مسعود خراباتی) نک غزلنه  
 اولان نظیره سنی بر نشوؤ کامله ایله محاط بولندیغم حالده  
 اوقودم .

حضرت مهدی ( مناجاتی دکل) (مسجدی) یاخود  
 (محرابی) تخلص ایتسه ینه بزندنر. ینه خراباتیلردندر.  
 « خیز تا ازدر میخانه کشادی طلیم »

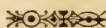
دعوتنه اجابته ( مناجاتی ) هیچ بروقتده بزدن  
 کری قالمز . رفیق شفیقدر. سابقون زمیره سندن

ایرلمز . علو همت اربابندندر . بومدعامه خراباتیلری  
خوش کورنلردن جناب فیضی بی اشهاد ایلرم .

بونلردن برده (روحی) وار . مسعوده شمدی  
اوده بر نظیره سویلیور . اکیال ایدنجه حضور ترجمانییه  
تقدیم ایلیه جک . مناجاتی بی کچمک آرزوسنده بونلیور .  
باقه لم موفق اوله بیله جکمی ؟

حضرت روحی خراباتیان آره سنده آتشر بانلقاه  
مشتهر اولمش طاقمدندر . مناجاتییه هیچ اولمز ایسه  
همغان اولور دیور لر .

الله افرادینی تکشیر ایلسون ! بزده آرقداشمی  
آرارسکز ؟ بونلرک الک زیاده شو مشربلری خوشمه  
کیدرکه جمله سی یکدل ویکجهتدر لر . آردلرنده (نفاق)  
ملعوننک ادی بیله آکلز ..  
« مرید خرقة دردی کشان خوش خویم »







فیاتی  
غروش

۳

Naci, Muallim

# یادگار ناجی

Yādigār Nācī

صاحب و ناشری :

شمس کتب خانہ سی

معارف نظارت جلیلہ سنک رخصتیلہ طبع اولنشدر •

استانبول

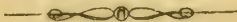
« آ . اصادوریان » معلومات مطبعہ سی

PL  
248  
1/28A8  
1885

{ یادگار ناجی } : معلم مرحومك — بعض رسائل  
وقوته ايله غزته لره درج ایتس دیروب ده { شراره } .  
آتشپاره } ، { فروزان } کبی مجموعه حالنده نشر ایتدیر .  
دیکی نشاید متنوعه سیاه کنجلیکننده سویلمش اولدیغی  
شعاری نی حاویدر .

مرحومك سائر آثار عالیة استادانه سی کبی { یادگار  
ناجی } ده نمونه بلاغت اولمغه شایان بولمقله برابر  
هوسلیکنده کی طبیعت شاعرانه سنک درجه سنی  
وسترمکده اولدیغندن هم بونلری حال پریشانیدن  
ورتارمق هم ده هوسکاران ادبه بر خدمت اولمق  
زره طبع ونشری مناسب کوردی .

شیخ وصفی































اولاً ذات بی رقیبک ایچون  
 ثانیاً سودیکم حمیدک ایچون  
 قولکه لطف ایله تجلا قیل  
 عبد بی اعتلایم اعلا قیل «



### استایش حضرت پادشاهی

شهریار شهریار اجداد پدر  
 ظل حق سلطان دین عبد الحمید  
 ملکدار معدلت معتاد در  
 حامی دین مین عبد الحمید

§

جانشین صاحب المعراجدر  
 جمله اوصاف حمیده آنده در  
 داور پیغمبری منهاجدر  
 سیرت قدسیه سی میدانده در

تخت عالی بخته دائم شان ویرر  
 حائز شان خلافت کندیدر

§

اهلنه برکونده بیک احسان ویرر  
خالقک احسان بی مانندیدر

§

شامل الآفاق لطفی هر زمان  
هر کسی هر بی کسی شاد ایتمهده  
هر دل حساس، هر ناطق زبان  
نامنی تقدینس ایله یاد ایتمهده

§

ای شهنشاه دل آگاه جهان  
سایه لطفکده بولدق مسعدت  
جمله من غیر حد آن بآن  
ایلرز عرض کمال محمدت

§

حق شاهانه کده رب العالمین  
لیله معراجی مسعود ایلسون  
اقتاب ایتدجه تنویر زمین  
سایه عالیکی ممدود ایلسون



{ جاوسییه }

ای شهنشاه عادل بهروز  
حامی دین کائنات افروز

بر کوزل روز پر معالیده  
تخت فرخنده بخش عالیده

انجلائی جمال مهر و شک  
بکزه مشدی طلوعنه کونشک

اولدی کیتدکجه کامل الاشراق  
نور اینه طولدی سربسر آفاق

عالمه ویردی شوق نو او جلوس  
بولدی آندن حیات تازه نفوس

ایده لی تختی طلعتک تزیین  
« یاشاسون » اولدی ورد اهل زمین

دیر خصوصیه معشر اسلام  
اوله رق حائر تشوق تام

بوتفیض که آسمانیدر

فیض عبدالحمید ثانیدر

آنک اولماز جهانده نانیسی

یاشاسون ذات بی مدانیسی

قیلیدی احیا جاوسی دنیایی

آکدیرر مهر عالم آرائی

ایلدکجه حلول او یوم سعید

ایدرز کسب انشراح جدید

کونش ایتدکجه عالمی تنویر

اولسون انوار لطفی عالمگیر

ای مقدس ولی نعمتیز

پادشاه بلند همتیز

برتو لطف رب اعالمسین

مظاهر نور فیخر عالمسین

ظاهرا آفتابسین اما

سکا شارع دیمکده « ظل خدا »

ظل حقسین جهان حمایه کده  
عالم آسوده اولدی سایه کده

او حمایه بوسایه اقدسدر  
چونکه هر عاجزه مدد رسدر

ای وکیل جلیل پیغمبر  
شادمان اولسونمی مؤمنلر

آنلرک سن امیر اکبریسین  
شاهراه نجات رهبریسین

اهل ایمان سنکله بولدی نجات  
سنسین آنلر ایچون مدار حیات

اولسه حقا که ذاتیکه چسپان  
برده « منجی مؤمنین » عنوان

صدقنه شاهدز بودعوانک  
هپسی ناجیدر اهل ایمانک

یاشا سایه کده مخلصان یاشاسون  
یاشا سایه کده بیک جهان یاشاسون

بنده آنرله همزبان اولدم  
آنرله بلکه ترجمان اولدم

طولو قلبمدهده بو حسیات  
بونی هر بر سوزم ایدر اثبات

ذاتاً اثباته وارمیدر حاجت  
او بیوک قلبک اک بیوک حجت

اول ضیا پاش عالم اجلال  
عز و اقبال ایله هزاران سال

نوبنو بندکان اولوب دلشاد  
ایلسونلر مدایحک انشاد

یوقدر اوصاف پاکنه غایه  
شاعرانه یتر بوسرمایه

شاعر اولدی جهان زمانکده  
بیگ ستایش یازلدی شانکده

بچردن قطره در فقط آنلر  
طور مسون سویلسون سخندانلر

۱  
یوم ولادت با سعادت حضرت پادشاهی

یازسه لر مدحی قیامتہ دیک  
ممکن اولماز تمام ایدلدی دیمک

حصر اعدادک اولسه امکانی  
بولنور مدحکک ده پایانی

فی ۱۶ آغستوس سنه ۱۳۰۶



{ یوم ولادت با سعادت حضرت پادشاهی }

عالمه شعشعه ویرذکده حکیم متعال  
زینت عالمی انسان ایله ایتمش اکمال

حکمت صنعتی هرذرده قیلمش تفصیل  
او تفصیلی ده انسانده بیورمش اجمال

لمحه واحده ده سیر ایدر اصحاب نظر  
نیجه بیک آیت علویه توحید مأل

او نه تفصیل مکمل بونه اجمال بدیع  
شش جهت وظهر فیاض پرستیده جمال

پادشاهان جهانبانه تمیز ویرمش  
ایلمش کندی ایچون آناری تمثال جلال

هله شوکتلو مهابتلو شهنشاهمزی  
شرفک مرکز اعلاسنه ایتمش ایصال

بر شرفدار خلافت که بتون آناری  
حسن نیاتنه قدسیت افکارینه دال

بر بیوکلک کورینور هر اثر خیرنده  
کندی علوتی آندن اولنور استدلال

موجب محمدت فائقه در هر املی  
دینسه لایق آکا سلطان حمیدالآمال

مفخر اهل دها اکبر اصحاب نها  
فیض بخش عرفا اکمل نادیده مثال

حافظالملک بلند اختر خورشید افسر  
غازیء کوبه پیرای سماوی اجلال

خاور مهر عطا تاجور ملک آرا  
داور فیض فزا سرور فاروق خصال



حامی دین مبین مستند شرع متین  
ملجأ اهل یقین قطب مؤید اقبال

حکمت فیکرتی هم دقت اقصای حکم  
ساحت همتی هم فسحت فیفای خیال

ایلدی جمله مزی منسلک راه نجات  
فیض لطفیه هدی صورتنه کیردی ضلال

حالی اصلاح ایله مستقبلی تأمین ایتدی  
همتی ایلدی عثمانیلری فارغ بال

حال صیقلزده بر آینه عالیدر  
باق بو آینه به آندن کورینور استقبال

طرز لطفندهده بر باشقه لطافت واردر  
صبح صادقی کبی آفاقه ایدر بذل نوال

دولتک انور اعصاری اولان عصرنده  
اولدی انوار معارفله جهان مالا مال

اولدی بر حکمت قدسیه «الناس علی»  
هرکسک خاطری تحصیل علومه میال

آدمی آدم ایدن معرفت و صنعتدر  
آنجق آنلرله سعادت ایدیلیر استحصال

بر زمانلر نه قدر مشکل ایدی نیل مرام  
قلمدی اورتهده المنه لله اشکال

سایه سنده چالیشوب کسب کمال ایلیه لم  
حاضر اسباب ترقی ایده لم استعجال

میوه دار اولمیدر حاصلی باغ و طنک  
پرورش ویردیکی خیر او مدینی هرتازه نهال

بونجه نعمتترینک قیمتتی بیلمز ایسه ک  
بی جوابز نه دیرز ریمز ایلرسه سؤال

پر محاسندر او مسعود وجود بهبود  
بوله مازاهل رقم آنلری تعداده مجال

جلوه کر اولمدی اجداد عظامنده دخی  
ذات قدسیء هایوننه مخصوص او کمال

اولماز اول مرتبهده جمع محاسن ممکن  
حسن اخلاق خدا دادینی توصیف مجال

کیمسه جولان ایدہ من ساحۃ تعریفندہ  
واری بر شاہدہ فکر ایله او فکر جوّال

ذاتنک وصفنہ حقیلہ موفق اولہماز  
شاعرک اولسہدہ ہز بر سوزی بر سحر حلال

سایہ سی عالمہ سرمایۂ آرام اولسون  
کوناشک پرتوینہ متصل اولدجہ ظلال

بر کوزل دمده سعادتله کلوب دنیاہ  
جمنہ دن ایلدی خورشید کبی رفع ملال

کوکب طالعمرز ایشته او دم طوغمشدر  
مطالع نور صفادر او دم فرخفال

دلاری غرقۂ انوار مسرت ایلر  
یمن کامل ایله کلدجکہ او دم سال بسال

پادشاهم ینہ تبریک ولادت کونہ  
حسن ادراک ایله بر قات دہا اولدق خوشحال

شرح اوصافیکہ حقیلہ ایدردم اقدام  
طبع نازکتریکی ایتسه اطناب املاہ

بویله ایامده تکراری و جا بیدندر  
ایده سیم ادعیه کی خاتمه پیرای مقال

عافیتله شرف وشوکت ایله اول دائم  
زیب تخت ابدی سلطنت استقلال

دمبندم فیض ارادت هایونکله  
بندکانک ایده عثمانلیغنی استکمال



طلوعکله ای مهر اوج هدا  
جهان اولدی غرق ضیای سرور

ایدنجه عنایت جناب خدا  
اولور دار دنیا سرای سرور



حضرت عبدالحمید بی مثال  
زیب عالم اولدینگی کوندن بری

عالم افروز اولدی انوار کمال  
ایلدی دارالمعالی هریری

عمرین افزون ایلسون ذوالکبریا  
 دهری قیلسون نور فیضی مستنیر  
 زیب تخت شوکت اولسون دائماً  
 اول شهنشاه کریم بی نظیر



{ استدعا }

ای سعادت‌نمای بخت جمیل  
 ای دهبابت‌فزای تخت جلیل

ای عدالتی شهریار انام  
 ای جلالتی تاج‌دار بنام

بر قولک وارکه قلبی طاهر در  
 قول و فعلانده صدقی ظاهر در

راحتن بوزدی بر قضای مهین  
 اولدی اوچ ییل قدر جزیره نشین

شمدی عفو کله کادی در کهکه  
 یوز سورر خاک اقدس رهکه

لطفکی کوردی اولدی غرقه نور

دو کیوردیده سی سر شک سرور

قابی لبریز حس شکر اندر

هر سوزندن صفا نمایاندر

آکا ویردی حیات نو کرمک

آکمیور شمدی نامنی المک

اولدی سایه کده شاد غائله سی

قالمادی رافتیکله غائله سی

بونه شاهانه لطف اجملدر

غبطه بخش حمید اولدر

لطفکک شرمساری یز اما

ینه عرض ایلرز بر استعدعا

نشره شایان کوروب جریده مزنی

بهره دار تعیش ایله بزنی

کیجه کوندوز سکا دعا ایدرز

راه صدق کده جان فدا ایدرز

یاشای ظل حق هزاران سال

شوکتک اولسون قرین زوال



## تقاریض

فاضل شهیر سعادتلو ذہنی افندی حضر تترینک «القول الجید»

عنوانلی اثر عالیبری ایچون:

حضور «القول الجید» ه

§

بر حریریسی وارز مانمزک  
که بدیع الزمانه نانیدر  
معضلاتک بیلیر زبانتزک  
بو فضیلتجه بی مدانیدر

§

یراشیر دیر سه روح سعادتالین  
بارک الله قول جیدینه  
دیدیرر آفرین بوسحر مین  
عربک اک کزیده سیدینه

§

آنی کورد کده چشم امعانم  
اولدی مستغرق ضیای کمال

دیدى بى اختيار وجدانم  
«مرحبا مرحبا تعال تعال»

§

سنسین ای فاضل ستوده سیر  
ادب آموز از کیای زمان  
متعلمك ديور يور يور  
يشاسون ماتعاقب الملو وان

§

بزجه آدابندر اقراری  
منجلی سنده نور «آدبى»  
متصور دکلد انکاری  
علنيدر بو انجلا عانی

§

سنده کوستردی فیض نامنی رب  
سن بو ناقصلك متممیسین  
بزه کوستر نه در لسان عرب  
سن معلملك معلمیسین

§

دهبدم ایله خالقى منتدار  
بویله بيك جلد پر معانی یاز



بو تمنیٰ ایتمہ استکثار  
اودہ آذر بزم مدارسہ از



سر لوحهٔ شبان شعرا اسماعیل صفا افندیك «خدماصفا»  
عنوانی مجموعهٔ اشعاری ایچون:

صفا!

اثرک آتشین فاویدر  
چوق دل افروز نظمی حاویدر

آنده هریت برسحابهٔ شرق  
فکر جوال ایچنده رخشش برق

بولدی آندن جلالی تازہ عیون  
افتخار ایلمزمی شرقیون

ساده‌ک زینت اجتماع ایتمش  
برلطافتله التماع ایتمش

که کورن کوزلری ایدر خیره  
یول بولور نور قلبی تسخیره

یادگار ناجی

سویلنلمشمنی بویله نظام رقیق  
سویلنلمز دخی دینلسه حقیق

ممتزج بونده صفوت و رقت  
اعتراف ایلر ایلین دقت

شعرای زمان میاننده  
برینک شیوۀ بیاننده

واری «خداصفا» ده کی صفوت  
دینه جک اولسه کیسه دیرمی «اوت»

سکا مخصوصدر بوخوش اسلوب  
چوققی اسلوبک ایتسه جذب قلوب

تایم حشر محافل عرفا  
بواسون اشعار بهتر کله صفا

اولدی یمن همتکله هدر  
اولدی مطبوعه سانحات پدر

سن ایدنجه ادای حق وفا  
کلدی روح ابوالصفایه صفا

بودخی بر مزیت اخری  
 ایریجه مدح اولمغه اخری

بویله امکان بولور جهانده خاود  
 والدی زنده نام ایدر مولود

فی ۱۰ ایلول سنه ۱۳۰۶



شبان شعرادن آصف زاده شرف الدین بك افندیك  
 « نتیجه تعامی » عنوانلی اثری ایچون :

ایتمزی باقك شو حسن تصویر  
 انظار مطالعینی تنویر

معنایی لطیف لفظی رعنا  
 خوشدر بو اثرده لفظ و معنا

آلر ایکی صنع شیوه کردر  
 مقتون جمال یکد کردر

هر لفظ مزین پری زا  
بر مقنعہ ملاححت افزا

هر معنی دلکش مصنع  
بر شیوہ لی دختر مقنع

تزیین آیدن آنلری دھادر  
آثاری مصون اتھادر

ارباب دھا کہ بی بہادر  
نور نظر اولی الہادر

کیتدکجہ تکثر ایتدی انوار  
خاک وطن اولدی آسمان وار

هر ماه اولیور منازل آرا  
صد کوکب نو طلوع غرا

دیر آنلره هر بصیر عارف  
« رخشنده کواکب المعارف »

ازجمله شرف تحیز ایتدی  
بین الرفقا تمیز ایتدی

پارلاقانی فکرینک هویدا  
بر بارقه ایتدی ایسته پیدا

اول باقده مشاهد تجدد  
هر فقره سی شاهد تجدد

احباب نظرجه معترفدر  
ارباب شباب ایچون شرفدر

اولدجه ستاردر درخشان  
اولسون شرفک توافرشان

بیک بارقه نوایتسون ابراز  
آفاق سخنده قالمسون راز

اسلوب بیانی ایلسون صاف  
باقسون دیسون اهل ذوق وانصاف:

«کیتدکجه ره نو اولدی شیرین  
آرتق اونودلدی طرز دیرین

ایرانه مقلد اولمش اسلاف  
عثمانلیغی کوزتدی اخلاف

عثماني لساني بولدي زيور  
مظالم ايکن اولدي پک منور

يازمق نه ديمکدر آ کلاشدي  
اولکي يازشلره شاشدي

اسلاف بيوک کورلسون اما  
من بعد يازلسون معسا

کيتدجه لسان کمال بولسون  
عالم آني بي همال بولسون»

في ۱ ايلول سنه ۳۰۶



تاب مکتوبچيسي سعادتلو ناظم بک افندي حضر تلرينک  
«مخاطبه» عنواني اثر حکيمانه لري ايچون :

ناظم اعيان اهل عرفانه  
کورينور زبدة الحکم بوکتاب

ایتمسونمی کورن « مخاطبه » کی  
سکا خامه م کی شو یولده خطاب

§

او ندالر بتون حقایقدر  
قلمک هاتف حقیقیدر  
هر نداسنده کنزایدر شو صدا  
صاحب عارف حقیقیدر

§

منجلی لفظ دافریننده  
بی صنایع بدیع بر اعجاز  
مستمر معنی جزیننده  
بر بدایع رفیع بر اعجاز

§

دیده پراسرود خطاکده  
نور حکمت ایدر طور و لمعان  
نظم ایدر افتخار نثرکله  
وار اول ای فخر ناظمان زمان



اصحاب معارفدن نشأت افندینک «لمعات» عنوانلی  
 اثری ایچون:

«لمعات» ک سزای اطرادر  
 نعت پاک علی بی حاویدر  
 نه دیسه م مدحتکده احرادر  
 حرز جان ایتدیکم فحاویدر

§

بر معالی جهانیدر حیدر  
 اوزکه هارون بی معادلدر  
 بوکا لازم دکل دلیل دکر  
 «انت منی» کواه عادلدر

§

دوشونلسون نهدر او برق جهان  
 فکری اعلا ایدر علو علی  
 چوققی طولدیسسه پرتویله جهان  
 لمعةاللهدر او نور جلی

§



بکا کوثر کبی کلیر او ندا  
 « یاعلی » دینسه نشوہ یاب اولورم  
 ایلمم چرخه سر فرو اما  
 خاک پای ابو تراب اولورم



اصحاب معارفدن حق افندی نك « سیر نبی » عنوانلی  
 اثری ایچون:

آفرین ای، سیر نویس حبیب  
 اهل ایمانی ایلدک تطیب

نه قدر سویلنلسه شایاندر  
 قصه شوق بخش جاناندر

گرچه دنیا هنوز بتکده در  
 انتسابم فقط محمد در

بویله دیوان حشره دک کیدرم  
 بر « محمد » دیرم سکوت ایدرم

بنی ایسترسه آتسه آتسون  
آغلادرسه محمد آغلالتسون



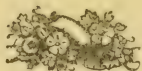
شبان شعرادز ارغنیلی مسعود افندی نیک « فرسوده »

عنوانلی مجموعه اشعاری ایچون:

ایتسه لر غبطه سزا مسعوده  
بویله بر دفتر اشعار اولماز

اولسه ده هر جهتی فرسوده  
محتوی اولدینی افکار اولماز

فی ۱ ذی القعدة سنه ۳۰۷



شبان شعرادن علی رضا زاده نامق کمال بک افندینک  
«مصورات شوق» عنوانی مجموعه اشعاری ایچون :

تصورات خوش صور نیچون نهان طوتلملی  
عیان اولنجه هر کورن دقیقه بین ذوق اولور  
نه خوشدر اول زمان که بر خروش فیض طبع ایله  
تصوراتی شاعرک مصورات شوق اولور



شبان شعرادن عرفان بک افندینک «کفتار پریشان»  
عنوانی اثری ایچون :

اوغلمز عرفان بو رنگین سوزلره  
کرچه کفتار پریشاندر دیور

کندینه حرمتله تبشیر ایلم  
عارفان برهان عرفاندر دیور

فی ۱۲ مارت سنه ۳۰۶



مشاهیر شبان بسته کاراندن ادھم افدینک «برکذار ادھم»

عنوانلی اثری ایچون :

کوش ایت نوای ادھمی لایق دکلیدر  
ارباب نغمه ایتسه وجودیله افتخار

میدانه قویماش طوته لم باشقه بر اثر  
اولمازمی حسن طبعنه برهان شو بر کذار



علی نظیما بک افندی برادر مزک «لسان عثمانی» عنوانلی

اثری ایچون:

یکانه سوکیلمزدر لسان عثمانی  
لسان محبتی هر قوم ایچون جبلیدر

مدار تربیت انسان ایچون تعلمدر  
تعلماکده مداری لسان ملیدر



شبان اصحاب قامدن قسطمونیلی صادق وجدانی افندیك

«پریشان» عنوانلی اثری ایچون :

صادقی اولماز کندینه بر شاعر ماهر دیمک  
وجدانیء خوش مشربك آثاری جمعیتلیدر

مجموعه آثارینی بر کره تدقیق ایلیک  
اسمی پریشاندر فقط افکاری جمعیتلیدر



«خدا صفا» صاحبی اسماعیل صفا افندیك :

سنك عشقك ای دلربا بر بلادر  
او مبرم بلایه کوکل مبتلادر



مطلعلی غزلی غزته یه درج ایدلدیکی صیردهده زیرینه  
 یازلمش ایدی:

بواقبالکک حکمتی روشنادر  
 سعادتسز اولوق صفانا روادر

نشیدهک که بر زاده نو ادا در  
 سزادر کورن دیرسه بنت الصنادر



چایفروش مشهور ابوالشعرا حاجی رشیده:

آفرین ای رشید چایفروش  
 نه خوش اولمش بوزم نوشاوش

بیش دکا نچه دن کچن آدم  
 کوریور چای اچنده برعالم

طایخ چای بر نشیده سرا  
 چاینوشان ایسه بتون شعرا

شعرا مجمعی دیمکدر بو  
منبع شعر بی نمکدر بو

سرّ توصیفی اهل ذوق مزور  
مرکز چایده نمک نه کزور

باق شو حاجی رشید بیداره  
«ترجمان» الده طالمش افکاره

اوتهدن برافندی دیر: «یتشیر»  
ترجمانی براقده چای پیشیر»

حاجیء نکته جو کولمسیه رک  
دیرکه: «آیا بو بی نمک نه دیمک»

برطرفدنده چایی خاشلار  
بویله لکله مصاحبت باشلار

بوتحاور اوزون کیدرمی کیدر  
آنی یازمقاه کیم تقید ایدر



## صلاحی الدین ایوبی یه :

شایسته تقدیسبین ای مرد قدر زور  
ایتدک اوقضا اردولرین رجعتنه مجبور

ملتجه نصل ایتیهلم نامکه تعظیم  
اعدا دخی ایتشدرد ایدر فضلکی تسایم

تیغکله قازاندک ابدی شعشعه برنام  
ملت سکا دیر حشره قدر حامیء اسلام

علویت فطریه ده انکشت نماسین  
بکزر روشک حیدره برشانلی فتاسین



{ اهل صلیب هنکامه سی }

جمیعتی سیر ایت کیدیور سانکه جهاده  
دین غیرتی سوق ایتمش آنی فتح بلاده



حیران اولیور دیننه ایمانه انسان  
ماهیتنی کوستریور اوکده کی حیوان

طوفان جنون دینسه بو طغیانه سزادر  
هم قهقهه زا طوغریسی هم کریه فزادر

آلدقلمی هر ناحیه برمساخته دوندی  
قالدقلمی هر بلده ده بیک عائله سوندی

اول طائفه یه پیشرو اولمشدی دواهی  
دنیا نی خراب ایتدی زهی جند آلهی



{ غوتنبرغ }

برداهیه برفن جلیل ایللیور اثبات  
دنیا آکا بیداد ایله ایتمکده مکافات

کورمکده ایکن اول هنرک نفعی عالم  
برفانده سین کورمه مش ایجاد ایدن آدم



{ قریستوف قولومب }

برداهیه برعالم ایدر عالمه احسان  
جانی کبی زنجیره اوررلر آنی دونان

ای داهیه سن شمذیک اول صابر ذات  
هیکل دیکه جک صکره سنک نامنه ملت

اولسون اوجهان بولدیغی کنجینه یی قاپسون  
انصاف ایدک آدم قوری برنامی نه یاپسون



{ عالیله }

برداهیه برشمس حقیقت ایدر اظهار  
ییلرجه قالیر محبس تاریکده ناچار



{ ژان دارق }

ایلر اوله رق کندیشنه بدرقه رؤیا  
برعاجزه بردوات جان برابی احیا



## {ضاد غوغاسی}

بر حرقم زك مخرجی تعیین اول نورکن  
معنی یرینه عربدهه چیقمشدر ایچندن

باق باقده امالاتنه مخرجیبارک شاش  
معنی نه در؟ الفاض ایله اوغراش بره اوغراش

معنایی آتوب لفظی فقط ایلمک ازبر  
برقلعه نی برقلقه یه ویرمه بکزر

حقسز می صغمش آرایوب صاحب ثانی  
بیکنه لر الفاظنه بی چاره معانی

برلفظ ایله اوغراشملی لازم اوده اما  
الزیمی دکدر عجیا آنده کی معنا

الفاظ معانی ایچون آینه شاندر  
الفاظه باقلمز می دیورلر هدیاند

برمانحنک اولسی حقیقه مبیجل  
ونقله اولور سبک ومؤداسی مکمل



## { ادبای زمانه }

دیر لر سکا بر فرقه ادیبان سبکسر:  
«عجاز بودر باق نه دیمش شاعر اکبر

علوتی سیر ایت بونه اسلوب مشعشع  
اولشمی دیسه م ابر شفق بر قیزه برقع

مون شر بوکا دیمز می ژدنی ایتلی انصاف  
خورشید ایله هم شعشعه مهتاب قدر صاف

پاردون سزه عرض ایلادیکم سهو لساندر  
دیر سه م که خطا ایلمدم بونده یالاندر

مهتاب قدر صاف دیمک بویله بیانه  
فکرجه اولور طوغریسی پک ساده دلانه

سن دیکه دیکک آنده شو مضحک کلماتی  
باشلار سین ابا ایتمه که بر منهج آتی:

«الفاظنه باقسه م بوسوزک قاعده سزدر  
عناسنه باقسه م اودخی فائده سزدر»

اسلوب فرنگانه ديوب خاندان كلامه  
يازه نامه نه اولمش برينكي سفته نامه

اسلوب جديدى بيليرز شيودسى شيدو  
افتادهسى مينوش ايسه ده دشمن ميدو

لفظنده غلط چوقچه ايسه طرز نويندو.  
معناسى دخى يوقسه وار آسحر ميندو

ديواندهجه سوزلرمى ديمكدر ادبيات  
آثار ترقى ديوروز بز بوكا هييات»

سن هر نه ديسهك آنلر ايدرلر ينه اصرار  
آرتق اوزمان باشلاملى كولمك ناچار



نابليون بوناپارت!

§

جولان ايدر اول داعية الحرب شرر پاش  
يرير طوتيشور اوروپاده آتش پرغاش

باقدرتہ بوکنج اردو قوماندانہ پیران  
دیرلردی دیسونلر سکا سردار دلیران

میدان وغا کورمدی براویله محارب  
هر حربہ او طالب ینہ هر یرده اوغالب

اما اولور اول صفشکن معرکہ آشوب  
بی زهره قیاس ایتدیکی برفرقهیه مغلوب

طوتمش - او صاوشمغله - یرین صفدر دیگر  
اما بونی سرمش یره بر مرد جکر در

پیغمبرنی خیلی کوچک کوردیکی امت  
مردانه ایدر اردوسنک محوینه همت

شاهنشہ باق آلت فتح ایتدی دروغی  
سرعتله سونوب کیتدی یالاندندی فروغی

§

آفاقى براققده ایکن قانلر ایچنده  
قالمش بوسفر کندیسی وولقانلر ایچنده

کلمش براولوب خنکه برودتله حرارت  
ایتمش اوجسیم اردونک آرامنی غارت

آلاف ایله طوکمقدمه اولان عسکر آزالمش  
اطرافنه باقمش قوجه داهی طوکه قالمش

§

ویرمکده ایکن نطقی آنک عسکره غیرت  
لال ایتمش ایدی قونغرہ اربانی حیرت

کورمکده ایکن اول نطق آموز خسارت  
دنیا ایله اوغراشمغه نفسنده جسارت

دنیا آنی برمنزله یه ایتدی که تنزیل  
ایتمکده ایدی یوزباشیلق یادینی تجیل

فی ۲۸ اغستوس سنه ۳۰۲



تخمینی

۱

شن کورندم خلقه اما روی خندانمله بن  
برغریب اشکاله دوشدم حزن وجدانمله بن  
چانده چیراندر نصل برلشمشم جانمله بن

بنی نهم اولم شمانین اولسه مده جانامله بن  
درد نامک امتزاج ایتمسه مده درونامله بن

۲

دلستانم حسنه شهرتبخش اولور بر دلستان  
دود مانم نام عشقی پارلادر بر دودمان  
آنده حسنک بنده عشقک فیضی اولمشدر عیان

قیلدی اهل عشقی حیران کورمده خوبانده آن  
ماه کنعانم بنمله ماه کنعانامله بن

۳

آرزوی زانف شبرنکیلاه اولدم بی قرار  
بپاوسودازاره سوق ایلر وجودم روزگار  
کریه سز ایتم جوار جلوکاهنیدن کذار  
ظن ایدرلر بر کسستاندن کچر ابر بهار  
اوضرادقجه کوی یاره اشک جوشانامله بن

۴

لطیفانه

ایفی کس شه شیری چک دهشتلی بر قاتل کسل  
وفایم روح اسماعیلی ایتمسه مده خجل  
به فرمانکله قربان اولمیان ناجی دکل

ایشته مسعود ایشه جان ای کعبه ارباب دل  
ایستدک کلام رجا جویانه قربانامله بن



ن

يايكد دوششمش بولنسون بر بولنماز سرينه  
 بر مقدس خون ايله آلوده اولسون يرينه  
 ايلسون تقديس بر خاكي بي تدسيارينه

تشنه تينغك قالير جان وفاپورينه  
 كربلاي عشقي سيراب ايلسه م قائمه بن



### حسن ابتدا

اي نسق بخش جهات كائنات  
 اولدي حيرانك دهات كائنات

كائناتك پر معالي بر كتاب  
 آنده بر پارلاجه نقطه آفتاب

قدرت و آناريكك پاياني يوق  
 نقل ايچون ادراككك امكاني يوق

آلت تحصيل حيرت غيرتي  
 منتهي اولدجه آرتار حيرتي

## §

ای دها آموز بی نقصان نسق  
مکتبکده درس حیرت صوک سبق

ذوق حیرت اکمل اذواق ایش  
خواجهٔ اعجاز کو «زدنی» دیش

اولدی علویات قلبک اکبری  
حالت حیرانی پیغمبری

ذوق حیرت علم ایله موجود اولور  
حیرت دانشوران محمود اولور

سوق ایدر چوق بیلمه حیرت راهنه  
چوق بیان حیران اولور اللهنه

کرچه وار هر دلدہ شوق معرفت  
باشقه شی اما او ذوق معرفت

یک بیوکدر اول مقام معنوی  
«ناکه کویم در جهان؟» دیر مثنوی

حائز تحصیل قریبہ یوق مجال  
اکتساب حال بی دانش مجال

علم ایله ذی شان اولور بی شان اولان  
علم ایله انسان اولور انسان اولان

علمی هم حق هم رسول حق سور  
اولسونمی امت آندن بهره ور

عاقل اعراض ایلسونمی بیلمه دن  
بیلمیندن البت اعلا در بیلمن

علم ایله معمور اولور دنیا و دین  
حسن خلقه اولمی اما قرین

شاهراه اعتداله کیتملی

هر خصوصی شرعه توفیق ایتملی

بیك حقیقتدر شو بر قول سدید  
واقف سلطان دین عبدالحمید

کوندروب املفیه اول معجز دمی  
ذو المنن احیا بیوردی عالمی

شمس رختان عرض دیدار ایلدی  
خوابدن آفانی بیدار ایلدی

عصر من مسموعود بر عصر کزین  
عصر خان عبد الحمید کامین

سایه فرخنده رب رحیم  
جانشین صاحب خاق عظیم

ناشر احکام قرآن حکیم  
حامی دین ناصر شرع قویم

نشر علمک آمر فیض آوری  
حسن خالق مظهر دین پروری

فکرینی مقرون حق قیلمش خدا  
حکمت شرعیه دن اولماز جدا

حکمت شرعیه اقصای حکم  
همت شاهانه اعلائی همم

حکمت شرعیه مصباح مبین  
همت شاهانه فانوس متین

نشر نور ایب یا امیر المؤمنین  
دهری ضو تسون نور جان افروز دین

آ کلا شاسون کنه فیض احمدی  
سنده رخشا بدر اونور سرمدی

اهل دل ایتکده سندن اقتباس  
هر بری بز عارف روشن قیاس

شوکت قدسیه ک اولسون بر دوام  
عارفان بسایه کده بولسون فیض تام



## اقتباسات

بوآوردنه

ا بر ماد مو ازله !

ازدواج امرینی فکر ایتر ایکن  
ایتمشز بز بزنی اغفال مکر

سن صانیردک بنی صاحب ثروت  
بن صانیردم سنی عفت پرور



{ بر متطیب حقننده }

دیرسین که : « چاره جو اوله رق عم خاذقم  
احسان صحت ایتدی سکا سن مریض ایکن

عمر مده باقمدی بکا اول خسته قاتلی  
برهان مدعی بوکه صاغم هنوز بن

§

کنندی فضلندن اولور ممنون دل عالی تبار  
ایلمز دیکر لک فضلیله اصلا افتخار

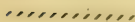


{ وولتر دن }

فکرم تبدل ایلمز عالم تبدل ایلسه  
عالم تبدل ایلسه فکرم تبدل ایلمز

§

اصالت مدار تمیز دکلدرد  
مدار تمیز فضیلتدر آنجق

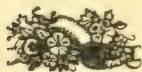


هپ برز خلقنده ای صاحب اصالت ایتمه ناز  
وار ایسه آنجق فضیلتدر مدار امتیاز



### لامارتیندن

آلهی ارادهك موافق ایسه  
بنم آرزو ایتدیکم صورته  
او صورته توفیق احسان بیور  
اگر نا موافقه فرمان بیور  
نه ایسترسهك آنجق او بولسون وجود  
بو صورت توافق ایدر حکمه



فرانسزلوک حکمیات مشهوره سندن :

ممکن دکل خدای بیلمکده بیلمه مکده  
بیلمکده بیلمه مکده ممکن دکل خدای



{مطالع}

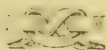
مشاهیر شبان بسته کاراندن ادهم افندینک «برکذار  
ادهم» عنوانی اثرنده مندرج رسمی آنته یازلمش ایدی:

دیر لسان حال ایله ارباب حاله صورتتم  
ذوق آهنگ طبیعتدن قرین حیرتم



هدیه کوندریله جاک برشانده اوزرینه یازلمش ایدی:

ایرمیور بردرلو دست عاشقانم زلفکه  
باری اولسون سودیکم پیوسته شاندم زلفکه



برشو یعره:

نه سویایور سکا اهل لسان ایشیت دییورم  
کناهه صوقه بنی شعره توبه ایت دییورم





بر قبرستانك بالای با بنه نقش ایدلك اوزره بازمش ایدی:

ممانه مایه آرام دینسه لایقدر  
سکوت ایچنده مقابر بوچکمی ناطقدور



بر مدعی حقنده:

شاعر کچه من سفسطه بحث لساندن  
عاجز سهده تمیز (کذار) و (کذران) دن

ایرر کامه البت اولان کاججو  
آرار سودیکن جان آراججو

نوردن آفریده در جسمک  
آفتاب اولسه وجهی وار اسمک

آل جنت عشقه بر نمونه  
عاشقده سورندی آلکونه

برق نور کدن ایتدی جذب سنا  
ای ضیا بخش دیده آمتا

طیبه پا که سعادتله رسول  
آیت نور کبی ایتدی نزول

خیلی دمدر ایلدک محروم شادی کوکلی  
دوستم شاد ایت علی رغم الاعادی کوکلی

اولدرمک ایستر عشاقی اول ماه  
عاشق نه دیرسین الحکم لله

وار یزی طولدیسه مدحکله جهان  
منقبت خوانکدر احساندیکان

ایدو اراقه دم حسرتکله چشمانم  
ترحم ایت نیجه دمدر اسیر هجرانم

اللاهین استعانه ایتدم  
« ایاک » دیدم بوراهه کیتدم

کورمزدی محاسنده حاجت شرابه یاران  
ایلریدی سوزلریله اسکار هوشیاران

فالق الاصباحی یاد ایت هر سحر  
کوکلی شوقیه شاد ایت هر سحر

دیهم کسب اطلاع ایتش  
اطلاع اهلنه وداع ایتش

کونش جمالك ایدر چشمه افاضه نوز  
اونوردن کسلیر سینه برجهان سرور

ایشی برقالبه افراغ ایتدم  
که دل حاسدی پرداغ ایتدم

نوره غرق ایلر طورردی دلاری  
التماع جبهه پیغمبری

باشقه برعالم ایدر وجدانی  
او بقا عالمک ایقانی

ماحی اضطراب وحشدر  
بونه روح آشنا بشاشدر

ویرلدجه یوز اولدی وحشتما  
نصل اولسون آدم بشاشتما

ایکیمز بینوب آچاسهق نه اولور شوخوش هواده  
یانمزده ایشته حاضر ایکی چفته بر پیاده

بهار آباد پیرامون خیمه  
درونندن کوزل بیرون خیمه

ترقیات صنایع رفاهه باعثدر  
بزم ایچون بوجهت اقدام مباحثادر

نظم ایتدیکی هر غزل کوزلدر  
ترقیق سخنده بی بدلدر

اس ای صبا لطیف اولور چنلرک تسجیدی  
جناب حقه آنلرک عجب بومی تعبدی

نهدر دردک ای روح علوی مسیر  
نیچون اولیورسین تسلی پذیر

ارباب تشاعر چوغالوب شاعر آزالدی  
یوق او یله دکل شاعرک آنجق آدی قالدی

نام نبوی منتقش لوحه جاندر  
دل پیش جلیلنده آنک تصلیه خواندر

جناب حقہ تعبدلہ روح اولور متعالی  
اولور آنکله میسر اولورسه کسب معالی

حلول نوبهار ایله کوکل هوا پرست اولور  
نسیم کوی دلبرک تنسمیله مست اولور

موجب اضطراب جان اولدک  
حس کبی ذیده دن نهان اولدک

باشلادی جنبشه جلاجل دف  
چوقمی شوقندن اویناسه دل دف

ویرر باشقه حالت دل عاشقانه  
بودلکش هواده بوچنک وچغانه

دیرسهک اولهیم کمالی حائز  
تضییع زمانی کورمه جائز

آز بلا صانمه افندی حسدی  
حو ایدر حاسدی کندی حسدی



## { ایات }

نه قدر ابداردر شعرك  
آب زوله یازلسه شایاندو

ترچمه آتش تری ای دند بی خبر  
یاقشدر آل ایله اونجه خانمانلری

باقمدك بركره اولسون دردناك عشقكه  
یوقسه ای چشم تغافل پیشه درمانکمی یوق

کثرت مصرفدن انصاف ایت شکایت ایلمه  
ای مراح زاده دکانکمی یوق خانکمی یوق

مطرب، کزین، نیچون، طورییورسین؟ امان بزه  
ارامبخش خاطر اولور بر مقام بول

ای مهر نبوت سنی قابلمیدر انکار  
پر شعله در فیضك ایله انفس و آفاق

طوته لی یار قوش دیننده مقام  
اوجکیر اولدی ناله عشاق

او حال کو کیمه کاندجه اشکریز اولورم  
نه سویامشدی بی حال احتضارنده

برجوش قیلدی کوکلی برذوق معنوی  
کوثر اذاقه ایلدی کویا علی بکا

صورتک . آنده ارتسام ایده لی  
لوح دل اولدی قیلة الاشواق

برآیتت ای کتاب معجز  
نیکارجه بلیغی ایتدی اسکات

بن بوردنم برعبایه زمهریرک ر غمبه  
سنده ای عشق آتشی سیننه مده ایله اشتعال

چله قیرمق عیبدر زنه ار ای سالک سنی  
اضطرابات درونی برده بیرون ایتسون

اله آل بی قرار کوکلزی  
کیمسه دنیا ده پیدار اولماز

الذن کلن کرمله شاد ایتمی قلوبی  
کیمدر ایدن جهانده امید ییاداری

کلیکون بو قدر که فرق اول نماز  
برک کل ترمی پره نمی

زینتمی بولور چیچکله دستک  
دستکله چیچک ترین ایار

اظهار ایچون امتیاز حسنی  
چرکینله کوزل تقابل ایتمش

اولمقسه مرامکز او باشقه  
عاشق عمرک توابعندن

قیمت شعری ایدن همت شاعر کبی پست  
شاعرک مسکنت جائزه جویانه سیدر

بر جذبه ویردی طبعمه بحرک خروسی کیم  
صاندم محیط فیض الهی خیالی

معنی لفظ جلادت سنسین ای کشورکشا  
قولمی اثبات ایچون دنیایی اشهاد ایلم

حزم ایله تهزیز مهمیز ایت بوجولانکاهده  
ایلمشدر صد هزاران شہسواری سرنکون





وقتیه طونه ولایتی مکتوبجاغنه تعیین اولنان آیه الله بک  
مرحومک یولجیدی اولدینی واپوردن چیقنجه وارنهیه اوغرا-  
مقسزین شمندوفرله طوغریدن طوغرییه روسجغه کچمسی  
اوزرینه سویلنمش ایدی :

تنزل ایتدیسه وارنهیه مکتوبیء لاحق  
دکل جای تعجب وارنهیه آیت نزول ایتمز



«وظیفه مده دکل» ردیفلی عزالر سویلندیکی صیره ده  
خاطره کلش ایدی :

خصمی بر ضربه ده چارپار یره چیکنر کچرم  
چیقسه ده چیقسه ده جانی وظیفه مده دکل



فخر الشعرا معلم فیضی افندی حضر تلرینه دائر :

سیر ایدک شاعر وقارین فیضیء خاموشده  
فیضیء کویاده فیاضک تجایسن کورک



مصارع

آب آتشرنک سامانسوزدر

معدلت بادی آبادیدر

خانه رندی ییقار آب طرب

آتش آتشرسته رحم ایتمز

دیده دن دور اولمه ای آرام دل

ارض بر ذره دکل نسبت ایله اکوانه

اسرار ایله اسرار خدا بریره کلز

اسرار کائناتی اسرار کش نه بیلسون

حقیقت اهلی اولماز مائل افسانه پردازی

عشقدر چاره افسرده دلی

افسوس اومهله برکیجه هم مجلس اولمدق

اتساع منزل اولماز دافع تنگیء دل

وما ادراك ما الذوق السليم ؟

خدای وار اولانك استنادكاهینی یوق

یازدم هزار موعظه امالیه کلمدی

ایدرمی یم صانیرسکنز طریق حقدن انحراف

زنه شایان کوریلور باد زنه

غنا ویرمز حریصه عالم امکانی بخش ایتسك

حق بدیهیدر بدیهیاته ایمانکمی یوق

پا سواران عودت ایتمش سوی کاغدخانه دن

ایتمش مولی تجملدن جمالک بی نیاز

قبایحدن تحامی باعث نیل فضائلدر

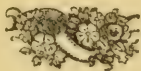
اثنای ترنمده تکلم اولنورمی

ذنب ایله مغلوب یأس اولم خدا تو ابدر

حق تواضع ایدنک قدرینی ترفیع ایبار

بر آتشین مشرب کوزل کل یوزلو کاسکون جامه لی

جل منقش اولورمی خره مدار شرف



عمر و بن معدی کرب حقنده :

میدانه کیروب بلا تردد

دیرمش اودلیر مرتضا شان

اولمکن اولورمی یم هر اسان

اولمک ایچون ایلام تولد

§

صمصامه بی ایلدکجه تسلیل

تسلیم سیوف ایدردی اعدا

تاریخ دییورکه بی محابا

براردونی برار ایتدی تنکیل



تضمین

مریدانی لسانندن شیخ صنعانه :

کوروب برحسن صوری یوز چو یردک وجه باقیدن  
بو یوزدن اولدی روگردان دلیکدن فیض ربانی

سنک حاک دکشدی بزده آندن حصه دار اولدق  
« چوکفر از کعبه بر خیزد کجاماند مسلمانی »



{ قطعه }

باقدم اولمش پرکواکب آسمان  
خالق اجرامی تجیل ایلدم

طولدی کوکلم نور ایله بی اختیار  
سوره «والنجم» ی ترتیل ایلدم



## کورسون یکی کوردیکم کوزل قیز :

ایبار ایما غمزوسی هر لحظه برسودای نو  
تازه لر کوکلده کی نسودای هر ایما نو

طولدی بردن نور موج و رخسار یله دل  
اولدی پیدا عالم سوداده بر دریای نو

طبع معجز کاری تکرار ادا دن بی نیاز  
نازی ناز تازه استغنائی استغنائی نو

شاعرات عصر نو حیران بکر فکریدر  
شعرینک هر معنی غراسی بر معنای نو

نغمه سن طوید قجه شوق نوله جان رقصان اولور  
هر هواسی بر هوای اهتراز افزای نو



یا شما قلی ملک !

بر قیز چوجنی تلم ایتمش  
هر کوردیکنه تبسم ایتمش

ایکی رباعی

انسان باقوب اولسونمی حیران  
یاشماقلی ملک تجسم ایتمش



{ ایکی رباعی }

ساحرمیسین ای ترانه پرداز شهیر  
بر نغمه ایله بیک کوکل ایتدک تسحیر  
تهییج طبیعت ایتدی آهنگ نوک  
یکدن سکا بر ترانه ایتدم تخریر



چایفروش مشهور ابوالشعرا حاجی رشید حقننده

بر چایفروش وارکه فننده فرید  
شاعرلرک ایتمکده صفاسن تزید  
اول پخته روزکار کیمدرمی دیدک  
نارالشعرا مدیری الحاج رشید



تواريخ

شاعر شهير بي نظير كاظم پاشانك ارتحالنه:

روحبخش اولمش ایدی قالب شعره نفسی

دیده دن اولدی نهان جان کبی کاظم پاشا

سویلدی اهل محبت کهرین تاریخن

کوجدی یا حی ديه حسان کبی کاظم پاشا

۱۳۰۷ فی ۲۵ نیسان سنه ۳۰۶

\*

مل مشهور محمد ذهني افندی حضرت تلرینک مفید

عالیبری «شادی» نك تولدینه :

برحسب تاریخ جوهر دارین انشاد ایلدی

کلدی شادی خاطر محزونمی شاد ایلدی

۱۳۰۷

\*

۱۳۰۵ سنه سی جمادی الآخره سنک اون آلتنجی کیجه سی

لی قربنده ظهور ایدن حریقده سواری قوماندانی سعادتلو

پاشا حضرت تلرینک قوناقلری یاندیغی صیره ده «عندلیب»

نده اون ایکی یاشنده برده جاریه لری محترق اولدیغی اوراق

ادنده کمال تأثرله کورلمش ایدی . بوتأثرک محصولی اولمق

ره زواللی قیزجغز ایچون شوتاریخ سویلندی :



سوز افکن اولدی قلبه بر وقعه نا که ظهور  
 بر دختر بی چاره بی محو ایتدی بی پروا الهیب  
 یازدردی وجدانم بکا تاریخ جوهر داری  
 کاغذجه نوس ایکن یاندی کول اولدی عندلیب

۱۳۰۵

۰

۰

مکه مکرمه ده یاپدیریلان تلغرافخانه ایچون:

بر بیت برق ایتدردی کیم انشا امیر المؤمنین  
 نور صفادن قالمادی بر خانه خالی مکده

بالای بایندن سنا نشر ایلسون تاریخ تام  
 یاپدردی خان عبدالحمید بنیاد عالی مکده

۱۳۰۳

{ دیکر }

استبشروا یا زاری حرم الهدی  
 ظل الآله لاهل مكة احسنا

ارضت حين رأيت برق عطائه  
 قال الخليفة سرهنا جاء السنا

۱۳۰۳

ادر نه ده سواری سکزنجی آلائی بیطار بیکباشیسی  
برهان الدین محمد حلمی افندی نیک اوغلی نظمی ایچون:

کرچه اون آتی بیلی کچمدی عمری اما  
کچدی تحصیل معارفله زمان نظمی  
سویلدی آغالیه رق والدی معجم تاریخ  
قاف قر به کوله رک اوچدی روان نظمی

۱۳۰۵

\*  
\*  
\*

اسبق خارجیه ناظری دولتو سعید پاشا حضر تلرینک  
پدرلری حسین پاشا مرحوم ایچون یازیلان تاریخ:

فرد حصافت آرا	مرد سعادت افزا
یعنی سعید پاشا	اولسون قرین نحت
آیرلدی والدندن	ایتدم شووردی تکرار
صاغ اول جنالتمکله	سن ای ولی نعمت
مرحومه اولسه شایان	عنوان حکیم امی
حکمتلر اوکره نیردک	آندن غریب حالت
اغرب بوکیم دکلمکن	اسرار خطه واقف
هرشیده کوسترددی	بر خط استقامت

کنجینه تجارب	پنهان ایدی دلنده
نقدینه کیاست	پیدا ایدی سوزنده
تصحیحه یوقدی حاجت	سویلرایدی یازاردم
آل بر کتاب حکمت	آل بر لطیف مکتوب
بیگانه وفایم	تاریخ سویلمز سه م
سوی بقایه عودت	ایتدی حسین پاشا

۱۳۰۴



معلم مرحومك كنجلكنده سويلديكي اشعارك ضياعي  
آرزو ايدلمديكنندن بونلردن اله چكه ييلنلري بروجه آتى

درج اولندى :

{ نعت شريف }

حبيب خالق افلاك سنسین یا رسول الله  
ملیک کشور لولاك سنسین یا رسول الله

قامامه قال ایله تعریف اولنمقدن منزهسین  
نقائصدن سراپا پاک سنسین یا رسول الله

کمندکدر چکن ارواحی فسحتکاه بالایه  
ایدن عاشققری چالاک سنسین یا رسول الله

غریق نور وجه املحکدر عالم علوی  
منور ساز روی خاک سنسین یا رسول الله

صغندر سایه لطفکده احسانکله قیل دلشاد  
ملاذ ناجی غمناک سنسین یا رسول الله

مدحیه

شہسوار عرصه پهنای عرفاندر علی  
اعلم اصحاب شاه راستکویاندر علی

بضعه پاکیزه خیر البشر در فاطمه  
 ابن عمّ اشرف اولاد عدناندر علی  
 جاه والای شه مردانه وارثدر حسن  
 راز دار عات ایجاد اکواندر نبلی  
 نور چشم احمد و کرّار وزهرادر حسین  
 پرتو مصباح ظلمتسوز ایماندر علی  
 بنده آل عبا اول کیم ایدر سیراب فیض  
 بنده آل عبائی، بحر احساندر علی



### غزل

عشق ایله اولدی پریشان دل زاره آجنیر  
 خیلی جمعیته مالکدی نه چاره آجنیر  
 ایتدی بی خواب آنی فکر نکیمی برسروک  
 طوغریسی دیده خونابه نثاره آجنیر  
 طبع سودا اثری رنگنه آلداندی کلک  
 مبتلای غم خار اولدی هزاره آجنیر  
 قیلدی آواره آفاق آنی هجران زمین  
 اشک حسرت دوکیور ابر بهاره آجنیر

اضطراب دل ناجی بی بو کونلرده اکر  
عرض ایدن اولماز ایسه درکه یاره آجئیر



ای عالم آفرین که تویی رازق عباد  
محتاج تست ارض و سما زنده و جماد  
بادا قرین وصل تو پیوسته جان من  
جانم بعید از تو و از لطف تو مباد



### { تاریخ }

مقدس نامنی عالمده ابقا ایلیوب کیتدی  
بو شیر نرکه اولمشدی فرید عرصه هیجا

بو علویتده بر بیکباشنک فردوس اعلاده  
عجیمی خدمتن درعهده ایتسه بیک قدر حورا

او مردک حشره دک تقدیس ایدر عثمانلیلر نامن  
که اعدای وطندن اخذنار ایلر علی آسا

غزاتك بوندن اقبالن قياس ايت ايلر استقبال  
بو يولده جان ویرن غیرتکشانى رحمت مولى

تقاظر ایتدی ناجی ذوالفقار خامه دن تاریخ  
علی ناکاه ایتمشدر جوار کوثرى مأوى

۱۲۹۳



تاریخه ویردی بنده رونق سروریانه

۱۲۹۲

نوسال اولسون اسعد عبدالعزیز خانه

۱۲۹۲



{ قطعه }

اولسه ده اجزای تن آسوده آغوش خاک  
جوهر جانی محیط اولماز زمین و آسمان

برهای شوق شهپر در که جان تن جدا  
تینکدر جولاننه جوّ وسیع لامکان

قلمه حاضر در براق آتشین جولان عشق  
 چیق سماوانه مثال برق آه عاشقان  
 کاستان قدس اولور آرامگاه جان پاک  
 اولیه بر مهمانه هیج اولمازمی الله میزبان



{ قطعه }

کل فردوس دنک وبوی رخسار کدن آلمشدر  
 دوزلف کدن معطر در دو عالم یار رسول الله  
 جمال اقدس کدن مقتبسدر یوسفک حسنی  
 لبکدر روح بخش ابن مریم یار رسول الله



غزل

صهبای معرفتله او کیم نشوه یاب اولور  
 یکسر جهان آنک نظر نده سراب اولور

ساقی تعلق ایتمه یتشدر پیاله یی  
 مخموره اولسه اولسه معالج شراب اولور



وصل حبيب و مزك رقيبى ديلر كوكل  
 يارب دعا لرم نه زمان مستجاب اولور  
 اى ماه اولور مبدل شب روز عاشقان  
 اول دم كه مهر رويكه زلفك نقاب اولور  
 كوردجه دیده تابش برق جمالكي  
 اشكم بخار آه ايله غيث و سحاب اولور  
 وصف اياسه م'الئى درج دهانكي  
 هر بر سوزم معادل درّ خوشاب اولور  
 آلام افتراقكي تعداده باشلاسه م  
 بن عد ايدنجه نصفنى روز حساب اولور  
 ناجى كتاب مرشديدر مبتدينرك  
 عارفلك كوكللى ام الكتاب اولور



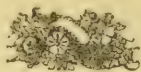
غزل

هجر خد لاله رنكك داغدار ايلر بنى  
 فكر زلفك سويكم ديوانه وار ايلر بنى  
 ياورى آهونك عجبدر بويله شير افكنلكي  
 چشمك هر لمحسى بنى اقتدار ايلر بنى

قیلمه مغبر خاطر م زیرا اولور سین اشکبار  
آسیاب چرخ اول دم کیم غبار ایلر بی

نو بهار حسنی ایتدکجه سروم آشکار  
اشکمی باران ایدر ابر بهار ایلر بی

رفتم اذهانه عینغماز ناجیا اول کون که یار  
چیکندوب رهوار نازه خاکسار ایلر بی



### بر غزلدن :

شکار معرفه‌الاهی صیده قادر ایکن  
جهان جیفه‌یه انسان نچون تنزل ایدر  
نه نشوه بخش جواندر او ساقی کلفم  
خوش اولانلری بر ساغر ایله بابل ایدر



### غزل

طره دلبندیکه مأسور اولان فرزانه‌در  
بسته زنجیر زلفک اولیان دیوانه‌در

سالیکی ایلر رضای قلب مرشد زنده دل  
ایلین مخموری احیا همت پیماندر

اهل تمکینه ویرر خلوت تماشادن فراغ  
زنددریا نوشه نزهتگاه صهبا خانهدر

دام کیسوسندن افزون ایله خالندن حذر  
آدمی فردوسدن تبعید ایدن بردانهدر

گرچه ناجی بر سخن پیر شاگرد اولمدی  
لیک نظم دلکشی حقا که استادانهدر



ترجمه در :

ایسترم اولمک او ککده ای طیب بی وفا  
خسته کی صور کیم قدومک انتظار ایتمکدهیم



## ترجمه در :

یتشوب هر کله فوقالار بو کوکل  
جست وجو ایتدیکی کیمدر بیلمم



## غزل

عشق بر سیلابدر دنیا خس و خاشاکدر  
خاطر عاشق آنک آلایشندن پا کدر

آتش اسا اولمه سرکش قیل تواضع آبوش  
آخر ای غافل یرک البته زیر خاکدر

مائل آرایش اولماز عارف ساغر پرست  
زیور اهل ملامت جامه صد چاکدر

اولمه بردم درد وسوزشدن تهی ای وصلجو  
ایلین دلداری دلزم آه آشنا کدر

اشبو محنتخانهک ذوقن سورر ناجی او کیم  
عاقل دیوانه رودر عاشق بی با کدر



{ رباعی }

صدیق رفیق خاص پیغمبردر  
 فاروق ایسه شاه عدلت کستردر  
 ینبوع حیا و حلمدر ذوالنورین  
 کنجینه علم حضرت حیدردر



{ تاریخ }

فخر اهل خط جناب میر الیاسک بوسال  
 طوغدی لطف حقله بر فرزند پاک اجلی

اول الفاظ ایله ناجی دیدم تاریخنی  
 بوسنان دهره ویردی غنچهوش رونق علی

۱۲۸۸



## غزل

گرچه هجر مهر رخسارکله کچدی ماه وسالم  
یوق ینه مهرکدن اما فارغ اولمق احتیالم

نار شوق کوثر لعلک دلی احراق ایدلن  
مسکنم اولدی بهشت کویک ای حوری خصالم

حالمی ایلرسک استفسار اکر عاشق نواز  
حسرت خالکله فرخاک کبی آشفته حالم

حسرتکله اولدی اشک افشان یتر بیت الحزنده  
روشنا قیل دیدۀ یعقوبی ای یوسف جمالم

پرشکر ایلم مذاقن نی کبی ارباب عشقک  
قند ریز اولدجه ناجی خامه شیرین مقام



## { مرثیه }

فراته دونسه اشکم چوقمیدر ماه محرمدر  
زمان کریئه بی درپی و آه دمادمدر

روادر دوکسه قاندر اعین اهل محبت کیم  
فضای کر بلانک غرقه خون اولدیغی دمدر

او دشتى ايلمىش اولمغله خون خاندان مشكين  
 تراب غنبرنى سرمه اعيان عالمدر

خيال ايتدكجه خاك كرنانك اولديغن رنگين  
 نصل خون اولماز اول دل كيم محب سبط اكرمدر

جهان تاريك اولوب شاد اولدى خفاشان غروبيله  
 او مهر عرش پيرانك كه بر نور مجسمدر

آكلسون ماجرى اى دیده دوک دمع شفق رنگك  
 سیهكى، سن دخى اى آه كيم هيكام ماتمدر

نصل ايتدك اهانت آه بيلمزميدك اى ظالم  
 كه اول شه نور چشم سيد اولاد آدمدر

يزيدانه اجازت ويرمه مشدر لگنه بعض اما  
 او قوم بى حيايه لغتى تجويز الزمدر

دليل ايرادينه حاجت كورماز ناجيا زيرا  
 بو دعوى صاحب انصاف عنديده مسلمدر

دلا آيرمه آل شاه كوينه محبتدن  
 كه زخم معنوى يه حب اهل بيت مرهمدر

اولورسین کامه نائل هانکیسندن ایتسهك استعصاف  
اقالیم بقاده هربری شاه معظمدر

بزی ای منزل القر آن باغشلا اول شهنشاهه  
که پیغمبرلکی ایجاد آمدن مقدمدر



{ شرقی }

ایشتدی زهره الحان وانیم	سمایه چیقیدی آه آتشینم
شن اولماز خاطرمد دائم حزینم	یانمده اولمدججه مهجینم
غمگله عالمی ایتدم فراموش	اولالدن کاکلک وش خانه بردوش
شن اولماز خاطرمد دائم حزینم	فرحناک اولمام اولسه مده قدحنوش
نهان قیلدی گلستان رخن یار	بجادر اولدیغم بلبل کبی زار
شن اولمز خاطرمد دائم حزینم	بکاویرمز مسرت سیرکلزار
بیان ممکن دکل حال غریم	جهانده درد محنتدر نسیم
شن اولماز خاطرمد دائم حزینم	دوا قیل درد ناجی به طیم





{ شرقی }

بیمار عشقك درمانیسین سن افتادكانك هپ جانیسین سن  
 دابرلرك اك فتانیسین سن خوبان عصرك سلطانیسین سن

دقتله حسنك قیلدم تماشای محض ملاححت کوردم سراپا  
 بر چوق کوزلار نیر ایتدم اما خوبان عصرك سلطانیسین سن

یوقدر هالك ای مونس جان تسلیم ایدر هر کیم ایتسه امان  
 چا کرلر کدر هپ ماهر ویان خوبان عصرك سلطانیسین سن

صیتك جهانی طوتدی سر امر حسنك کتاین خلق ایتدی از بر  
 افایم حسنی قیلدك مسخر خوبان عصرك سلطانیسین سن

زلفك غمیله ناجی پریشان عشقکه عام سرمست و حیران  
 کیم کوردی بویله سروخرامان خوبان عصرك سلطانیسین سن



بر غزلدن :

کلشن اولمشدی جهان وصلکه ای کلغم بکا  
 شمدی هجرانکه ماتمخانه در عالم بکا

کرچه جزء خاکم اما چرخدن بالاترم  
عارج اوج کالم شو قدر سلم بکا



{ شرقی }

اوغرادم کتمانی کوچ بر حاله بن  
آه اسیر اولدم او زلف وخاله بن  
روز و شب ایتسم عجمی ناله بن  
حسرت قدکله دوندم نایه بن

اولدی هجرکله یتر کارم فغان  
بندکانه التفات ایلر شهان  
بر نسکاه ایت باری ای نامهربان  
حسرت قدکله دوندم نایه بن

جان و دل منقاددر فرمانکله  
لایقم ازهرجهت احسانکله  
قیل ترحم عاشق نالانکله  
حسرت قدکله دوندم نایه بن

غمزه بی رأفتک پک دلشکن  
خوشننگاهم باری انصاف ایله سن  
باق نه حاله کلدی هجرانکله تن  
حسرت قدکله دوندم نایه بن

فرقت ابروك ايله اى مهجمال  
 ناجىء نالنده اولمشدر هلال  
 اه دردكدن خلاص اولمق محال  
 حسرت قدكاه دوندم ناله بن



## غزل

نهانمش زير كيسوسنده خالى اشكار اولمش  
 او بردانه ايله دام زلفنه بيك دل شكار اولمش  
 كورنلر روينى رخسار ورده باقماز اولمشلر  
 كلك كرمىء بازاری بويوزدن سكتهدار اولمش  
 كوروب نركس اوچشم مستى سيره طالمش فكر مستانه  
 بنفشه زلف سنبل بوي رشكيه نزار اولمش  
 كوكل آدرمه كندك ايتسون تا كه سنى پامال  
 كورندى شهبوارم توسن نازه سوار اولمش  
 نجات ايستر ايسهك اول اهل تمكين كتم اسرار ايت  
 كه كشف راز ايله منصور ناجى زيب دار اولمش



## بر غزلدن :

شئونات جهانہ قدرت و ہابدر باعث  
 نظر قیل کردش دولابہ زور آبدر باعث  
 پس پردہ جهاندن کوز یومان بیدارہ روشندر  
 ظہور عالم رؤیایہ ناجی خوابدر باعث



## غزل

سوس ویرر دیبای نازہ نازک اندامک سنک  
 فخر ایدر برک کله جسم دلارامک سنک

ایلدک کوکلم کچی بر طائر علوی نی صید  
 افرین ای زلف عنقا کیر ایمش دامک سنک

صوندیغک رندانہ برخمددر اما ساقیا  
 نشوؤ دیکر ویرر هر جانقزا جامک سنک

هر کسه بر درلو ونک ایلر لب افسونکرك  
 رند دریا نوش ایدر صوفی فی ابرامک سنک

بوالعجب شوريدسين ناجي مکر اول ترک مست  
غارت ايتمشدر متاع صبر و آرامک سنک



غزل

رشته عمر ابدرد مد زنجيرک سنک  
اولسه ايتمز خواهش ازادکی شيرک سنک

خون جوشان شهادت ايجره بن غلطان ايکن  
سن اينردک خنده قان اغلاردی شمشيرک سنک

کعبه الآفاق اولوردی اواسه بر بتخانهک  
لوحه ديوارينه پرايه تصويرک سنک

رهگذارين سد ايدر خيل ملائک رشکدن  
سينه جبريلي اماج ايلسه تبرک سنک

کوستر ناجيء وحدت بينه يکمر عالمی  
بر بهار دائمی حسن جهانکيرک سنک

## غزل

چشمه در کوز یاشی چشم فتن ایجادک ایچون  
رحم ایت ای سرو روانم سرازادک ایچون

چشم و ابرو که فدا اولمغه حاضر دل و جان  
او کانداریک ایچوندر بوده جلاادک ایچون

راه عشقکده وجودم بر آوچ خاک ایسه ده  
چیکنمه صاقلابنی کورئی حسادک ایچون

اولسه تشبیه روا مهر جهانتابی مهه  
حسن یوسف دیر ایدم حسن خدادادک ایچون

بو شکر خنده لر اغیاره می هب ای شیرین  
یوققی بر نیم تبسم دخی فرهادک ایچون

بیت معمور خراب اولسه ییقلمز ناجی  
عشق اجزای بنادر دل ابادک ایچون



## غزل

برقع فکن اول مشعلهء طور کورنسون  
عالم دل موسی کبی پرنور کورنسون

چوز دوکمه لرك عارضك اولدجه عرق ریز  
کاهیچه ده اول سینئه بلور کور نسون

بر نیم نگاه ایله که ای چشم فسونساز  
روح القدس اشفته و مسحور کور نسون

بازیچه سر پنجه عفریت غم اولمه  
می ایچ که سلیمان کوز که مور کور نسون

ناجی کی بر عاشقی اولدر که نگاهک  
جلاد قضان دخی مغرور کور نسون



## هستی فاطر

اصلی فرانسزجه در :

بونه بی اتها فضا یارب  
که آنک نامی آسمان اولمش  
دوره کیرمش کرات بی پایان  
شرك فکرنی ایدر حیران  
صنع یزدانه ترجمان اولمش  
نه جلالت نه کبریا یارب

بیلسون انسان نهدر الوهیت

اولسون زاهل عبودیت

نه تحیر فزاتماشا در

آنی حکمتشناس فارق اولور

غافلان بیامز اعتبار نهدر

درک ایدن شب نهدر نهارنهدر

حق پرستان ایله موافق اولور

کائناتک لسانی کویادر

بزه نقل سرائر ایتمدهدر

عقل دراکی حائز ایتمدهدر

باق شو خورشید شعله افشانه

نوری تاب آور طبیعتدر

بر ککش قبهده سیاحت ایدر

ارضی معموره زار ثروت ایدر

کونشی کز دیرن نه قدرتدر

کورینور چشم هوشمندانه

دو ندرر دانه فلاخت وار

عالمک بر شه یکانهسی وار

مطلعنندن چیقنجه مهر منیر

ظن ایدر لرکه شانلی برداماد

چیقهرق حجه کاهدن سحری

ایدیور رهگذرده جلوهر کری



وجهی غایت بشوش پک دلشاد  
 حسنی آفاقی ایلور تنویر  
 نور بازولرک ایدوب چنبر  
 ارضی آغوش اشتیاقه چکر  
 ای جهانداور ای حکیم فرید  
 حسن صنعک خدا نمادر هپ  
 سکا عاشق اولان نه خوشدل اولور  
 سیر اسرار صنعہ مائل اولور  
 عاشقانک هدا نمادر هپ  
 بو نه فیض اتم نه لطف مزید  
 اولیان آشنا محبتکه  
 اولماز آگاه سروحدتکه

قدرتک طفل نو تکلمده  
 یارلادر نور عقل و عرفانی  
 نو جوانلرده آندن اظہر در  
 لطفکه شیخ وشاب مظهر در  
 غرق شوق ایلمز می انسانی  
 طفل کهواره بر تبسمده  
 فا طراکو دک و پدر لطفک  
 هر نظر کهده جلوه کر لطفک



## غزل

یکجهتدر دل خیال ابر وان ایلر هنوز  
 کعبه بیلمز سجدهٔ محراب جان ایلر هنوز  
 بر کوردنک عالمه اما خیال عارضک  
 عشقکی آتشن صد خانمان ایلر هنوز  
 کلہار حسنکی تنظیرده عجزین کوروب  
 هر بهارین چرخ پامال خزان ایلر هنوز  
 لطف ایدوب بر کره کچمشدک بوکلشندن نسیم  
 هر کل نوخیزه بویک ارمغان ایلر هنوز  
 سینده ده بیك چشم شرحه کریهٔ خونین ایدر  
 غمزه سر تیزی تیغن امتحان ایلر هنوز  
 اولسه م بی تاب چشم یار قیلسه م کشتوش  
 آهوان صحرا ده در مجنون کمان ایلر هنوز  
 کاک ناجیدر او میزاب فسون کیم رشحه سن  
 آب روی صفحهٔ سحر الیمان ایلر هنوز



## غزل

آرام ایله بی‌کانه جنون آور عشقم  
 وارستهٔ شورش اوله مم محشر عشقم

باقسهك سجرى چاك دل نور نشاره  
 خورشيد تجلى كورينور خاور عشقم  
 نور نظرم شعلهء راه هدادر  
 سر قافلهء امت پيغمبر عشقم  
 پامال ايدهم ديرسه نه غم زاهد خودسر  
 عاشق بنى باشنده طاشير افسر عشقم  
 تشويشه دوشورمز بنى قيد سرو سامان  
 بن مست سر انداخته ساغر عشقم  
 ناجى دكلم لا فزن شكر و شكايه  
 قربان رضا شاكلهء خنجر عشقم



## غزل

اى جذبه افكن دل ناشاد زرده سين  
 اتمز ميسين خرا بكي آباد زرده سين  
 چوقدن اسير بند بلاى فراقكم  
 اتمز ميسين اسيركى آزاد زرده سين  
 سانسز محال غنچهء طبعك كشايشي  
 اى نوبهار حسن خدا داد زرده سين  
 باقسهك كدازش تمه نرم اولور دلك  
 اى نار حسرتى ايدن ايقاد زرده سين  
 يار اولدى دنواز كوكل صحوه كل برآز  
 شيرين ترحم ايلدى فرهاد زرده سين

سنسین بوسوزش جکره دادرس فقط  
 ای خنجر جکر در بیداد زده سین  
 ناجی حیانی عین عذاب روان کورر  
 ایتدجکه بزم وصالتکی یاد زده سین



## تاریخ

ضیا پاشای معروف الکمالک نجل ممدوحی  
 رضا بک عزم عقبی ایلدی نوسال ایکن حیفا  
 مکمل تربیت کورمشدی چشم اهل تشخیصه  
 جینندن اولوردی نور عرفان پدر پیدا  
 اولورکن روزکاری وقف اکمال هنر صدحیف  
 وجودین ایلدی بادسم آلود اجل افنا  
 بهشتک بولق اوزره نشوه تسنیم ونسیمندن  
 قبیله جمعیت شبان خلداه ملتحق مولی  
 رضا جویانه اولدم صفحه تاریخه اشک افشان  
 رضا زهتکه ارواحی روحه ایلدی ماوی



تاریخ

عائشه مرزوقه خانم که شرف بولمش اولوب  
 همسر پاك ضیا پاشا عرفان اتما  
 ایلدی اتما رزق دنیوی رزاق ایده  
 روحنی مرزوقه اذواق جاوید لقا  
 حجه کاهن حق ضیادار ایلسون جنتده ده  
 ایلوب همسایه زوجات فخر الانیا  
 کلک کوهر بار بولدی فوتنک تاریخنی  
 کیتدی یان کلدی بولوب مرزوقه خانم نوسرا

۱۲۹۱

تاریخ

جوهرین تاریخنی بولدی محب آل بیت  
 یربوله جعفر اغا یاننده سید جعفرک

۱۲۹۷

تاریخ

اولمش جناب شکری برنجل پا که نائل  
 رب شکور قیلسون اقبال ایله معمر  
 زیب صحائف اولسون تاریخ تامی ناجی  
 شاکر محمد اولدی ملک شهوده زیور

۱۲۹۷



## قطعه

مستغنی . احسان کریمان جهانز  
اما که تراب قدم باده فروشنز

بر کیمسه یه کشف ایلمیز راز درونی  
زخمین دل و خونین جگر زلیک بشوشنز

یوق بوی وفاغنیچه ده چون خارك اذاسی  
بلبلارز اما بوسه بیلرله خموشنز

واروار نه ده بر کهنه جه غمخانه مز اما  
معنیده قلندر روشنر خانه بدوشنز

عیب ایتمه پریشان ایسه دستار مزای دوست  
اندیشه زلفک ایله بر همزده هوشنر

فی ۲۸ حزیران سنه ۱۲۸۸



## تاریخ

درخت کامدن باغ جهانده اولمدن کلچین  
هپوب باد رحلتله نهال عمری صولمشدر

شهادت شربتن نوش ایلمینجه دست کافردن  
عیون اهل دل خونابه غیرته صولمشدر

دیدم حزن و المله ناجیا تاریخ رومیسین  
کروه کربلایه روح صادق پیرو اولمشدر

۱۲۸۳



المده منبسطاً اهـتزازه کلدی قلم  
اولوب بوسور فرحزایه ناجیا واقف

سزاکهر کبی محفوظ اولورسه تاریخم  
زفافخانه بی پرنشوه ایلمدی عارف

۱۲۸۹



غزل

اول چشم شوخ قورقارم اغفال ایدر بی  
سخاردز اسیر خط وخال ایدر بی

درد درونی سویلمک ایستر ایسه‌ده آه  
 حیرت او آفتی کوریجک لال ایدر بنی  
 امید التفات ایله اولسه‌ده رهنشین  
 اول شهسوارک اشهبی پامال ایدر بنی  
 آخر هوای ساسه‌یه کاکلک سنک  
 مجنون دلفکار ایله هم‌حال ایدر بنی  
 ناجی نه غم بولنماز ایسه رهنما بکا  
 عشق آستان دلبره ایصال ایدر بنی



## غزل

جذب ایدلن خاطر م حسن خدا دادک سینک  
 اولدم ای دیدار شیرین شیوه فرهادک سنک  
 سیننه مالا مال نار عشق ایکن نرم ایتمدی  
 آتش آه درونم قلب فولادک سنک  
 ای طیبیم بعد ازین بهوده تدبیر ایتمه کیم  
 شرحه شرحه قیلدی جسمم چشم جلادک سنک  
 جمله مهرویان عالم رام ایکن فرمانک  
 خسرو خوبان دکلمده یانه‌در آدک سنک



بخت خوابيده ك سنى دور ايلدى كلدن مكر  
 بوش دكل اى بابل شوریده فریادك سنك

پر كهر در ناجیا هر بر سوزك بیلیم نه دن  
 یوخسه ذات حضرت حیدرمی استادك سنك



غزل فارسی

چومیسازد صبا آشفته زلف سنبل آسایش  
 فرو میریز دش دریاچه دلها از شکنهایش  
 بیال عندلیب از شرم کل رخسار خود پوشد  
 بگلشن چون شود بیرون زبرقع روی زیبایش  
 سراز شرمندی چون مجرمان در پیش افکندی  
 اگر سرو چمن دیدی خرام قدو آرایش  
 اگر گویم که آب زندگی نوشیده ام شاید  
 که من بوسیده ام در آب یاقوت شکر خایش  
 نمی آید بچشم خواب بی او در دل شها  
 خوشا آن شب که در آغوش ناجی میشود جایش



۹۶ نومرولو صحیفه ده کی شرقینک نقراتی اولان

مضراعتک طوغریسی شویله اوله جق:

{ حسرت قدکله دوندم ناله بن }



﴿ ترکیب بند معلم ناجی ﴾



طاغلسون عالمه ترکیب بند حکمت آمیزی  
بو رحله کهمده ناجیه کده، قالسون نام ناجیه می



ترکیب بند

زیرا ایشیمز همتته قالدی شرابك  
 آكلارمی آبیق نشئه سنی عالم آبله  
 معمور صانور صدرینی هرخانه خرابك  
 چوق تشنه یورلدی هوسیه بوسرا بله  
 اول دیده كشا سیرینی سیرایله سحابك  
 صور پیرله قیمتنی عهد شبابه  
 اهوالتی اندیشه ایدن روز حسابك  
 افراسه جفا اولغین آینی ركبك  
 جان دوشورر تهلکه یه حرصی ذبابك  
 شاهانه ایدر ناز کدایانی بو بابك

ساقی بزه ایله پخته سنی صوك می نابك  
 عشقك نه بیلور ذوقنی صوفی عسلنوش  
 بیت دانی دانش ایله ایتمین آباد  
 سیراب اولورم صانمه قوری برکورینشدر  
 فرصت دمنك ایله تماش کذران  
 بیلمز کچی قدرین نعمك کیتمدن الدن  
 احوالتی تطبیق ایدر شرع قویمه  
 ظلمی آباغ آلتنده براقدی آنی سیرایت  
 راحت بولور اولغله تنده اهل قناعت  
 کس خلقدن امیدمی مقیم در حق اول

اعداى عدوك بولنان نفسكى ضبط ایت  
 کچ هر دوسرادن دلکی خالقه ربط ایت

مجنون دخی لیلی ایچون ایتدی نیجه قریاده  
 اوقانتی تصویره فدا ایلدی بهزاد  
 کیتدی عدمه هر بریسی قالدی پرر آد  
 اول عشق حقیقی ایله کونیندن آزاد  
 بر شخصی که اضلال ایده حق کیم ایدر ارشاد  
 امرایتمه بر بیراغی تحریک ایده متر باد  
 یارب سنك امرک ایله در داد ایله بیداد  
 زینله کلان حسن ایله خوبی خداداد  
 حال فقرانی نه بیلور صاحب ایراد  
 غافلدر اولار، دوات دنیا ایله دلشاد

شیرین ایچون آه ایلدی بو کوهده فرهاد  
 مانی هوس نقش ایله محو ایتدی حیانت  
 وامقده کچوردی عم عنذرا ایله عمرین  
 تمثاله کوکل باغلامه بونلر کبی سنده  
 برذاتی که ارشاد ایده حق کیم ایدر اضلال  
 حکم ایلمسه آتشی اطفا ایده من آب  
 ظالم نیجه ظلم ایتیه عادل نیجه ایتسون  
 سیانمی مقلدله محقق بر اولورمی  
 صور حالی آندن که بنمله اوله همحال  
 عاقل نم فانیه یه رغبت ایدرمی

میل ایتمه دکر نسنه یی جو یای رضا اول  
 پیما نه کبی همدم رندان خدا اول

بروقت کلور جمله سنی ترک ایدر انسان  
 رسم زده زال قسنی زده نریمان  
 جام وی وساقیدن آیردی جمی دوران  
 طبخانه عالمده دوا بولدی لقمان  
 درویش عباپوش ایله سلطان جهانبان  
 زندان وچهی قیلدی منور مه کنعان  
 چکدی نیجه آلام واذی مفخراکوان  
 تیغ ستمه ویردی باشن جامع قرآن  
 دوندی کله خون ایله سرحدیر و سردان  
 حکمتلری قیلدی نیجه عاقللری حیران

لمبتکه دهرک نه سنی وار رغبتیه شایان  
 ایتمشی وفا کیمسه یه بو ذال دغلباز  
 اسکندری چرخ ایتدی جدا آینه سندن  
 هر نفس می موتی دادار علت مرکه  
 دنیا ایله فخر ایتمکه یکسان اولور آخر  
 سجن ایلدی یعقوبه جهانی غم فرزند  
 بیک درلو جفا کوردی مسیحا سفهان  
 فردوسه خرام ایتدی سم وزخم ایله شیخین  
 کتدی براغوب غنجه لک خار آراسنده  
 اسرار خدا عقل ایله ادراک اولمز

ایشلر نه مراد ایلرایسه حضرت مولی

لا یسئل عما فعل الله تعالی

اول کون که کچر سین بو خطرناک ممر دن  
 احسانکی قطع ایامه محنت زده لردن  
 خاطر شکن اولمه حذر ایت آه سحر دن  
 الله ایچون اول یاش که آقاردیده تردن  
 آج ببله کادن سوزی طوطی به شکر دن  
 چهل ایچره قالدور بعض پسر مهر پدر دن  
 ساغر لره تقسیم اولنور خم قدر دن  
 زیرا کشی قالدور دینیلور دوشدیک یردن  
 سردن اوخبر دار اولور کیم کچه سردن  
 اسرار بیور امن ایله بورا هکذر دن

ظن ایتمه اولور سود سکا نقره وزردن  
 دیر سهک اوله یم نائل احسان الهی  
 ویرانشد کاند چالش اعمار ه قلوبن  
 هر قطره سی برکوهر یکتان اعزدر  
 سویله سخنی هر کشینک حالنه چسبان  
 مهر جهلادن بک اولور خصمی عاقل  
 درد ایسه میک ایتمه شکایت که بومیلر  
 حقدرد و شورن درده سنی حقه نیاز ایت  
 تحصیل فنون ایله سرائر بیانور می  
 وادی تحمیرده براقه بز یارب

سالکاری سنین ایدن اضلال و هدایت

صادق لره سنسین ایدن افضال و عنایت

حرز دیرز اما که حقیقتده اسپر  
 کیم مائل لهو ولعب وشکر وشیر  
 اما ینہ دلدادہ جنات وحریر  
 هر لحظه منظر خداوند بصیر  
 محتاج زلال کرم رب قدیر  
 هب منقر رحمت خلاق خبیر  
 کرچه نظر اهل تفاخرده حقیر  
 کنجینه لرز خرقة پشیمنده ستیر  
 زیرا که بز اورنک ملامتده امیر  
 بز منسلک شاهره حضرت پیر

زنکین سانورز کندمزی ایک فقیرز  
 دعوی بلوغ ایلیورز کردکز الان  
 بز عاشقز آوازه سنی چرخه چیماردق  
 هر حالده دانسته علام غیوبز  
 لبش نه لرز یول آراز دشت بلاده  
 اعمالی ایله ایرمدی بر کیمسه نجاته  
 عند العرفا قدر بلند ایلدک احراز  
 ظن ایتمه تهی کیدیکمز جاهه فقری  
 ای کنظران تهاکه در بزلی تحقیر  
 ووازه لرین غولارک ایتمیز اصغدا

زاهد یوری کل درس آلم نغمه نیدن

تضییع حیات ایلمه ایچ سنده بو میدن

هر بر کورینان کیسه بی پرزرمی سانورسیه  
 میل ایلدیکک صورتی دلبری سانورسیه  
 هر طبعکه خوش کلیانی شرمی سانورسیه  
 هر ریش و برونی اولانی ارمی سانورسیه  
 سن مشک ایله پشکی بر ابرمی سانورسیه  
 میخانه نشینانی مکدرمی سانورسیه  
 هر مرد ز رهپوشی دلآورمی سانورسیه  
 سن بو متشیختری رهبرمی سانورسیه  
 کرک کهنی ای قوزی مادرمی سانورسیه  
 هیهات سکا مرحمت ایلمی سانورسیه

هر تبه لی بی مایه بی سرورمی سانورسین  
 بر دایره دل ویرکه جنالی اوله باقی  
 چوق خیر اولور کیم چکیلورسین کبرو آدن  
 اول کیمسه در ارکیم اوله غالب زن نغمه  
 مؤمن ایله کافر متساوی طوتیلورمی  
 می سیننه زندانده کدورت براغورمی  
 ابجد او قودلسه یا کیلورجه کیر چوق  
 هشیار بولک خرقة و تسیحه قایله  
 کوستر مسنه کنندینی بی حیلله اینانمه  
 رحم ایلمدی شمدی یه دک کیمسه یه کردون

غدار فلک برایکی کون ایتمده امهان

الدانمه که آخر ایده جکدر سنی پامال

درد دل ارباب خرابا ته دوا در  
 اكار دلی محو ایدہ جك جام صفادر  
 كیم عیسی مریم كی اعجاز نما در  
 میت صابیلور عشق دن اول جان که جدار  
 نادانلر ایله مختلط اولقی نه بلاد در  
 پای ملخی صانمه سلیم نه سزادر  
 چرخك حرکاتی اثر صمغ خدادر  
 غلطیده ایدن باشلری شمشیر قضا در  
 حقیق کرم خاصنه مظهر شعرا در  
 مختار منر اما که بزم میر ضیادر

ساقی بزه صون اول میی کیم روحفزا در  
 ساقی بزه بر ساغر ایله مدد کیم  
 مورلز جان بلز صون او شرابی  
 بر دل که اوله عشق ایله حی تا ابد اولز  
 دانا ایله ایت صحبتی یا گوشه نشین اول  
 اب حقه اقبالده آ که حسنا تک  
 آتشی مؤثر آنی ایتمکده اداره  
 سوراخ آجان سینه لره تیر قدر در  
 شاعر لره ای ناقل ثانی دل اوزاتمه  
 استاد سخندر بیلورز حضرت روحی

قدرین سوزی اشعار ایدر ارباب کمالک  
 اشعاری دلاویز اولور اصحاب کمالک

زیر شقه دن کلر ایدر خنده بو حاله  
 بر دم براغوری نظر ایت ساغری لاله  
 ابریق وضو زاهده عیاشه پیاله  
 هر کاریکی رب الفلقه ایله احاله  
 بر مراد که میل ایلمیه جاه ایله ماله  
 حصر ایلمیه او قاتنی تحصیل کاله  
 تدریج ایله ذاتنده کی نقصانی ازاله  
 بن شاعر و قلم دیرک طالمه خیاله  
 ارامکه خسرو و اقلیم جماله  
 عرض ایله نهایتجه جواب آل بو سؤاله

بیللر ایدر آتسه دوشمش کبی ناله  
 آیرلانی جامدن ایلر سکا اشراب  
 کلک ازلک ایتدیکی تقسیمده دوشمش  
 ایسترایسه ک اولقی قلق قلبدن آزاد  
 آفاقده آیا بولنورمی آرانلسه  
 نقصان و کالی ایله اوغراشمیه خلقت  
 عاقلره عالمده اولور اقدم آمال  
 هپ حال کی اصلاحه چالش اهل شعور اول  
 بر صبیح سیاحتده ایکن اوغرانسیما  
 هجر یله نه لر چکدیکنی ناجی زارک

از درد مراناله رسیدمت بکری  
 ای دوست چرا حال من خسته نپرسی







*Nazi Mullin*

معلم ناجی

---

ددمه

*Dademe*

رجائی زاده سعادت او محمود اکرم بك افندی حضرتلمری طرفندن  
تحریر و نثر اولیان [ تقدیر احان ] ه قارشی یازلمش  
پر رساله درکه لزوم کورندیکه اجزاسی تکثیر  
اولنه جقدر

معارف نظارت جلیاه سنک رخصتیه طبع اولمشدر

استانبول

۱۳۰۳

زیرا هنوز قلم المده در . بناءً علیه شوووجد ایله دمدمه دیه  
باشلارم :

اکرم بك « تقدیر الحان » ده ( ای نورسیده ادب : )  
دیه خطاب ایلدیکی منمنلی زاده طاهر بکه بروجده آتی  
بر مطالعه بیانده بولمشدر .

— « غرق نور » ردیفنده بر نشیده کزی مجموعده کزه  
آستینی پنجه خورشید در عنتاریمک،  
هم نشینی غمچه ناهید در دستارمک  
ایستسدم آثار شرق و غربه طوفان خیز اولور  
اک کینی لجه تنقید در کفتارمک

یوللو بیوک بیوک لفظلری جامع و فقط معناسزلقاری  
— ادیب حکیم احمد مدحت افندی حضرتلرینک همت  
حقایق جواینه و غیرت ترقی پرورانه سیله — بو کونکی  
کونده هر طرفجه بر امر شایع اولان :

« نه طریق روش تازه نه وادی قدیم »

تعریفند داخل باطل سوزلر ، که نرده کورسه م بکا —

( جبلی آستینلی — بوندوره لی لاپچینلی — مشکل ومهیکل  
 — ملبس ومکمل — تخمخه ساز غلطه پرداز ) ظهوری  
 قوی قارقیلیرینی اخطار اینر . سزک کبی ماتک شان  
 و دو قعنه لایق ومناسب وترقیات فکریه علمه متناسب  
 صورته ادبیاتنه خدمت اتمک استعدادینی حائز اولان  
 کنجلمرزک آثاری ایچنده محل بوله جق شیردن دکلدن .  
 « اودر اوعرش وفرشی بر برینه قاتمق ایستیان بالا  
 پروازانه یاولر بر روایتده بالوندرکه هوای اشتهارده  
 اعتلاسی خفت درونندن نشأت اتمدیکنی بیلمبان ساده  
 دلان عوامی اعجاز و حیرته دوشوریرکن بر آرهلق کندیسی ده  
 بر زمین پست منسیتده دوشر قالیر . حتی دوشدی وحقی  
 تخمین اولدیغندن ده اچابق ( ها کرچک چابک دیه جکز )  
 دوشدی . »

« دیگر بر روایتده آلر بالون دکل شبتابندرکه کندیسنده  
 بر اثر حرقت یوق ایکن آتشلر قیویلجملر کبی فروزان  
 کورندیکنک حکمتنی بیلمیان صافدر ونان اطفالی تمحیر  
 ومتعجب ایلرکن مدارقیام ودواملری اولان ظلام اوهامک  
 بر طرف اولسلیله برابر قرین محو وانعدام اولور . حتی  
 اولدی وحقی تخمین اولندیغندن ده اچابق اولدی .  
 بر معادبک ( ! ) — ملتک شان وموقعنه لایق ومناسب . »

و ترقیات فکریہ عالمہ متناسب صورتہ ادبیاتند خدمت  
 ایتک استعدادینی حائز اولان — برنورسیدہ ادبہ ( ! )  
 نہ درلو شاقلا بانلقارہ بیان مطالعہ ایشکدہ اولدیرغنی —  
 بالادہ کی سوزلرینی اوقویہ برق — آکلایان ارباب دقت  
 « بونہ نہارت . » ز صمد سیلہ اکرم بکک متہالکانہ ظہوری  
 قولنہ کیریشندہ اظہار حیرت ایتسدلر بجادر .  
 اکرم بکک بو طرز اشحوکدہ پردازاند ایلہ عقلمند  
 تزییف ایتک ایستدیکی اثر بنم شوغزلمدر :

§

چوقیدر اولدیسہ مہر کدن سویدا غرق نور  
 سن کسندم بن نہ وار اولسدم سراپا غرق نور  
 عزم صحرا ایلہ اولسون وادی ایمن کبی  
 انتشار پرتو حسنکله صحرا غرق نور  
 شوق رؤیتدن نصل برق جهان اولمز کلیم  
 سینہ پر آتش نظر کاهندہ سینا غرق نور  
 عکس حسنکدن کوکلردہ نورہ غرق اولمقدہ در  
 انعکاسندن اولور ماہک مرایا غرق نور  
 کوزلرم خارجدہ سیر ایار مثالن کوکک  
 ہر شب مہتابدہ اولدقجہ دریا غرق اولور

بوغزلی عالم بکنده اکرم بک بکنسز . چونکه بکندر .  
 بوکا برچوق شاعر لر من طرفندن وقتیه نظیره لر سولنمش  
 یسی . اکرم بک او آدم لری سوزن . چونکه بکنم غزلی  
 نظیر ایتشلدر .

غزل مذکورہ طاهر بک طرفندن دخی نظیره  
 سولنوب « اخان » یازلمش ایکن صکره دن چیزلمش اولسی  
 روایتی ده ذکر اولنان مدعای تأیید ایلمکده در .

برقع البتہ عینک جزاجنی بیلوب آکا کوره حرکت  
 یدر . زوالی طاهر بک ده — نه یاسون؟ — استاد اکر می  
 طار تبق ایستدیکندن « اخان » مسوده سنی مشار ایته —  
 ایچنده کی غرق نور نظیره سنی چیزدکن صکوه — تقدیم  
 ایتکی موافق شیمه اطاعت بولمش . بو صورتله حضرت  
 استاده برجیلده عرض ایتش اولمش . اکر طاهر بک بولمه  
 بر احتیاط مشر بشناسانه ده بولنوب ده مجموعده سنی —  
 حاوی اولدینی غرق نور نظیره سنی چیزمکدرین — تقدیم  
 ایتش اولیدی — کنده تصیری وجه ایله — کوزلری  
 « سرخ حقه سند دونمش » اولان اکرم بکدن کیم بیایره  
 چین جبین کورردی .  
 واقعا طاهر بک آثار طبعندن اولان :

کيجه مهتابه قارشی کلشنده  
 اوتوروب سیر ایله طبیعتی بن  
 اکتساب نشاط ایلر ایکن  
 نزدمه کلدی بر بت کلتن  
 پارلیوردی لنده بر خنده  
 ونوس اینمش زمینه ظن ایتدم  
 حیرت ایتدم ده نزدینه کیتدم

منظومه سنده — اکرم بکک بونی تنقید ایتدیکی صره ده  
 « و برده هیچ کیسه جه قابل انکار اولدیغی و مشاهیر  
 شعرا مکزک :

قالدی اوراده اسیر حیرت  
 نه تاب کذر نه فکر عودت

کبی ییلرجه سوزلریله ده مؤید اولدیغی اوزره ( حیرت )  
 وقوف و سکونی ایجاب ایدر بر حال ایکن سز آنی  
 ( ونوس ) ظن ایتدی ککز محبوبه یه صوقولیو یرمک ایچون  
 بر سبب کوستریورسکز وابتدای امرده محبوبه سزک  
 یانکزه کلش وهنوز چکیلوب کیتامش اولدیغندن ذهول  
 ایدرک :

حیرت ایتدم ده نزدینه کیتدم



دیورسکز . « دیمسندن ده آکلا شیله جفی اوزره —  
 کندی نزدینه کلدیکنی سویلدیکی محبوبه نك نزدینه کیتد —  
 یکنی بیان ایتک، کبی کولنج برسرا سیمه لک کوستر مشدر ،  
 فقط ینه اکرم بک طرفندن « طبیعت شاعرانه کزده کور -  
 دیکم استعداد فوق العاده یه ستایشخوان .... » کبی بیوک  
 بیوک التفاتلره مظهر اولور . چونکه مجموعده کی غرق  
 نور غزلی نظیره سنی چیزمک کبی بر درایت ابراز یله  
 جناب استادک مزاجنه خدمت ایتمشدر .

طاهر بکک — بویله کلنی کدنی فرق ایتدجک قدر  
 مغشوش بر فکر ایله شعر سویلمکده دوام ایتدجک —  
 استادینه یازدیغی مکتوب منظومه صرف ایلدیکی :

اشعاری کورسه لر کر آنلر

دیرلر هذیان آکا سراسر

مضمونی تحق ایتش کوره جکنده شبهه یوق ایسه  
 — بویله، برشاعر ایچون پک بیوک ذل عد اولنه جق  
 مدهندلر ده بولندجکده — طبیعتده استعداد فوق العاده  
 کورنلر بولنه بیلیر وبوکا کوزلرک سرخ حقه سنه دوغمش  
 اولسی مانع اولمز .

بالاده کوستر دیکم غرق نور غزلی فی الحقیقه عادی  
 ایسه اکرم بکله ( نغمه سحر ) ده کی :

هیچ اثر قلمزدی دلده یاره دن بر شوق ایله  
 صاره بیاسم سینده مه بر شب سنی مرهم کی  
 بیقی کی آنجق عاشق عمره پرواک ایدنلرک اغز لرینه  
 یاقیشه بیله جک بر سوزی حاوی بولنان غزلدن ده  
 صادیمیدر ؟

غرق نور غزلی فی الحقیقه دکر سز ایسه ینده نغمه  
 سحرده کی :

چکدم اول منپاره پی آغوشه صاردم سینده  
 اولدی میزاب صفا جسمده کی مولرینه

بیقی کی ارباب ادب لسانندن جریا ننده امکان تصور  
 اولغیان بر سوزی حاوی بولنان غزلدن ده دکر سز میدر ؟  
 غرق نور غزلی فی الحقیقه مناسبتر ایسه ینده نغمه  
 سحرده کی :

آکسون نشئه زخکله بیهوش اولدیغم ایام  
 سراپا چاک اولور جسم ضعیفم یاده کلدجه

بیقی کی مشتیهانه بر سوزی حاوی اولان وزمانیه  
 اربابی طرفندن صورت مناسبده تنظیر ایدلدیکی عصر من  
 شعرا سنک معلومی بولنان غزلدن ده منا سببتر میدر ؟

غرق نور غزلی فی الحقیقه لطافتسز ایسه بند نغمه

سحرده کی :

سر مست غم آله جو یای الستم  
البت فلکی عکسنه کردان ایدرم بن

بیتی کبی بی هوشانه برسوزی حاوی بولنان غزلدن ده  
لطافتسز میدر ؟

غرق نور غزلی فی حقیقه معیوب ایسه بند نغمه

سحرده کی :

یوق کیمسه دن احترازم «اکرم»  
دیوانه بی حجاب عشقم

بیتی کبی ..... دن بشقه بر یرده سویلنه میدجاش  
واکرم بکل عقل کامل احساندن اولدینی ادعا سندن  
بولنانلرک شر مسار ایله جک برسوزی حاوی بولنان  
غزلدن ده معیوب میدر ؟

غرق نور غزلی فی الحقیقه ادبانه دکل ایسه بند

نغمه سحرده کی :

بن اول شیدای عشقم مست کستاخ الستم کیم  
المده جام صهبای مجلس آداب دن چکندم

بیٹی کبی (بابا طاهر عریان) ک بر بیتندن مترجم ظن  
اولند جق قدر لا ابالیانده برسوزی حاوی بولنان غزلندن ده  
کستاخانه میدر ؟

بوراده اکرم بکک اوبالاقدموزون ، اوخرام عظمت  
نمون ایله اننده جام صهبیا اولدینی حالده مجلس آدابندن  
چکمنی تصور ایتملیدر .

اشنای مرورده البته بعض اشعار کستاخانه اوقومشدر .  
مجلس آدابندن او حالده کچرکن :

اولیله جنون ملامت زده یم بن «اکرم»  
کیم آتار سنک جفا باشیده ادراک بنم

بیٹنی انشاد بیورمش اولسی محتملاتندن ایسه ده —  
تخت اعترافنده بولنان — ادراک سز لکی کوز اوکنده  
کتیر یله جک اولورسه :

قیدم اولمز اولسه ده زیر وزیر دنیا اکر  
زیر پای خنده مهمان اولدیغم دمدر بودم

بیٹنی اوقومش اولسی دخی احتمالندن بعید کورلمز .  
غرق نور غزلی فی حقیقه فصاحت و بلاغ تجید ناتص  
ایسه ینده نغمه سحرده کی :

جویان اوله رق کویکی آواره لرز بز  
 بی روح کزر برسوری بیچاره لرز بز  
 بیقی کبی فصاحت و بلاغتن محرومیت جهتیله مکمل  
 برسوزی حاوی بولنان غزلدن ده آشاعیمیدر؟  
 آثاری میدانده ایکن :

آرایش الفاظ نه لازم بزه «اکرم»  
 بز شاعر رنگین سخن تازه بیانز

طرزنده معنادن متوحش فخریه لراکرم بکک شاگردانی  
 طرفندن دخی بر قهقهه عمومیه ایله استقبال اولتمقدن  
 بشقه نه التفاته نائل اوله بیلیر؟  
 غرق نور غزلی فی الحقیقه صاحبه ایسه یند نغمه  
 سحرده کی :

چکلسون اهل سخن رهگذاردن «اکرم»  
 سمنده خانه ینه زیر رانم اولمشدر  
 بیقی قدر صاحبه برسوزی حاویمیدر؟

اکرم بک بو بیتنده کندی قلمنک اوزرینه بنبوب  
 قوشمقد باشلادیغنی بیان ایله اهل سخنک رهگذاردن  
 چکلسمنی برشیوه مغرورانه ایله اخطار بیوریور . حال

بوکه کند یسنگ خامه سوار . . . . .  
 . . . . .

قدر خندا خندا آره سنی کسه میه جگاری امور طبیعیه دندر .  
 بو آره بق بکک تلاش ایله سمند خامه بی اداره ایله .  
 میدرک دوشوب یو وار لانیسی دخی ملحوظات دندر . او  
 حالده ایسه ارباب تماشانک کولمکنن بایله جقلمی —  
 اکرم بکک شاعریتندن زیاده — محققدر .  
 غرق نور غزلی فی الحقیقه کوزل دکل ایسه ینه  
 نغمه سحرده کی :

اوله پرسوزم که تبرم بر سمندر زاردر  
 کشمکشله طعمه ایتدجه وجودم دورلر  
 بیقی کبی محمو مانده بر سوزی حاوی و غلطات ایله ملو  
 بولنان غزلدرده چر کینمیدر ؟  
 غرق نور غزلی فی الحقیقه مبالغه ایسه ینه نغمه  
 سحرده کی :

سزادر داغ آتتاب ارباب غم عشقه  
 مسیحا سحر ایلوب ساییده قیلسد جوهر خورشید  
 بیقی کبی . . . . . جد تصوری حاوی بولنان غزلدرده  
 طبیعی دکلمیدر ؟

غرق نور غزلی فی الحقیقه هرزه ایسه ینه نعمه

سحرده کی :

اول یوسف وفایی کوکل جستجووه در

هر بر مسام تن ینه برچاھدر بوشب

بیتی کبی او قومغه تنزل ایدنلری اوتاندیره جق بر ۰۰۰۰ بی

شاملیدر ؟

رمضان کیجدلرنده دھلزن محله بکجیلر ینک زقاقدرده

طولاشوب مقام مخصوصیله سویلدکلری مشهور :

خیراتمک آلتی بوشدر

اوستندن چمسی خوشدر

امان اسپر یواش قوشدر

کوچک خانم اوزوجاودر

قوشمسنده نظیره اولدرق سویلندیکی ظن اولنان :

صوک بهارک ذوقی خوشدر

طوت الندن یاری قوشدر

دوشونمه عالی بوشدر

طوت الندن یاری قوشدر

شرقیسی کبی آثار منتخبه اکرمیه بی حاوی بولنان

برنجی (زمزمده) ده کی :

حدتله عارضکنده رنک حجاب کوستر  
 صریخ ایله هم آغوش بر ماهتاب کوستر

غزلی :

لعل لبکدن ای ماء طوکش شراب کوستر  
 تبخاله دزده آنده شکل حجاب کوستر

کبی صوغوق ، ایکنج ،

ساقینک اوپ ایغن لایعقل اولده صکره  
 جشید واری کنسک عالیجناب کوستر

کبی ذلیلانہ ، افیونکشانه بیتلری حاوی اولدیغی ایچونمی  
 غرق نور غزلندن دکرلی صایله جق ؟

ینه برنجی زمزمه ده کی :

بویرلردر اسیر عشق جانان اولدیغم یرلر  
 بویرلردر نکاه رحه شایان اولدیغم یرلر

غزلی :

بو یرلردر ایدوب درد دل بیماری تشریح  
 لبندن طالب داروی ودرمان اولدیغم یرلر

کبی حالوتسز ، حشولی بیتلری حاوی اولدیغی ایچونمی  
 غرق نور غزلندن لطافتلی عداواند جق ؟



« تقدیر الحان » ده « اوتورمق . قالمق » کبی شیلرک  
 نسان شاعرانده . خصوصیه اشعارده قبا دوشه جکئی  
 طاهر بکه آکلاتمق ایستین اکرم بکک ینه برنجی  
 زمزمده کی :

نرده سین اودم که نشئه دیلنمزدی باده دن  
 بی جان کندی کندینه دل سرکران ایدی  
 بیتنی حاوی غزلی غرق نور غزلدن رنگنمی کورینه .  
 جاک ؟ هرکسک کوزلری سرخ حقه سنه دونماشدر !  
 اکرم بکک طاهر بکک :

« اوتوروب سیر ایله طبیعتی بن »  
 مصرا عنی تزئین ایچون اوطوروب قاتمغی بکنمدیکی  
 حانده « دیلنمک » ی خوش کوریمور دیمک اولور !

شمدی طاهر بک — کندی تعبیری اوزره — نصل  
 حیرت ایتمسون ؟ بی چاره کویاوه نوس ظن ایتدیکی محبو .  
 به تک یاننه صوقیلیویریشنی ایما ایچون دکل ، « الحان » ی  
 تقدیم ایتمک اوزره اکرم بکک حضورینه چیتیشنی انبا  
 ایچون :

« حیرت ایتدم ده نزدینه کیتدم »

## دیشدر .

ظاهر بک بر آز جسارتی اولسهده. اکرم بک  
غزل مذکورده کی :

نه خوش دملردی یارب سویلدوب خواننده بزمی  
دل دیوانه بی بی جام سر خوش ایتدیکم دملر  
بیتده واقع « سرخوش » ه ایلشسه عجبیا « صحو » نه  
دیمک اواذیغی بیلمدیکنی — سائر برچوق اعلاناتنه  
علاوة — اعلان ایدن مقدرالحان نه یولده اداره لسان  
ایدر دی !

اوراسنی اکرم بکدن ادبیات درسی آلمقه اولان  
ذکی افندیلر پک کوزل بیلیرلر . چهلم :  
ینه برنجی زمزمه ده کی :

« اسافل پایه احراز ایلمکله اعتلا بولمز »

کبی ناظمی حقیله طانیانلره « انطق الله الحق . »  
دیدیره جک و :

« حسد بر آتش جانسوزدر کیم انظفا بولمز »

کبی قائلنک معرف حالی عد اولنه بیله جک سوزلری

حاوی غزل — بر عجمی دو قنورک محصول قریحده سی  
ظن اولنان :

« ایدن پرهیزی عادت معده سنده اشتها بولمز »  
مصراعی اجرا سندن ایکن — غرق نور غزلندن دها  
شاعرانه میدر ؟

غرق نور غزلی ینده برنجی زمزمه ده کی :  
رخلرک بر آفتاب اولمش جبینک ماهتاب  
یاندی کوکلم آفتاب وماهتا بکدن سنک  
کبی صایقلار چه سنه سویلتمش بر بیتی حاوی غزل قدرده  
شاعرانه دکمیدر ؟  
بو غزله کی :

ماه ابر آرایه بیلسه یدک نه خجرت الویرر  
زلف ایله مستوری رنک حجابکدن سنک  
بیتنه با فلسون . ناظمنه — زمزمه میدانده طور دجه —  
خجرت بخش اوله جق کبی طور میورمی ؟  
« نهایت اول قدر واردر که موزون ومقفا در »  
مضمونته ماصدق دکلمی ؟

یا :

سرخوشم افزون اوچشم نشئه یابکدن سنک  
 بن خراب اولدم یتر نوش شرابکدن سنک  
 مطلعنه نه بیوریلور؟

خصوصاً:

کاهجید میل ایتسه ده بالفرض غیره (اکرمک)

تائیمات فارغ اولمز انتخا بکدن سنک

مقطعندن قطع نظر اولنه بیلیرمی؟ بتون شایان دقت

شیلر! ندز حزمه! برصوغوق نواکه دکه کیتسون.

ایشدکجه انسانک یکی شهرلی عوننی بک کبی:

دکل موافق آداب نغمه سحرک

نه در بوز حزمه ضبط ایت دهانک ای بلبل

دیده جکی کلیور.

تواتراً روایت اولندیغنه کوره چکنلرده ظرفای

عصردن بریسی اکرم بکله مشافهه ایتدیکی صره ده آثار

جدیدیه ادبیدن بحث آچلمغله ظریف مناسبت کتیره رک

شیخ غالبک:

ماننده ماکیان غرا

یک بیضه و صد هزار دعوا

بیتنه ایما اولمق اوزره دیر زمزمه پردازه «ها . سنکده  
برائک واریمش . نه دیورلر آکا؟ غدغداقی؟  
نه در؟» دیمشدر .

اکرم بک — بواطیفدن خوشالانماش ایسهده  
قارشوسنده کی ذات :

«سنی چوق صوصدیریرم بنده بوسوزلر واریکن»  
مفهومی هرزمان اثبات ایدنلردن بولندیفندن —  
برشی دیه میدرک — معتادی اوزره قیزاروب بوزارمق  
صورتیه مقابله ایلمشدر .

زمزمه دینی دقتله اوقومق کلفتنده بولنانلر ظریف  
مشار الیهی اثر مذکورى صاحبک یوزینه قارشى  
«غدغداق .» تعبیر متهمانه سیله یادایلمک خصوصنده  
بکده حقسنز بوله منزلر ظن ایدرم .

ینه برنجی «غدغداق» ده (عفو بیورلسون .  
سهو ایتدم . غدغداق دکل ، زمزمه دیدجک ایدم .)  
فسبحان الله خاطر مه کلن شیئه باقکنز :

.....

.....

شمدي بويله بر بيت سويلمه نك مناسبتى وارمى  
 ايدى ؟ يوق ايدى امانه چاره بر كره خاطره گلش بولندى .  
 يازمه دن چكلمز كه . . . .

كلهلم ينه زمزمه يه : بونده كى :  
 اينجتمه قلب زارم كچ جور ناروادن  
 اى شاه عالم حسن قورقميسك خدادن  
 غزلى غرق نور غزلنه ترجيح اولنه بيليرمى ؟ غرق نور  
 غزلنده :

كورمزميسك آزاهد امان ايله باقنجه  
 كيفيت حياى جام جهاننمادن  
 كى برياو ، يا خود :

حسرتكشانيدر هپ بر مكرتيرن نگاهك  
 طولمش كذر كهكده هر كوشه مبتلادن

كې معيار شيوه برسوز وارمى ؟  
 مكتب ملكيه شاهانه ايله مكتب سلطانيده بولنان  
 اذكيای ارباب شباب شويله طورسون ، عادى مكتب  
 چوجقلىرى دخى بيليرلر كه لسانزده « طولق » مادهسى —

ن - ایله دکل ، - ایله - ایله استعمال اولنور - بو  
عالمده معلم یکانده ادبیات (!) اکرم بکک :

« طولمش کذر کپکده هر گوشه مبتلادن »

دیسنده شیوه لسانه نصل موافقت بولنور ؟

اکرم بک عجیبا « قآنی » نک :

دوهاروت ودومارنوت ودوکابریک ودومر جاناش

پراز خواب وپراز تاب وپراز آب وپراز شکر

یستی کبی بعض آثار فارسیده « پر » ک « از » ایله

استعمال اولندیغنی کورمش ده بزم لسانی شیوه عجمانه یه

تطبیقه می قالمش ؟

بویله اولسه ینه ای ، فقط حقیقت حال اویله

.....

اکرم بک « تقدیر الحان » ده طاهر بکه دیورکه :

- « شکایت » منظومه سنده تصادف ایتدیکم :

ضعف ایله اولدی بر خیال تم

کورمیور کندی کوزلم بدنم

یتمه نیچون قائل اولدینکیزی سؤال ایدن بولنورسه

ویره جککز جوابلرک اک طوغریسی اک مسکتی « بنده  
بیلیم . » دن عبارتدر ظن ایدرم .

بنده ظن ایدرم که اکرم بکه :

« طولمش کذر کهکده هر گوشه مبتلادن »

مصراعنی نیچون اوپله سویلدیکی سوریله جق اولسه  
اودخی بواک طوغری ، اک مسکت جوابی ویرر .  
بویله بر جوابک اعطاسنده هیچ بر وقتده اظهار  
عجز ایتیه جکی مسلم عالمدر .  
غرق نور غزلی ینه برنجی زمزمه ده کی :

بلا بودرکه حضورنده اوپله جلاک

تظام ایلمه نك قالمز احتمالی ینه

کبی « ینه » سی آنجق اکال وزن واعاده ردیف ایچون

ایراد اولنمش بر بیقی حاوی اولان :

« اکرچه خیلی پریشانسه ده سوزک اکرم »

غزلی قدرده پریشانمیدر ؟

ینه برنجی زمزمه ده بر آز دها کزیندیکمز حالده

کوررزکه بوند، شوپله بر اثر دخی موجوددر :



## تخمیس غزل

§

شو بر غریب کبی وقت احتضارنده  
 که پاره پاره کفن دوش افتقارنده  
 انین حسرت ایدر قبرینک کنارنده  
 « نهدر اونوحه شو ویرانه‌نک جوارنده »  
 « طوقندی خاطر مه حال ازیکسارنده »

§

نه ذوق الفت یاران نه شوق انس کتاب  
 شرابدر بکا امداد ایدن شراب شراب  
 دوشوب بر هندهسر آلوده غبار وتراب  
 « دکل غریب بولنسدن مدام مست خراب »  
 « مسافرم وطنک بر خرابه زارنده »

§

نه درد درکه ایدر بویله زار زار بنی  
 نه بختدرکه ایدر بویله بیقرار بنی  
 ایدن نه در بیادتم بویله بی مدار بنی

« هواده یپراغه دوندردی روزکار بئی »  
 « خزانه منتظرم عمرمک بهارنده »

§

زیانه چیقدی بتون انتفاع ملک وجود  
 یتر بکا یتر اولدی صداع ملک وجود  
 و وطنده اولسه چکلمز نزع ملک وجود  
 « ایدرسد دل یری واردر وداع ملک وجود »  
 « غریبه یر بولنورمش عدم دیارنده »

§

رجای باده ایله دستبوس خارم  
 شرابسز طوره مم نشئدندده بیزارم  
 شو بزم کهنده بر سودسز کنه کارم

§

« قراریاب اولدم کرچه مست سبرشارم »  
 « حسد اورنده که آسوده در مزارنده »

§

روای (اکرم) اونوتمق او مهر غناجی  
 روانه اولسه نه ممکن کوکلدن اخراجی  
 خیاله بارقه لر صالدی شوق مہاجی

« کوکل اونوسفر نور طلعتک ناجی »

« یانار قیامتہ دک نار انتظارندہ »

محتاج ایضاح اولدیغی اوزره اکرم بکک شو  
وجه ایله تخمیس ایدوب زمزمه یه درج ایادیکی غزل بنم  
آثارمدندر .

اکرم بک بوغزلی بکنمش دیمک اولور . زیرا  
انسانده تقدیر ایتدیکی برغزلی — هیچ بر محبوبیت اولدیغی  
حالده — تخمیس ایتک کلفتندہ بولندمیه جفی کبی آنی —  
کندیسنجه — منتخب اولان آثاری میانده بوانددرمغه  
دخی قطعاً لزوم کوره مز .

مادامکه بنم « غرق نور » ردیفلی و :

رتبه علویتن فکرایت ای دل بیدارمک

عرش استغنا تترلکاهیدر افکارمک

مطالعی غزللم کبی بتون سوزلرم — اکرم بکک  
اعتقادنجه — معناسز باطل شیر ایش ، مادامکه بنم  
سوزلرم دکل ، آنره نظیره یوللو یازیلان آثار بیلہ طاهر  
بکک — یالان سوبکک ایستمدیکی حالده عنواننی بنسدن  
آلدیغنی انکار ایده میسه جکی — مجموعہ اشعارندہ دخی  
( محل بولہ جق شیردن دکل ) ایش اکرم بک بالاده کی غزلی

نیچون هم تخمیس ، هم ده کندیسه :ك انك كزیده اشعارینی  
جامع اولان زمزمه دیه درج انیش ؟

امعان نظرا صحابنجه بدیهیاتندیر که اکرم بك مقداً —  
حتمده حسن فکریده بولندیغی ایچون — آثارمی بکنمش ،  
مؤخرأ ایسه — فکری دکشدیکندن — بولری  
بکنماکه اوز نمشدر :

اکرم بك « تقدیر الحان » ده ینده طاهر بکه شوپله برشی  
سویلیور :

« آنلر جناب فیاض متعالك سزه احسان مخصوصی  
اولان وسعی ایله . . ورزش ایله اکتسابی ممکن اولدمیان  
قابلیت کلیده ادیبه یی کوردجه حسدلرندن :

حسد پرورلر حالی یماندر  
که یوقدر بر بلا بدتر حسدندن

صارلمش نفسه بر مزعج بیلاندر  
که چیقمز چیقمدنجه جان حسدندن

فحواسی اوزره فوق العاده مضطرب و مساوب الشعور  
اوله رقنه یاپه جتملرینی بیلز لر . یازدیغکز شیلری بکنمزلر  
ایکن تقلیدینه قالمیشیرلر فقط موفق اولدمزلر .»

« قابلیت کلیده ادیبه » دن دم اوزمیدلم . فقط حسد

کیمده حسدن فوق العاده مضطرب و مسلوب الشعور  
اوله رق نه یانه جقلرینی بیامینلر کیملر . بورالرینی — اکرم  
وطاهر بککر اعتراف ایتمک ایستمسدلرده — ارباب دقت  
آکارلر .

بزم — درجده قابلیتی بیلدیکمز — طاهر بک شویله  
طورسون . آنک استادی اولان و ماهیتی ازجهله  
« تقدیر الحان » نندن معلوم بولندن اکرم بکده دخی حسد دکل .  
هیچ بروجده ایله غبطه بیهله ایتمکه تنزل ایده جک بر طبیعتده  
یازادلامش اولدیفمزی بزنی بیلنلر بیلمیرلر .

بزم ، طاهر بک یازدیغی شیلری — بکندیکمز  
حالده — تقلیده قالدیشه جغمز فکری ایسه حقیقتاً طاهر  
بکک دخی خیالنه اوغرامامش غرائب اوهام اکرمیده  
دنلر .

نصل کولیه لم ؟ بزمله برابر هر کسده نصل  
کولسون ؟ برکده دوشونسون . انسان بکنمیدیکی  
برشیدیک تقلیدینه قالدیشیری ؟ اوله بکنیرده صکره آنی  
تقلیده اوزنیر . اکرم بک بیهله وقتیلله بزم « قوزی » منظومه  
سنی نصلسه بکنیدیکی ایچون تقلیدینه یلتنمشمی ایدی ؟  
کندینه خطاباً استادینک بویله عامده قرشی بی مغزانه

بر سوز سوشش اولسندن طاهر بك — بالوكاله —  
 اوتانسه يردر .  
 بو استادك :

« اوتوروب عالم سعادتده »

مصراعنه دائر بيان افكار ايلديكي صروده مصراعك  
 ناظمي اولان طاهر بکه :

— عالمده اوتوريلورمى يا ؟ ..

ديغى دخی اوقيلدن دگيدز ؟

بك افندمز کویا مطالعات ادیبانه بیان بیوریورلر .

ذات عالی شاعرانه لری عجا نروده اوطوریورلر ؟

ادیب مشهور مصطفی رشید بك بيله بیلیرکه « استینه »  
 عالمده ... دگلی ؟

یوقسه اکرم بك مصراع مذکورده کی « عالم » ی —

سیوری عقلیلردن بولندیغی جهتله — « مناره علمی »  
 معناسنه می آلیور ؟ ...

اگر بویله ایسه واقعا « عالمده اوتوریلورمى يا .. » دیمکه

کندیسی حقی کورمك لازم کله چک .

شمدی انسانك بکنمديکی شیئی تقلیده قالدیشوب

قالتشمیه جغنی ، عالمده اوطوریابوب اوطوریله میه جغنی

جدی صورتده دوشونلر کیمک فوق العاده مضطرب  
ومسلوب العشور اولدیغنی تعیین بیور سونلر .

اکرم بکک برده شو سوزجکزی کوزدن کچیرلسون:

« اوتنقید جیلرجه مجهول و فقط بز لرحه حد و ثنا

اولسون معلوم اولان شیردندزکه هرکسک اشیایی

کوروشی . . . دوشونشی . . . حس و تلقی ایدیشی بردرلو

اوله مز . مثلا ذات عالیکزله بنده کز بر زمانده بر شینه نظر

ایتدی کمز حالده یارادلشمنز اقباسنجه بنم نظرم اوشینه

صورت سطحیدسندن اوتدییه بردرلو کچا مز کن سزک نظرکز

تا جکر کاهنه قدر نفوذ ایدرک سرائینی کمال وضوح ایله

تماشایه باشلار . . . . . »

بک افندی هرکسک اشیایی کوروشی ، دوشونشی ،

حس و تلقی ایدیشی بر اوله میه جفنگ « تنقید جیلر » جه

مجهول بولندیغنه حکم ایلیور . عجبا بو حقیقتک کشفنه

نه زمان موفق اولمش .

بز — حد و ثنا اولسون — شمدییه قدر « هرکسک

آکلایشی بردر . » کبی برهذیانده بولمندق .

تساویء افهام اعتقادنده بولنش اولسندق اکرم بکک

ادراکیله کندی ادراکزی فرقسز کورمه مز لازم کلیردی .

بناءً علیه بویله بر « دمدمه » یازمغه لزوم قالمزدی .

تکرار ایدرم : فوق العاده مضطرب و مسلوب الشعور  
 کیم اولدیغی تعین بیورلسون .

اکرم بک طرفندن تخمیس اولنان بالاده مذکور غزلی  
 « ساقز » ده بولدیغم صروده یازوب « ترجان حقیقت » ه  
 کوندرمش ایدم . بس بللی میر محترم بونی غزته ده  
 کوره رک آلوب تخمیس ایتمش .

خط دستیله محرر برنسخه سی بنده محفوظدر بونک  
 حفظی تخمیسک زیرنده ینده اکرم بکات خط دستی  
 وامناسیله — اووقت مکتب ملکیده شاهانده طلبه سندن  
 بولنان برافندی یه خطاباً یازلمش — برتذکردنک « برکون  
 کلیر لازم اولور . » ملاحظه سنده مبنی ضیاعی تجویز  
 ایدلما سندن نشأت ایلمشدر . ایجاب ایدرسه تذکره  
 مذکوره عیناً نشر اولنده بیلیر .

بوتذکرده اکرم بک کمال کرانندن حقمده برچوق  
 کلمات التفانکارانه یازمش . حتی بکا « شاعر مادرزاده » .  
 قلمده « نای حسینی نوا » دیمش ایدی . تخمیس ایتدیکی  
 غزلک :

نه در اونوحد ویرانه نک جوارنده  
 طوقندی خاطرمد حال انکسارنده



دکل غریب بوانسه مدام مست خراب  
 مسافرم وطنک بر خرابه زارنده  
 بیتلرینک بر ( تابلو ) تشکیل ایتمکده بولندیغی وکندیسی  
 تخمیس یازمغه تشویق ایدن شیلرله بری ده بواولدیغی  
 سویلیوردی •

شاعر مادر زاوئه نای حسینی نواسندن چیقان نعمات  
 صکره دن صاحب زمزمه جه بکنلمز اولمش وایکنجی •  
 اوچنجی زمزمه لرده ، خصوصیه « تقدیر الحان » ده تزیین  
 ایدمک ایستلمشدر •

یکدیگره ضد اولان بوایکی حالک اکرم بکده تجلیسی  
 نه حکمته مینیدر ؟

بوسؤالک جوابی ارباب مطالعه ذهنلرنده حاضر  
 بولورلر ظن ایدرم •

بک افندمز وقتیه حقمده اوزان بیوردقلری التفات  
 بوندن عبارت دکلدیر • دها برخیلی آثار توجیه اظهارینده  
 عنایت بیورمشلر ایدی •

از جمله ( موسی بن ابی الغازان — یاخود — حیت )

عنوانی منظوم اثری مکتب ملکیده شاهانه ده طلبه ادبه  
درس طرزنده او قودوب از بر لتمدکه اولد قلمرینی ایشیدردم،  
مؤخرأ اثر مذکور دن :

پر غضب ، یوق جواب موساده

الی تیغ حیات فرساده

بر جواب آلمینجه کندندن

فارسان اولق ایستیوب رهزن

جمله کوستردیلر اوشیر نره

جمله سن پاره پاره بیغدی بزه

اوتنه کی آتلیلر قوشوب بردن

قیلدیلر قصده موسی یکتن

گرچه پیش و پسندده دشمن چوق

لیک موساده هیچ پروا یوق

نظرنده نمایش خنجر

موج آب حیاتدن خوشتر

تیغ تیزالده ، آرقه ده جوشن

پیش دشمنده قلعه آهن

قلبی اول رتبه بولمش استحکام

اوینامز بیک قیامت ایتسه قیام

پیتلرینک — حسن مشال اولهرق — «تعلیم ادبیاته»  
آلندیغی کورلمشدر .

واقعا اکرم بك طرفندن حقنده :

( مؤلف حقیرک پدریدر . زمانده شهرت فوق العاده  
ادبیه یه مالک ایدی . مکرراً تقویم نظارتده کلدرک مطبو -  
عآتجه خدمات مشکوره سی سبقت ایشدر . برچوق زمان  
اول طرف حقیرانه مدن قلمه آلمش اولان مفصل ترجمه  
حالیله آثار قلمده سندن جمع ایده بیلدیکم منشآت و منظوما -  
تنک رخصت رسمیدسی دخی استحصالی ایدلمش اولدیغی  
حالده هنوز طبع ایتدیر یله مامشدر . )

یوللو برملاحظه ایراد ایدلمش اولان رجائی افندی  
مرحومک :

انکشت جوله سیله کچن برقایق کلوب  
فونده دمیر ایدنجه اودر پیش اسکله

یت نی مایله سامینک :

سرد پیس طبع وسفیه بدشیم کیدر دیم  
اهل سوق ایچره قتمیر و محتشم کیدر دیم

مطلع ماوٹی کبی بعض آثارک دخی «تعلیم ادبیات» جه  
 حسن قبوله مظهر بیوریلشنه باقیایرسه ذکر اولنان ادبیات  
 حیثک اوسورقله کتابه آلفش اولسندن اکرم بکک حقیقتہ  
 تمیز آثاره مقتدر بر ۰۰۰ اولدیغی اکاشلمز، فقط بزم بختمز  
 آنده دکل، مشار الیهک آثارم حقنده اولاری حسن توجه  
 کوستروب کوسترمدیکنده در .

تحف دکلی؟ «تعلیم ادبیات» ده اکرم بک او ابیات  
 حیثی عبدالحق حامد بکک :

قائل دوکهرک بو شهره کتردک

جانلر یاقه رق هوایه ویردک

ملائزه بیك حقارت ایتدک

تغریبنه ده جسارت ایتدک

بیکلرجه یکت جوانلر اولدی

طاغر کبی پهلوانلر اولدی

تذکاری ایدر خیالی تدهیش

دیدم طوتشور ایدنجه درپیش

بیتلریله برلکده ایراد ایدهرک بونلرک متضمن اولدیغی

(مبالغه) بی استحسان ونفعینک :

خرد علامه ادراکک بر کهنه شا کردی  
 بفلک شهنامه اندیشه مک بر جلد زرکاری

سخن بر طوطی معجز بیاندر خانه استادی

قد بر قهرمان تیغزندر دل سجداری

جم اندیشه مک خورشید بر جام زراندودی

عروس طبعمک ناهید بر چنکی پرستاری

فخریه سنی ( عظمتی شععه لی ) دیده وصف ایتدکن

صکره بونی ( هراوقویشده ذوقیاب بلاغت ) اولدیغنی

اوچنجی زمزمدهده بیان ایتمش ایکن :

رتبه علویتن فکرایت دل بیدارمک

عرش استغنا تنزلکاهیدر افکارمک

طبع بی باکم تنزل ایتسه منصور اولمغه

سایه سی مسجودحقکویان اولودی درامک

مطلع الانواریدر آفاق اعجازک لبم

اهل دل پرتوربای فیضیدر کفتارمک

کور دیکرندان عشقک نشوء شوق آوری

مقتیدر نشوء سندن ساغر سرشارمک

بولسه عشق اربابی ایلر سجده دامانمی

بوسه خواه پاییدر شیرین لبان دلدارمک

چهره مقصودی سیرایتمش قدر مسعود اولور

کورسه موسی عکس انوارین تجلیزارمک

سویلسون الله ایچون سحر آشنایان بیان

اولیان مسحوری کیمدر خادمه سحارمک

غزلی :

آستینی پنچید، خورشید در عنتاریمک

هم نشینی غنچه ناهیددر دستارمک

استسدم آثار شرق و غربه طوفان خیز اولور

اک مینی لجه تنقید در کفتارمک

کبی قاره کوز پرده سی آردنده اختفا و بیک در لور..... بی

ادبانه ده بولنده رق خلق کولدرمکه اعتنا ایدن مسخره -

لردن بشقه هرکسک لساننه آلمقدن استخیا ایده جکی بر

لاف ایله استخفاف ایتمک کوچکلکنده بولنیور !

مذکور غزلک — ترجان حقیقته نشر اولندیغی

زمانه — اکرم بک هیچ سومدیکی ذواتدن فقط

حقیقت بیوک شاعر لریمزدن اولان هر سکللی (عارف)  
 حکمت (بک افندی کبی بی غرضان عرفا طرفندن نه قدر  
 التفاته شایان کورلدیکی . حتی :

سویلسون الله ایچون سحر آشنایان بیان  
 اولیان مسحوری کیدر خامه سحر ماک

یتنه قارشی بعض ارباب تقدیر جا بندن :

سویلرز الله ایچون ای شاعر معجز نفس  
 برسوزکلده تنک اولور وسعتلنور اقلیم دل  
 وارمیدر تاثیر سحر نظمکی حس ایتیمان  
 خامدکک مسحور فیضی اولیان انسان دکل

طرزنده شهادت لر ابراز ایدلدیکنی کوردجه اوتنه طرفده  
 حال نفسنی تعریف ایچون :

حسد پرورلرک حالی ایماندر  
 که یوقدر بر بلا بدتر حسد دن  
 صارملش نفسه بر مزعج ییلاندر  
 که چیتمز چیتمدجه جان جسد دن

دەمكە و حد تەدن (فوق العادە مضطرب و مسلوب الشور)  
 اولمقده بولنان اكرم بى چاره كيم بيلير نصل قيوريم  
 قيوريم قيورانورمش .

غزل مذكوري اوصورتله تزيينه قانقشمسند نظراً  
 اكرم بك فخریه لی شعرلی سومزمش كبی طورییور ،  
 دكلی ؟

ياشونلر نه در :

يازلمش تاازلدن سر دفتر نظم آوران اوزره  
 جناب طبعكم بو وجهله القاب و عنوانی  
 سخن سنجان رومك سحر ساز معجز آثاری  
 نكت بينان عصرک شاعر پاكيزه (اذغانی)

§

عجب پاكيزه كو برشاعر وحى آز مايم كيم  
 يازلسه لوحه خورشیده شعر پاكم احرار  
 دمادم عالم اندیشه ده معراج ايندر طبعم  
 بى خامدم تصورده براق باد پيادر



اولور کیم کور سدهول فتنه سندن تا ابد مدهوش  
دوات چه نشانم طاس صحرا بن سینادر

≡

بنم اوساحر الهام سنج ووحی آرا  
بنم اوشاعر سحر آفرین معجز فن  
که سلك جوهر نظم کزوب ایادیده  
ایدر بونمدی تقدیر عالم ایچره ثمن  
بنم خلیفه روی زمین معنیکم  
ودیددر بکا حتمدن صنوف خیل سخن  
دکل خیالمه هم قدر جوهر و الماس  
دکل مقالیه هم سنج سلك درعدن  
کچر سه چند سنه دخی نظم وانشاده  
بکا بولتیه هم پا جهانده اغب ظن

بونلری وبوقیلدن اولان بیک درلو فخورانه  
مضمونلری ده بن سولدم آ! وقور بک افندی حضر -  
تلری سولم شلردر! ...  
اگرم بک ذکر اونسان حیت پارچه سندن بشقه

« قوزی » و « فریاد » عنوانی منظومه لرمی دخی — ینه  
 حسن مثال اولدوق — « تعلیم ادبیات » ه آلمشدر .  
 اوراده ملر . . . . . : « بر مؤلف اقتدارینک فوقده  
 چیقماق و کندیسنی دهاعالی بر ماهیتده کوسترمک ایستیوبده  
 طبیعتنی زورلدجه ( . . . . . کبی ) یازدیغی شی دائما  
 طبیعیلک مزیتندن محروم قالیر . »

« چونکد یازیده اعتنا تکلفی تکلیف یسه الفاظ وافکار .  
 جده رکاکتی ، غرابتی ، تعقیدی استلزام ایدرکه بونلرک  
 هپسیده طبیعیلکی احلال ایدیجی شیلردر . »  
 « او قویانلرک عمومی نظیرینه نفسنده اقتدار کورمک  
 طبیعی اثرلرک بر خاصه متمیزه سیدر . »  
 « واقعا بویولده شیلر پک قولای کورینور . لکن  
 نظیرلرینی میدانه کتیرمک مشکل و بعضاً بتون بتون  
 ناقابلدرکه ( سهل ممتنع ) تغییری بونوع آثار نفیسه حقدنده  
 بر تعریف مجمل و صادقدر . »  
 دیدکن صکره — مثال اومق اوزره — نفعینک :

آفرین لطفکده ای باد نسیم  
 بو قدر آنجق اونور فیض غیم

بیتیه باشلایان منظومدسنی و آنی متعاقب بزم «فریاد» ی  
ایراد ایشدر .

بکمزك افاده سنه نظراً « فریاد » منظومه سنك دخی  
« سهل ممتنع » قییلندن اولسی لازم کلیور .

دیك كه بن اكرم بكك نظرندہ بر ایکی سنند اول  
اصحاب حسن طبیعتدن ایشم ! صکره دن نه اولشم ؟ بر  
( مؤلف حقیر ) ك بیک درلو تحقیراتنه سزا بریاوه سرا .  
اوله می ؟ بنم ماهیتم بك انسدینك کیفند می تابعدرکه  
اودرلو تحولاته اوغراسون ؟ . . . . . کندیسندن براحترازم  
اوله بیلیرمی که « تقدیر الحان » دیه میدانه چیقاردیغی مذلتنا .  
مدء ( . . . . . ) ده کویابنی تحقیر ایچون تقوه اولمش  
برچوق . . . . . تصادف ایدهیم ده بونلری اكرم افکن  
بردست رد ایله کاملاً کندیسنه اعاده ایتدیم ؟ اكرم بك :

تنك ایدر برسوزله آنلر آدمه صحرالری  
اوله بك یلتمه استخفافه بی پروالری

تذیهنی ایشتماشمی ؟

آنی ایشتماش ایسه « من دق دق » بی اولسون

بیلیموری ؟

«كلك مانيز زبانی و بیانی دارد»

غرابته باقکز : بک افندی حضر تلری « تقدیر الحان »  
 ده — طاهر بکک بعض آثارینی دخی تقبیح ایتک  
 فکریله یازلدیغی ایچون بر تقدیر نامدیله هیچ ده بکرده من —  
 یند طاهر بکه خطاباً بیور بیور لرکه :  
 « اشعار کزدن بر مجموعه ترتیب ونشرینی سزه بن ده  
 بر قاچ کره اخطار ایتش ایدم . او جهته « الحان » ی  
 او عنوان لطیف آلتنده و مرتب بر حالده کوردیکم کبی  
 سویندم . »

« عنوان لطیف » تعبیرینه دقت بیور لسون؟ چونکه —  
 یوقاریده اشارت ایتدیکم وجه ایله — او عنوانی طاهر  
 بک بندن آلمشدر .

نه کونج غفلت؟ هیچ بندن آلمان بر عنوان  
 « لطیف » صفتته شایان کوریله بیلیری؟ هیچ بنم خیالمه  
 لطافتلی دینیه بیله جک، برکله اولسون ککک قابلیدر؟  
 بوراسنی میربو قلمون رنکه، یعنی ..... طرفه  
 آهنکه صورملی ...

میرمن « آتشیاره » ایله « شراره » ده، برده قریباً نشر

ایدیله جاک بر مجموعه اشعار مک عنوانی اولان « فروزان »  
 ده هیچ بر لطافت کوره میور . چونکه بونلرک بنم اولد-  
 یعنی بیلیور . حالبوکه « الحان » عنوانه « لطیف » دییور :  
 چونکه بونک بدن آلدیغنی بیلیور . . . .

« آتشیاره » یی . « شراره » یی ، « فروزان » یی هیچ  
 سومانکه اولدیغنی از جمله او جنجی زمزمده :

« علویتی حقیقیددن بی نصیب اولدیغنی حالدده یالکنز  
 لغظاً عاویتی مشعر سوزلر باون کیمدر : هوای اشتهارده  
 بر آراق اعتلا تم اولسه بیله بالاخره بر زمین مجهولیت  
 و منسیته دوشر قالیر . حقیقت حسیددن محروم ایکن  
 آتشدن قعجمدن بحث ایدن منظومدلر شبتابه بکزر :  
 ظلام او هام ایچنده فروزان کورنسه بیله هیچ بر قاب  
 اوزرنده بر اثر احتراق حصوله کتیره مکسزین کندی  
 کندیلرینه سونر محو اولور . »

دیسندن اکلاشدیغنی کبی بالاده کوسترلدیکی اوزره  
 « تقدیر الحان » ده دخی :

« اودراو عرش و فرشی بر برینه قاتمق استیان بالا  
 پروازانه یاوه لر بر روایتده بالوندر که هوای اشتهارده  
 اعتلاسی خفت درونندن نشأت ایتدیکنی بیلیان ساده

دلان عوامی اعجاز و حیرتہ دوشور یرکن بر آراق کند -  
 یسیدہ بر زمین پست منسیتہ دوشر قالیر . حتی دوشدی  
 و حتی تخمین اولندیغندن دها چابق ( ها کرچک چابک  
 دیدہ جکز ) دوشدی ! »

« دیگر بر روایتده آنلربالون دکل شبتابدرکه کندیسندہ  
 بر اثر حرقت یوق ایکن آتشر قویلجملر کبی فروزان  
 کورندیکنک حکمتنی بیلیان صاف درونان اطفالی متحیر  
 و متعجب ایلرکن مدار قیام و دواملری اولان ظلام  
 اوهامک بر طرف اولسیله برابر قرین محو وانعدام  
 اولور . حتی اولدی و حتی تخمین اولندیغندن دها چابق  
 اولدی ! »

بیور مسندن آکلاشلقمده در .

حاصلی : ا کرم بک طرفندن تقدیر ایدلسی مطلوب  
 اولان بر اثر مطلقا بنم اولماملی ، یا خود او اثر بنم اولسه  
 بیله بک افندی آنک بنم اولدیغندن قطعاً خبردار بولنما -  
 ملیدر .

مثلا بن غایت هرزه آمیز بر شعر یازوب ده آثار حا -  
 مدیه دن اولمق اوزره کندیسندہ بالواسطه ارائه ایتسدم او

اثرک میر ..... سمیر طرفندن بر معتا تقدیر اولند جغنده  
شهمی ایدیلیر ؟

بالعکس حامد بکک ائ کوزل بر شعر نوظهوری بنم  
آثارمدن اولمق اوزره کندیسنه کوستریله جک اولسه  
تزیقند قالقیشه جغنده ترددی اولنور ؟

کذلک طاهر بک « الحان » عنوانک بندن آلدیغی  
استادیند خبر ویرمش اولیدی بوکا اوله « لطیف »  
دینلمسی ممکن اوله میوب البته تبدیلند لزوم کوستریلیدی .  
هله زوللی طاهره — بویله بر عنوانی مجموعه سی ایچون  
قبول ایتدیکندن طولای — اجرا بیوریله جق تو بیجات  
شدیده نک حد و حسابی اولمزدی .

بویله شیلر دن نه آکلشیلیر ؟

بو سؤاله جواب ویرمکه لزوم کورم . زیرا اکرم  
بکک دکل ، اصحاب ادراکه خطاباً سوزسویلیورم .  
طاهر بک کندی آثاری حقنده « تقدیر الحان » ک  
حاوی اولدینی تحقیرانه قارشی صوصوب ده اوتحکمات  
مستهزیانه نک آلتنده قاله جتمی ؟ بکا قالیرسه طاهر او  
قدر غیرتیز برکچ دکلدر . بر کون اولورکه استادیند

افاده شاکردانه ایله حدینی بیلدیروب حائز اولدیغی  
حریتی محافظه یه چالیشیر .

« الحان » نشر اولندن « تقدیر الحان » نشر اولندی .  
حقنده اکرم بکک « مجموعہ کزه قید ایتیش ایکن چزمش -  
سکز . پک اصابت اولمش . » دیدیکی غرق نور غزلی  
نظیره سی عجبا حقیقت طاهر بک طرفندن چیتمش ،  
یوقسه اکوم بک طرفندن — .....ده بر آزدها  
ایلری کیتمکده وسیله اولق اوزره — او یله می کوسترک  
ایستیش .

طاهر بک حقیقت پرور ایسه بوراسنک اعلانده  
مسارعت ایتلیدر .

بو حالده واقعاً استاد بک افندی حضرتلرینک عومده  
قارشى غرضکارانه بر یالان سونیش اولدقاری میدانه  
چیقارسده بونده بر بآس یوقدر . ایکی حقیقت بردن  
ظاهر اولمش اولور .

شوسطرلری یازقدن صکره طاهر بکی او وجه ایله  
اعلان حقیقته دعوت ایتدیکمده پشیمان اولدم . زیرا طا -  
هر بک « نظیره بی بن چیزماش ایدم . او ، بنم طرفندن  
چیزلمش کوستریش . » یولو بر اعلانده بولنه جق



اولورسه جناب استاد بی عدیل شاگردی طرفندن پک  
 فنا بر صورتده ..... ایدلمش اوله جفندن بوندن بویله  
 بردها خلق آره سنه چیقهمامسی اقتضا ایدر •  
 نه مره لازم • چیزمش اولسون ، چیزلامش بولسون ،  
 برایشمزه باقه لم •

معهود :

« اشک چشمم بر کوچوک مصنق کبی طورمن آقار »  
 شرفدسیله :

« ایرشدک مهد حسنه پیر اول ابراهیم ادهمله »  
 تاریخنه حاوی بولسان ایکنجی زمزمه ده کی غزلردن  
 هانکیسی غرق نور غزلندن ده پارلاقدر ؟  
 نفعینک، اک بایاغی آثارندن اولان :

بن مست خرایم دل مستانه دکلی یا  
 کردون ینه اول بزمه پمانه دکلی یا

مطالعی غزلنده نظیره کبی کورینن

هیچ و برمه وجود (اکرم) ذوق و غم دنیا ده  
 احوال جهان ذاتاً افسانه دکلی یا

غزلیمی : . . .

اکرم بك بوییتی — بس بللی کندیسنک اولدیغی  
ایچون — بکنوب زمزمه یه درج ایش ایکن « تقدیر  
الحان » ده زواللی طاهر بکه شوپله بر چیتشمشدر :

« آه دنیا بر فنا آباد ایش

آخری هرذوقک فریاد ایش

بر طر بکاه صفا صانمشدم آه

بیلمدم زندان ایش بر آه وواه

بر خیالتمش حیاتی آدمک

یوقش انسانه وفاسی عالمک

بیتلریله باشلایان بو منظومه کزک مندرجاتی ده شمده یه

قدر ملیون کره سویلتمش و دنیاچه معلوم اولان :

( فانی دنیا تک کیمسه یه وفاسی یوقدر صفاسی کدر در )

کبی پک ساده . . . پک عادی لقردیلردن عبارتدر .

طاهر بکک بو بیتلره باشلایان منظومه سی ملیون

کره سویلتمش لاقیردیلردن ایش . یاتنقید جی بک

افندی حضرتلرینک ( دکلی یا ) دیه سویلش اولدقلری

بیت مذکور میلدار کره سویلنش سوزلردن دکلیدر ؟  
عجبا میر . . . . سمیر بر بیتک ایچنده (اکرم) بولنمقله

او بیت معمور اولیوررمی صانیور ؟

« هم قورقار ، هم . . . . . » مثلنی یاده کتیره جک بر  
طور خنده فزا ایله ( تنقید جیلر ) ک علیهنده بولنمقله  
قالقیشان کندندن بی خبر . . حال و قالنه بر کره عطف  
نظر امان اولنسون .

نفعی !

دکیشوردم هله خرلکله سخنور ایکی بن  
ممکن اولسیدی اکر حکم قضایی تغییر

دیه بیهوده می فریاد ایلمش ؟

یوق تیغ زبان چکمه دن اوزکه دخی چاره

غایتده . . . اولدیلر انسانی زمانه

رجزینی او قویه رق خصمهای عرفانه قاهرانه مدافعله ده

بولنمشده حتمسز لقمی ایتمش ؟

با که نه بن رند جهاندیده می

ایتمز اثر با که غم روزگار

دیشده مدعاسنی هروجه ایله اثبات ایده ماشمی؟ قوجه  
حسن قلعدلی (پیش اعداده قلعه آهن) ایمش .

ینه ایکنجی زمزمده کی :  
چیقار مقام دوکاهه نوای شهوتدر  
دم کبوتره بکزو ترانه کز واردر

بیتنی حاوی غزل ارباب ادب نزدنده غرق نور غزلنه  
مراجع کوريله بیلیرسه اکرم بکک :

« ای اهالی بن ادیب اعظم . »

پرده سنده کی نغمه لرله هرکسه قولاق طواغونلغی ویرمه  
چالشمسنی حقلی وبتون آثار شهوت انکیزطبعنی جمله دن  
زیاده رونقلی کوره لم . فقط اوچنجی زمزمده کی :

ایتمک بنی محروم امل عادتکزدر  
وصلت دمی فریاد اوسرک عادتکزدر

کبی بتون بتون دائره ادبدن بیرون وخلیع العذار  
زیپرستان روزکارک دار الفواحشده ایراد ایلدکاری  
تخریصیاتدن نمونه نمون سوزلر (ارباب ادب) دیدیکمز

ذرات عندنامه نصل استحسان و ترجمه مقرون اولور  
بيله نم .

اکرم بکک — هر دم بویولده بی پروا زمزمه ز اولمی  
عادت ایدنش بر آدم اولدیغی حالده — « تقدیر الحان » ده  
ظاهر بکه تربیده ویردیگی صروده :

« ادبیاتک غایتی تربیده افکار . . تصفیة وجدان . .  
تهذیب اخلاق . . تنویر اذهان اولدیغی منکر دکلدن .  
لکن بر شاعر شعرینی اخلاق درسی ویرمک ایچون  
سویلمز . املی شوق محبتده ولطائف طبیعتده وسائره یه  
متعلق سانشات قابیده وخیالات علویه سنی ممکن اولدیغی  
قدر لطیف ورنکین . . ظریف و متین بر صورتده عرض  
وتصسویر اتمکه منحصر در . بوسره ده مقید اولدجنی  
برشی وار ایسه اوده اخلاق عمومیه یه تعرض ایده بيله جک  
پرده بیرونلقلردن تباعد اتمکدر . »

دیسی قهقهه بنحس عالم اوله جق ابله فریبانه تراندلردن  
دکلیدر ؟

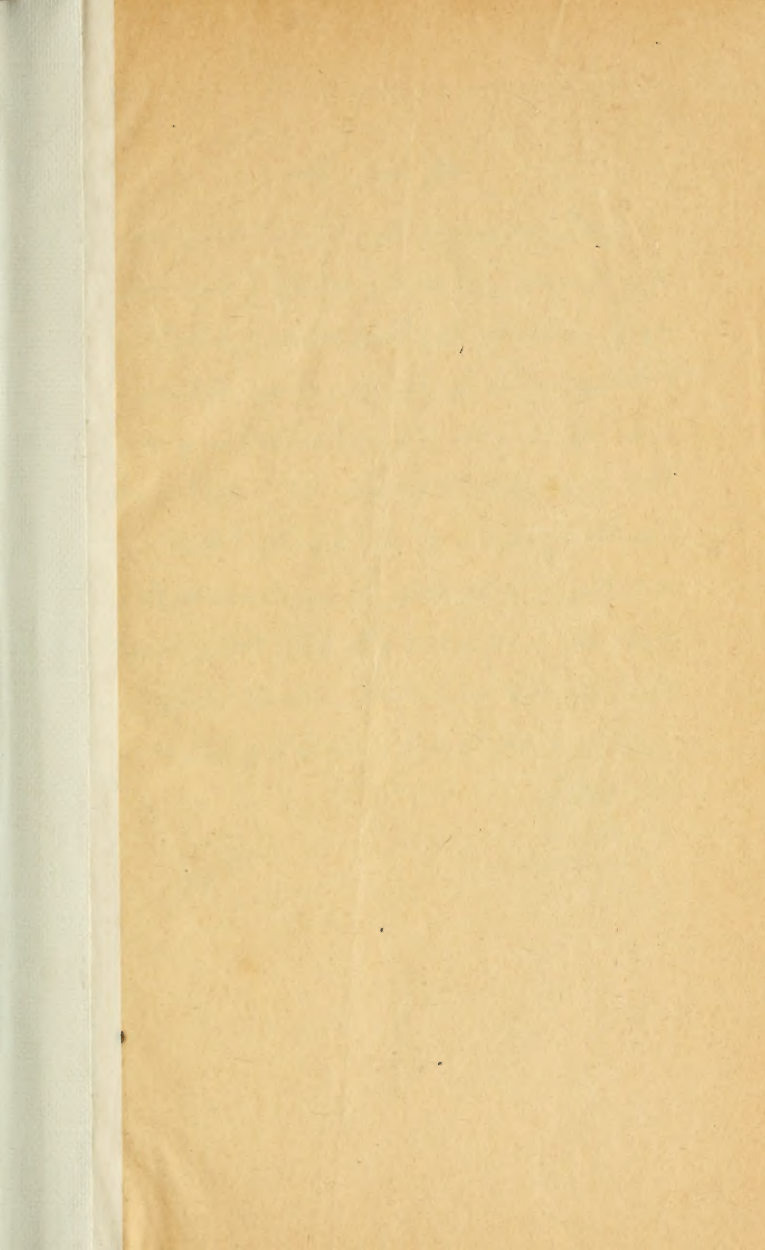
## ❦ اخطار ❦

رجائی زاده سعادتلو محمود اکرم بك افندی حضر -  
 تلمی طرفندن یازیلوب نشر اولنان (تقدیر اхан)  
 عنوانی رساله ده معلم ناجی افندی علیهنده غرضکارانه لسان  
 استعمالنه جرأت بیورلمسی اوزرینه معلم طرفندن —  
 مدافعہ حق — یولنده یازیلهرق (دمدمه) سرلوحه سی  
 آلتنده غزته منزله (\*) نشر ایدلمکده اولان مقابله مردانه  
 مابعدینک غزته منزله درجی — اکرم بکک (قلمنده مرا -  
 جعت ایتیمی لازم کلیرکن) برصورت مدد جووانه ده  
 داخلید نظارت جلیله سنه واقع اولان التجاسی حسبیه  
 نظارت مشار الیها جانب عالیسنندن مطبوعات اداره بهیه سنه  
 ویریلن امر شفاهینک طرفزه تبلیغ اولنسی اوزرینه —  
 تأخیر ایدلمشدر .

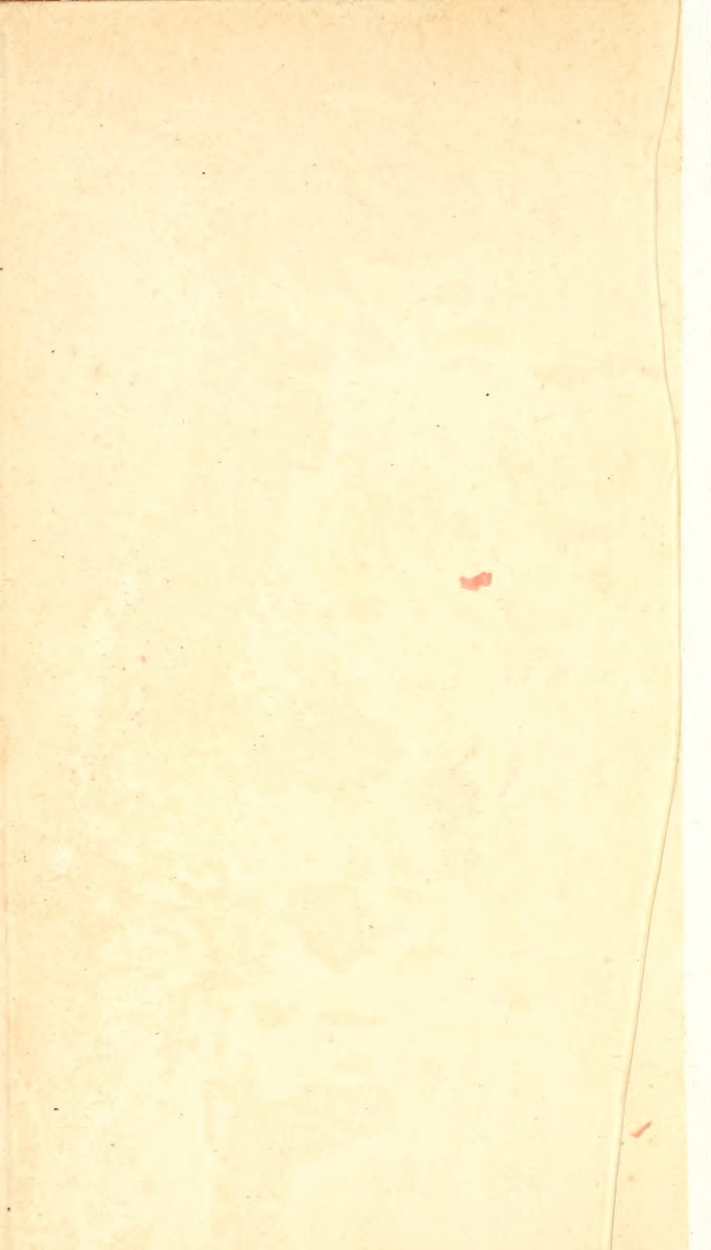
---

(ه) سعادت غزته سیله











3 1761 08101834 3